











This Book forms part of the  
C. B. N. Cama Collection of  
Oriental Literature.

Presented to the  
ASIATIC SOCIETY OF BENGAL.

in memory of

C. B. N. CAMA, Esq., B.A., LL.M. (Cantab.) Bar-at-Law, I.C.S.,  
by his wife



A  
POPULAR EDITION  
OF THE  
FOURTH AND FIFTH TANTRAS  
OF  
VISHNUPURAN.

(Containing a full Glossary and a literal translation of the  
verses occurring in the Text.)

BY

MAHÂDEVA SHIVARÂMA ÂPTE, B. A.,  
1st ASSISTANT MASTER, HIGH SCHOOL, SATARA.



PUBLISHED BY HARI NARAYAN GOKHALE,  
*Manager Arya-B Press,*  
POONA.



*All rights reserved by the publisher.*



1893.



S.  
891.23  
V832 h. a  
.v. 3

---

PRINTED AND BOUND BY J. A. P. & S. L.

---

51 W. 680131

अथ

# चतुर्थतंत्रम् ।



समुत्पन्नेषु कार्येषु बुद्धियस्य न दीयेत ।

म एव दुर्गं तर्गं जलस्यो वानरो वया ॥ १ ॥

तयानुश्रूयते ।

अत्रैव कर्मिश्चान्यमुद्राणाम्पठे मदाज्जगृणादयः मदाफलः । तत्र च रक्तमुखा नाम वानरः प्रविशति स्म । तत्र च तस्य तर्गस्यः क दीर्घचक्रगलमसो नाम मर्कटः समुद्रमलिलान्निष्कंस्य मुकोमलवा तुकामनाथ तर्गपान्ते निविष्टः । तत्रैव रक्तमुखेन भू प्रोक्तः । 'नो भवान्-योगिनेतिर्यो' । शब्दादयन्तु मया दत्तान्यमृतकल्पानि जयशक्यं भवति । उक्तं च ।

विद्यो वा यदि वा द्विष्यो मर्षो वा यदि परिहृतः ।

१ This is a Locative absolute used means, when occasion arise. २ Talent, presence of mind. ३ I lost faith. ४ A difficulty. ५ Living in water. ६ It is so hard, it is so related, or it is so run. ७ Park, vicinity. ८ A tree. ९ Always-bearing fruit. १० A tree. ११ Once on a time, once. १२ Of a terrible look, (or) a crocodile. १३ Water. १४ Having issued or come out. १५ Covered or filled with very soft sand or containing very smooth sand. १६ In the vicinity or end of. १७ ( p. p. of निज with नि ) last at. १८ ( p. p. of वच with य ) was spoken to or addressed. १९ A vocative particle, oh. २० Nom. Sing. of श्रवन्- your honour. २१ ( p. p. of गम with अति & अ ) approached; come near. २२ A guest. २३ Almost like pector. २४ as a latter part of compounds, has this meaning. २५ And it is said, २६ Dear. २७ Hateful.

वैश्वदेवान्तमासन्नः सोतिथिः स्वर्गसंक्रमः ॥ २ ॥

न पृच्छेच्चैषं गोत्रं न च विद्यां कुलं न च ।

अतिथिं वैश्वदेवान्ते श्राद्धे च मनुब्रवीत् ॥ ३ ॥

दूरमार्गश्चैव श्रान्तं वैश्वदेवान्तमागतम् ।

अतिथिं पूजयेद्यस्तु स याति परमां गतिम् ॥ ४ ॥

एवमुक्त्वा तस्य जम्बूफलानि प्रयच्छति । सोऽपि तानि भक्षयित्वा तेन सह चिरं गोष्ठीसुखमनुभूय भूयोऽपि स्वभवं नमगात् । एवं नित्यमेव तौ वानरमकरौ जम्बूद्वीपाश्रितौ विविधशास्त्रगोष्ठ्या कालं नयन्तौ सुखेन तिष्ठतः । सोऽपि मकरो भक्षितृशेषाणि जम्बूफलानि गृहं गत्वा स्वपत्न्याः प्रयच्छति । अथान्यतमे दिवसे तया स पृष्टः नाथ कैवर्धिन्यमृतकल्पानि फलानि प्राप्नोति भवान् । स आह । भद्रे ममास्ति परमुत्तुहद्रकमुखो नाम वानरः । स प्रीतिपूर्वमिमानि फलानि प्रयच्छति नित्यम् । अथ तयाभिहितम् । यः सदैवामृतं यथायाणीदृशानि फलानि भक्षयति तस्य हृदयममृतमयं भविष्यति । तद्यदि मया भार्यया ते प्रयोजनं ततस्तस्य हृदयं मम प्रयच्छ येन तद्भक्षयित्वा जराभरणरहिता त्वया सह भोगं न्भुनक्ति । स आह ।

१ At the end of वैश्वदेव, a sacrifice which is daily offered to fire by house-holders. २ ( p. p. of सद् with अ ) approached; come near. ३ Is a compound which should be thus dissolved: स्वर्गस्य संक्रमः यस्मात् from whom, or by association with whom, heaven is obtained. ४ A vedic school to which one belongs. ५ A family name; surname. ६ Sacred learning or knowledge of the scriptures. ७ Descent, family. ८ Here supply आगतं, a guest arrived or come at the end of वैश्वदेव. ९ Tired by the fatigues of a long journey. १० Long or for a long time. ११ Conversation. १२ Again. १३ A house. १४ Resorting to; sitting under. १५ By conversation regarding various sciences. १६ Is a पञ्चमी-श्लेष compound and means, remaining after eating or the remnant of what is eaten. १७ Wife. १८ One of many, certain, particular. १९ Of such sort; such. २० Good lady. २१ A great friend. २२ Affectionately. २३ Nectar-like. २४ Full of nectar. २५ If you want me who am your wife. २६ So that; whereby. २७ Free from old age and death. २८ Pleasure; enjoyment.

भद्रे मा मैव वद । यतः स प्रातिपक्षोऽस्माकं भ्राता । अपरं व्यापादे-  
यितुमपि न शक्यते । तस्यैवैतन्मिथ्याग्रहम् । उक्तं च ।

एकस्थाने प्रसूते वागन्यास्मिञ्जननी नृणाम् ।

वाग्जार्तमधिकं प्रोचुः सोदर्यार्दापि बान्धवात् ॥ ५ ॥

अथ मकर्गाह । त्वया कदाचिदपि वचनं मम नान्यथा कृतम् ।  
तन्नूनं सा वानरी भविष्यति यतस्तस्या अनुरागतः सकलमपि दिनं  
तत्र गमयसि । तत्त्वं ज्ञातः सम्यग्मया । यतः ।

साल्हादं वचनं प्रयुच्छसि न मे दोषा वाञ्छितं किञ्चन

प्रायः प्राच्छसिषि दुर्तं हुतवह्ज्वालासमं रात्रिषु ।

कुण्ठश्लेषपरिग्रहे शिथिलतया नान्द्रश्रुम्बने

तत्तु धृतं हृदि स्थिता प्रियतमा काचिन्ममैवापरा ॥ ६ ॥

सोपि पत्न्याः पादोपसंग्रहं कृत्वाङ्गोपरि निधाय तस्याः कोप-  
कोटिमार्जनायाः पत्न्याः स्निग्धमुवाच । यतः ।

मयि ते पादपतिते किञ्चैतत्त्वमुपागते ।

प्रिये कामातुरः कोपं कान्ते कोन्योपनेष्यति ॥ ७ ॥

सापि तद्वचनगाकर्ण्यश्रुपुतमुखा तमुवाच ।

सार्धं मनोरथशतैस्त्वव धूर्तं कान्ता

१ ( p. p. of पद् with प्रति ) become; turned. २ To be killed.  
३ Vain or useless obstinacy. ४ Firstly. ५ Produces rela-  
tionship. ६ Secondly. ७ पञ्चमातत्युह-  
produced from speech. ८ They say. ९ Of the whole blood. १० Done otherwise,  
not complied with or granted. ११ Indeed. १२ Love, affec-  
tion. १३ I have tried you well; I have known you well. १४  
Cheerful; delightful. १५ Not. १६ Quickly. १७ As hot as  
the flames of fire. १८ Since there is coldness or indifference  
in giving a close embrace. १९ Because, since, should be  
supplied before each of the preceding sentences. २० A  
rogue. २१ Some woman other than myself. २२ Taking  
or holding and पादोपसंग्रह means taking hold of, the feet as a  
sign of submission. २३ Who had reached the highest  
pitch of anger. २४ Very meekly. २५ A servant. २६ What  
other person, oh beautiful one, so much overcome by pas-  
sion as I am, will try to pacify your anger? २७ With the  
face bedewed with tears. २८ A desire. २९ A rogue.

सैव स्थिता मनसि कविमभावरम्या ।

अस्माकमीति न कथंचिदिहोवकाश-

स्तस्मात्कृतं चरुणपातविडम्बनाभिः ॥ ८ ॥

अपरं सा यदि तव बहुभा न भवति तत्किं मया भूणितेपि तं न व्यापादयसि । अथ यदि स वानरस्तत्कस्तेन सह महास्नेहः । तत्किं-  
बहुना । यदि तस्य हृदयं न भक्षयामि तन्मया प्रायोपवेशनं कृतं  
विद्धि । एवं तस्यास्तन्निश्चयं ज्ञात्वा चिन्ताव्याकुलितचित्तः स प्रो-  
वाच । अथवा साध्विदमुच्यते ॥

वज्रलेपस्य मूर्खस्य नारीणां कर्कटस्य च ।

एकौ ग्रहस्तु मीनानां नीलीमर्षयोस्तथा ॥ ९ ॥

तत्किं करोमि । कथं स मे वध्यो भविष्यति । इति विचिन्तय-  
वानरपार्श्वमगमत् । वानरोपि चिरादायान्तं तं सोद्वेगमवलोक्य प्रो-  
वाच । भो मित्र किमत्र विरलवैर्लया समायातः । कस्मात्सोद्द्वेगं  
नालापयसि न सुभीषितानि पठसि । स आह । मित्र अहं तव भ्रातृ-  
जायया निर्भूतैरैवाक्यैरभिहितः । भोः कृतघ्न मा मे संमुखं मुखं दर्शय  
यतस्त्वं मित्रं नित्यमेवोपैजीव्यागच्छसि तस्य पुनः प्रत्युपकारं गृहद-  
र्शनमात्रेणापि न करोषि । तत्ते प्रार्थ्यश्चेत्तमपि नास्ति । उक्तं च ।

१ Charming on account of her feigned affection. २ इह =  
अस्मिन् मनसि. ३ Scope; place. ४ So enough of this mockery  
of falling down prostrate at my feet. ५ Moreover. ६ Even  
when I ask you (to do it). ७ What need I say more?  
in short. ८ Then know it for certain that I shall kill  
myself by starving. ९ With his mind filled or over-  
come with anxiety. १० It is well said. ११ (m.)  
A kind of cement made of diamond. १२ A crab. १३  
(Lit. there is only one grasp), only one grasp of these  
is enough. १४ मर्ष पिबतीति a drunkard. १५ How is it possible  
that he should be killed by me? १६ Side, nearness. १७ With  
dejection. १८ At a very late hour. १९ Full of joy or vivacity.  
२० A good or pithy saying. २१ Was spoken to, with very  
harsh words. २२ Before, in front. २३ Having subsisted on.  
२४ An obligation in return. २५ There is no atonement for  
your sin of ingratitude; no act can atone for your sin.

ब्रह्मणे च सुरोपे च चौरैः भक्ष्यते तथा ।

निष्कृतिर्विहितो सद्भिः कर्तव्यो नास्ति निष्कृतिः ॥ १० ॥

तत्त्वं मम देवैरं गृहीत्वाय प्रत्युपकारार्थं गृहमागच्छ । अथवा  
त्वया सह मे परलोके दर्शनम् । तदहं तयैवं प्रोक्तस्तव सकांशमाग-  
तः । तदयं तद्वा सह कलहवत् इयती वेला मे विलम्बा । तदागच्छ  
मे गृहम् । तव भ्रातृपत्नी रचितचतुष्का प्रगुणितमणिमाणिक्या द्वार-  
द्वेशबद्धवर्द्धनमाला सोत्कण्ठा तिष्ठति । मर्कट आह । भो मित्र यु-  
क्तमभिहितं मर्दभ्रातृपत्न्या । उक्तं च ।

• • • • • अजयेत्कालिकारं मित्रं शत्रुतरो नरः ।

• • • • • आत्मनः संमुखं नित्यं य और्कषति लोलुपः ॥ ११ ॥

तथा च । ददाति प्रतिगृह्णाति गृहमास्काति पृच्छति ।

भुङ्क्ते भोजयते चैव षड्विधं<sup>२८</sup> प्रीतिलक्ष्णम् ॥ १२ ॥

• परं वयं वनचराः । युष्मदीयं जलान्ते गृहं तुर्कैर्मपि न शक्यते  
तत्र गन्तुम् । तस्मैनामपि मे भ्रातृपत्नीमत्रानय येन तस्याः प्रणम्या-  
शीर्वादं गृह्णामि । स आह । भो मित्र अस्ति समुद्रान्ते रम्ये<sup>३१</sup> पुलिन-

- १ The killer of a Brahmana. २ One who drinks wine or liquor. ३ One who has broken his vow. ४ Atonement. ५ (p. p. of वा with वि) prescribed; ordained. ६ Ungrateful. ७ Husband's brother (in Marathi दीर). ८ For returning obligations. ९ The other world, that is, heaven. १० Proximity; side. ११ Of me who was engaged in dispute. १२ I required so much time. १३ Brother's wife. १४ One who has drawn (चतुष्क) square or four-cornered figures in chalk round the seats of guests. Cf. Marathi जिने पानाभोवर्ती रांगोळी घातली आहे अशी. १५ One who has put on splendid jewels and rubbies. १६ One who has erected an ornamented arch of a gateway-दारावर तोरण बांधिले आहे. १७ Full of anxiety. १८ My brother's or friend's wife has said well. १९ Should avoid. २० Like a weaver. २१ Wiser. २२ Towards himself. २३ Draws viz., the batten and threads of the web. २४ Greedy; covetous. २५ Takes back or in return. २६ A secret. २७ Causes to eat or feeds. २८ Of six sorts or kinds. २९ A sign of affection. ३० Walkers or dwellers in the forests. ३१ Belonging to you. ३२ In the water. ३३ Even with difficulty. ३४ So, therefore. ३५ Compare जलान्ते above. ३६ Pleasant; charming. ३७ A sandy-bank.

प्रदेशेऽस्मद्ब्रह्मम् । तन्मम पृष्ठमाकूटः सुखेनाकूतभयो गच्छ । सौपि  
तच्छ्रुत्वा सानन्दमाह । भद्रं यद्येवं तर्कि विलम्ब्यते । त्वय्यताम् । अहं  
तव पृष्ठमाकूटः । तथानुष्ठिते गच्छन्तमगार्धजले मकरमवलोक्य भये-  
त्रन्ममना वानरः प्रोवाच । भ्रातः शनैःशनैर्गम्यताम् । जलकल्लो-  
लैः प्रीणितं मे शरीरम् । तदाकर्ण्य मकरश्चिन्तयामास † असावगार्धं  
जलं प्रातो वशीः संजातो मत्पृष्ठगतस्तिलमीत्रमपि चालितुं न शक्नो-  
ति । तस्मात्कथयामि निजाभिप्रायं येनाभीष्टदेवतास्मरणं करोति ‡  
आह च । मित्र त्वं मया वधाय समानीतो भार्यावाक्योद्विषास्य ।  
तन्मर्मथतामभीष्टदेवता । स आह । भ्रातः किं मया तस्मास्तवापि  
चोपकृतं येन मे वधोपायश्चिन्तितः । मकर आह ॥ भोस्तुष्योद्वि-  
वत्तव हृदयस्यामृतमयसफलस्रग्स्वादनामृष्टस्य भक्षणार्थं दोहदः संजा-  
तः । तेनैतदनुष्ठितम् । वानर आह । भद्रं यद्येवं तर्कि त्वया मम  
तत्रैव न वैयाहृतं येन स्वहृदयं जम्बूकोटरे सदैव मया सुगुप्तं कृतं तद्भ्रा-  
तृपत्न्या अर्पयामि । त्वयाहं शून्यहृदयोत्र कस्मादानीतः । तदाकर्ण्य  
मकरः सानन्दमाह । भद्रं यद्येवं तद्दर्शय मे हृदयं येन सा दुष्टपत्नी  
तद्रक्षयित्वानशीनादुत्तिष्ठति । अहं त्वां तमेव जम्बूपादपं प्रापयामि ।

१ Seated or mounted on my back. २ Without fear or doubt. ३ Joyfully; gladly. ४ Good friend, or sir. ५ Then why is it delayed? why do you tarry? ६ Here I mount your back. ७ It being so done, accordingly. ८ Deep water. ९ Being frightened at heart. १० Gently; slowly. ११ With the billows or waves of water. १२ (p. p. of ३) covered; immersed. १३ Having heard. १४ Deep, unfathomable. १५ Has come within my power. १६ Is not able to move even the length of a tila, a grain of Sesamum; not able to go even a little. १७ Object; motive. १८ Wished for or desired deity. १९ Having caused you to put faith in me. २० Be remembered. २१ Wronged or injured. २२ As to her. २३ Purified (ष्ट) by tasting the fruits full of nectar-like juice. २४ A longing desire peculiar to women in pregnancy. २५ Done or practised. २६ A term of address meaning 'good or dear sir.' २७ Spoken or said. २८ In the hollow of the Jambu tree. २९ Kept closely guarded or well protected. ३० Without the heart. ३१ Will break her fast. ३२ Take or carry (caus. of आप् with प्र).

एवमुक्त्वा निर्वर्त्य जम्बूतलमगात् । वानरोपि कथमपि जल्पितविवि-  
धदेवतोपचारपूजस्तीरमासादितवान् । ततश्च दीर्घतरचैङ्गमणेन तमेव  
जम्बूपादपमारूढश्चिन्तयामास । अहो लब्धाः प्राणास्तावत् । अ-  
थवा साध्विदमुच्यते ।

न विश्वेसेदविश्वेस्ते विश्वस्तेपि न विश्वसेत् । १

विश्वासाद्भयमुत्पन्नं मूलान्यपि निरुन्तति ॥ १३ ॥

तन्ममैतदन्यत्संतिदिनं संजातम् । इति चिन्तयानमनन्तरं मकर  
आह । भो मित्र अर्पय तद्भूदयं यथार्थं भ्रातृपत्नी भक्षयित्वानशना-  
दुत्तिष्ठति । अथ विश्वस्य निर्भत्सयन्वानरस्तमाह । धिङ्मूर्ख विश्वा-  
सघातकं किं कस्यचिद्भूदयद्वयं भवति । तद्गम्यताम् । जम्बूवृक्षस्यै-  
धस्तान् भूयोपि त्वयात्रागन्तव्यम् ।

उक्तं च यतः । सक्तुं च यो मित्रं पुनः संधातुमिच्छति ।

स मृत्युमुपगृह्णाति गर्भमश्वतरी यथा ॥ १४ ॥

तच्छ्रुत्वा मकरः सविलेपं चिन्तितवान् । अहो मयातिमृदेन कि-  
मस्य स्वचित्ताभिप्रायो निवेदितः । तद्ययसौ पुनरपि कथंचिद्विश्वासं  
गच्छति तद्भूयोपि विश्वासयामि । आह च । मित्र हास्येन मया

- १ Having return, here the form of the causal is used for the primitive निवृत्त्य. २ Foot or root of. ३ This is a Bahuvrihi compound-जल्पिता विविधदेवताभ्यो उपचारपूजा येन-Who had promised worship &c. to various deities. ४ Reached. ५ With a jump longer or higher than usual. ६ Oh joy! I have obtained my life. ७ This is an irregular form-it ought to be विश्वस्यन्त. ८ Untrustworthy. ९ Cuts down or destroys-The line means, the danger arising from confidence destroys the very roots of the confider. १० The day of birth. ११ This is irregular for चिन्तयन्तम्. १२ Having laughed. १३ Reviling or scolding. १४ The destroyer or abuser of confidence placed in him by others. १५ Has anyone two hearts? १६ From under. १७ Again. १८ He who has once proved to be very wicked. १९ To make friends with. २० Meets with or cherishes. २१ Construe यथाश्वतरी गर्भं उपगृह्य मृत्युं उपगृह्णाति तथा-Just as a mare having conceived a garbha dies. २२ With shame. २३ The object or motive in the mind or at heart. २४ Places confidence ( in me ).



तेभिर्प्रायो लब्धः । तस्या न किञ्चिन्वं हृदयेन प्रयोजनम् । तदागच्छ  
प्राप्तवृणक्तन्यायेनास्मद्दहम् । ते भ्रातृपत्नी सोत्कण्ठा वर्तते । वानरी  
आह । भो दुष्ट गम्यताम् । अधुना नाहमागमिष्यामि ।  
उक्तं च । बुभुक्षितः किं न करोति पापं

क्षीणो नरा निष्करुणा भवन्ति ।

आख्याहि भद्रे प्रियदर्शनस्य

न गङ्गदत्तः पुनरेति कूपम् ॥ १५ ॥

मकर आह । कथमेतत् । स आह ।

## ॥ कथा १ ॥

अस्ति कस्मिंश्चिन्कूपे गङ्गदत्तो नाम मण्डूकराजः प्रतिवसति स्म ।  
स कदाचिद्दायादैरुद्वेजितोरर्षद्वैदीमारुह्य निष्क्रान्तः । अथ तेन चि-  
न्तितम् । यत्कथं तेषां दायादानां मया प्रत्यपकारः कर्तव्यः ।

उक्तं च । 'आपदि येनापकृतं येन च हमितं दशासु विषमासु ।

अपकृत्य तयोरुभयोः पुनरपि जातं नरं मन्ये ॥ १६ ॥

एवं चिन्तयन्विलं प्रविशन्तं क्लृप्तसर्पमपश्यत् । तं दृष्ट्वा भूयोप्य-

१ I have put your mind to the test or tried your feelings, by a joke. २ She has nothing whatsoever to do with your heart. ३ In the manner of a guest. ४ What sin or wicked action will a hungry person not do ? i. e. he is capable of doing anything. ५ Poor or wretched. ६ Thus runs the story or the story runs as follows. ७ The king of frogs. ८ When used after a present tense, it gives it the force of the past; e. g. प्रतिवसति स्म = dwelt, resided. ९ A kinsman (lit. दायादात्ते इति = दायादः). १० Persecuted or tormented. ११ Having mounted the jar of a water-machine. १२ Went, or issued out. १३ Shows the way in which he contemplated. १४ Retaliation. १५ I consider that man to be so blessed as to be born again, who takes vengeance upon both the persons viz. him who has wronged him in times of difficulty and also him who has laughed at him in his adverse circumstances. १६ A black serpent.

चिन्तयत् । यदेनं तत्र कूपे नीत्वा सकलदायादानामुच्छेदं करोमि ।

उक्तं च । शत्रुभिर्योजयेच्छत्रुं बलिना बलवत्तरम् । \*

स्वकार्याय यतो न स्यात्काचित्सीडात्र तत्क्षये ॥ १७ ॥

तथा च । शत्रुमुन्मूलयेत्पाज्ञस्तीक्ष्णं तीक्ष्णं शत्रुणा ।

व्यथारं सुखाभ्राय कण्टकेनैव कण्टकम् ॥ १८ ॥

सू. एवं परिभाष्य बिलद्वारं गत्वा तमाहूतवान् । एषेहि प्रियदर्शन  
एहि । तच्छ्रुत्वा सर्पश्चितयामास । एष मामाह्वयति । स स्वर्जात्यो न  
भवति यतो नैषा सर्पवाणी । अन्ये केनास्ति सह मम मर्त्यलोके सं-  
धानं नास्ति । तदत्रैव दुर्गे<sup>११</sup> स्थितस्तैर्विद्वद्भिः कोयं<sup>१२</sup> भविष्यति ।

उक्तं च । बस्य न ज्ञायते शीलं<sup>१३</sup> न कुलं न च संश्रयः ।

न तेन संगतिं कुर्यादित्युवाच बृहस्पतिः ॥ १९ ॥

आः कदाचित्कोपि मैन्त्रवायोषधिर्भरो वा मामाह्वय वन्द्येने क्षि-  
पति । अथवा कश्चिन्पुरुषो वैरमौश्रित्य कस्यश्चिद्भक्षणार्थं मामाह्वय-  
ति । आह च । भोः को भवान् । स आह । अहं गङ्गादत्तो नाम  
मण्डूकाधिपतिस्त्वत्सर्काशे मैत्र्यर्थमागतः । तच्छ्रुत्वा सर्प आह । भो  
अश्रद्धेयमेतद्यत्तृणानां वह्निर्वा सह संगमः ।

१ Total destruction. २ Should use one enemy to destroy another. ३ Since there is no harm in destroying him (the enemy). ४ Deadly. ५ As one thorn is removed or taken out by means of another. ६ Having considered or thought. ७ To the entrance of the hole. ८ Called out (it is the p. p. Act. of ह्व with अ.) ९ Here is some one (calling out to me). १० Of one's own caste or race. ११ This seems to be a misprint for अन्येन; १२ The world of mortals. १३ Connection, friendship. १४ Fortress, fort-like hole. १५ First, in the first place. १६ Who this may be. १७ Disposition; character. १८ Habitation, abode. १९ Perhaps. २० A person skilled in the art of enchanting snakes. २१ A person possessing a medical herb curing snake-bite. २२ Confines or imprisons (me). २३ Having entertained enmity or spite. २४ To give me to some one to eat with the intention of poisoning him. २५ Near you. २६ For making friendship. २७ Incredible. २८ That there can be friendship between grass and fire, that is, between two things or persons naturally enimical to each other.

उक्तं च । 'यो यस्य जायते वध्यः स<sup>१</sup> स्वप्नेपि कथंचन ।

न तत्समीपमभ्येति तत्किमेवं प्रजल्पसि ॥ २० ॥

गङ्गदत्त आह । भोः सत्यमेतत् । स्वभावैवैरी त्वमस्माकम् । परं-  
परपरिभवात्प्राप्तोहं ते सकाशम् । उक्तं च ।

सर्वस्वनाशे संजाते प्राणानामपि संशये । :

अपि शत्रुं प्रणम्यापि रक्षेत्प्राणधनानि च ॥ २१ ॥

सर्प आह । कथय कस्मात्ते परिभवः । स आह । 'दायादेभ्यः ।  
सोप्याह । क त आश्रयो<sup>१</sup> वाप्यां कूपे तडागे ह्रदे वा । तृत्कथय स्वा-  
श्रयम् । तेनोक्तम् । पाषाण<sup>२</sup>चयनिबद्धे कूपे । सर्प आह । 'अहो अप-  
दी वयम् । तर्हि नास्ति मम<sup>३</sup> तत्र प्रवेशः । प्रविष्टस्य च तत्र स्थानं  
नास्ति यत्र<sup>४</sup> स्थितस्तव दायादान्वयापादयामि । तद्गम्यताम् ।

उक्तं च । 'यच्छक्यं ग्रसितुं ग्रस्यं ग्रस्तं परिणमेच्च यत् ।

हितं च<sup>५</sup> परिणामे यत्तदायं भूतिमिच्छता ॥ २२ ॥

गङ्गदत्त आह । भोः समागच्छ त्वम् । अहं सुखोर्पयिन् तत्र तव  
प्रवेशं कारयिष्यामि । तथा तस्य मध्ये जलोर्पान्ते रम्यतरं कोटरम-  
स्ति । तत्र स्थितस्त्वं लीलया दायादान्वयापादयिष्यासि । तच्छ्रुत्वा सर्प  
व्यचिन्तयत् । अहं तावत्परिणेतव्याः । कदाचित्कथंचिन्मूषकमेकं

१ He, who is destined to be killed by another, does not go near him (that another) even in a dream; why do you then speak thus? २ Natural enemy. ३ On account of having met with defeat or disrespect at the hands of enemies. ४ The destruction of every thing one has. ५ Even when one's life is in danger. ६ This अपि has no meaning, it is only an expletive. ७ प्राणाश्च धनानि च- Life and wealth. ८ Residence. ९ A ditch or deep lake. १० In a well built with a collection of stones. ११ Without feet or having no feet. १२ I can have no access there. १३ Remaining where or in which place. १४ That which is fit to be eaten, or which if eaten will be digested should be eaten; and also that which will be beneficial in the end should be eaten by him who wishes to prosper. १५ Come along. १६ With an easy remedy & easily. १७ Near the water. १८ With ease. १९ Advanced in. २० Rarely and with difficulty.

प्राप्नोमि । तत्सुखावहो जीवैनोपायोयमनेन कुलाङ्गारेण मे दर्शितः ।  
तद्वैजा तान्मण्डूकान्भक्षयामीति । अथवा साध्विदमुच्यते ।

यो हि प्राणपरिक्षीणः सैहायपरिवर्जितः ।

स हि सर्वसुखोपायां वृत्तिमावरेयेद्बुधः ॥ २३ ॥

एवं विचिन्ध तमाह । भो गङ्गदत्त यद्येवं तदग्रे भव येनांगच्छा-  
मि । गङ्गदत्त आह । भोः प्रियदर्शन अहं त्वां सुखोपायेन तत्र नेष्या-  
मि स्थानं च दर्शयिष्यामि । परं त्वयास्मत्परिर्जनो रक्षणीयः । केवलं  
यानहं दर्शयामि त्वया त एव भक्षणीया इति । सर्प आह । सांप्रतं  
त्वं मे मित्रं जातम् । तत्र भेतव्यम् । तव वचनेन भक्षणीयास्ते दाया-  
दाः १ एवं का विलात्रिष्कम्प्य तमालिङ्ग्य च तेनैव सहं प्रस्थितः ।  
अथ कूपमा । तदारघट्टवटिकामार्गेण सर्पस्तेनात्मना स्वालयं नीतः ।  
ततश्च गङ्गदत्तेन कृष्णसर्प कोटरे धृत्वा दर्शितास्ते दायादाः । ते च  
तेन शनैःशनैर्भक्षिताः । अथ मण्डूकाभिव सर्पणाभिहितम् । भद्र  
निःशेषितांस्ते रिपवस्तत्प्रयच्छान्यन्मे किंश्चिद्भोजनं यतोहं त्वयात्रानी-  
तः । गङ्गदत्त आह । भद्र कृतं त्वया मित्रं कृत्यम् । तत्सांप्रतमनेनैव  
घटिकायन्त्रमार्गेण गम्यतामिति । सर्प आह । भो गङ्गदत्त न सर्व-  
गभिहितं त्वया । कथमहं तेव गच्छामि । मदीयविलदुर्गमन्येन वि-  
रुद्धं भविष्यति । तस्मादत्रैस्यस्य मे मण्डूकमेकैकं स्ववर्गीयं प्रयच्छ  
भो २६ चेत्सर्वानपिभक्षयिष्यामीति । तुच्छत्वा गङ्गदत्तो व्याकुलमना

१ Bringing on happiness. २ A remedy of gain-  
ing my livelihood. ३ An enemy of his family. ४  
He whose life is well-nigh reduced to nothing-the  
compound ought to be परिक्षीणप्राणः. ५ Without help. ६  
Which is a means of getting every happiness. ७ Liveli-  
hood. ८ Should choose. ९ Walk forth; go before me. १०  
So that. ११ A servant. १२ Now. १३ At your bidding. १४  
Set out. (It is the p. p. of द्या with प्र १ A.) १५ Of himself  
or of his own accord. १६ To his own abode. १७ Having  
kept or placed in his hollow or residence. १८ Absence. १९  
All your enemies ( the relations ) have been killed to a  
man. २० The business of a friend. २१ Well, properly. २२  
Must have been occupied by another. २३ To me who am  
here. २४ On every day. २५ Of your tribe or kind. २६ If  
not, otherwise. २७ Bewildered at heart.

व्यचिन्तयत । अहो किमेतन्मया कृतं सर्पमानयता तद्यदि निषेधयि-  
ष्यामि तन्मर्वानपि भक्षयिष्यति । अथवा युक्तमुच्यते ।

अमित्रं कुरुते मित्रं वीर्याभ्यधिकैरमात्मनः ।

म कगेति न संदेहः स्वयं हि विषभक्षणम् ॥ २४ ॥

तत्प्रयच्छाम्यस्यैकं<sup>१</sup> दिनं प्रति सुहृदम् । उक्तं च<sup>२</sup>

सर्वस्वहरणे युक्तं शत्रुं बुद्धियुता नराः ।

तोषयन्त्यल्पदानेन वाडवं सागगे यथा ॥ २५ ॥

तथा च । यो दुर्बलो ह्यण्वपि व्याच्यमानो

वर्त्तयिष्या यच्छति नैव माम्ना ।

प्रयच्छते नैव च दर्शयमानं

स्वार्थं स चूर्णस्य पुनर्ददाति ॥ २६ ॥

तथा च । सर्वनाशं<sup>३</sup> समुत्पन्ने अर्धे त्यजति पण्डितः ।

अर्धेन<sup>४</sup> कुरुते श्वार्यं सर्वनाशो हि दुस्तरः<sup>५</sup> ॥ २७ ॥

एवं निश्चित्य नित्यमैकैकमादिशति । सोऽपि तं भक्षयित्वा तस्य  
प्रेमक्षयानपि भक्षयति । अथवा माध्विहमुच्यते ।

यथा हि मलिनैर्वस्त्रैर्यत्र तत्रोपविश्यते ।

एवं चलितवृत्तस्तु<sup>६</sup> वृत्तेशपि न श्रति ॥ २८ ॥

१ Forbid or object to. २ Properly; aptly. ३ Under-stand यः as the subject of कुरुते. ४ Superior to oneself in valour. ५ There is no doubt that he himself eats poison. ६ One every day ७ Persons endowed with talent satisfy an enemy ready to take away everything by means of a small gift, just as the sea does the submarine fire. ८ That weak man who being asked for a particle of flour by a powerful one, does not give it quietly and also does not give that which is being pointed out, gives him afterwards a Khari, that is a maund and a half. ९ When the destruction of the whole is imminent. १० He satisfies his immediate want with the half of it. ११ Irreparable. १२ Orders or shows. १३ In ( his ) absence १४ One can sit any where he pleases not caring that his clothes will be soiled. १५ Just, so a person who has fallen off from a virtuous course of conduct. १६ Then leaves nothing vicious undone.

अथान्यदिने तेनापरान्मण्डूकान्भक्षयित्वा गङ्गदत्तसुतः पृथुदत्तो भक्षितः । तं भक्षितं मत्वा गङ्गदत्तस्तारस्वरेण धिग्धिक्रमलापपरः कथंचिदपि न विरराम । ततः पत्न्याभिहितः ।

किं क्रन्दसि दुर्गाक्रेन्द स्वपक्षक्षयकारक ।

स्वपक्षस्य क्षये जाते त्वत्त्राणं कः करिष्यति ॥ २९ ॥

तदपि विचिन्त्यतामात्मनो निष्क्रमणमस्य वधोपायश्च । अथ गच्छता कालेन सकलमपि कवेरितं मण्डूककुलम् । केवलमेको गङ्गदत्तस्तिष्ठति । ततः प्रियदर्शनेन भण्डितम् । भो गङ्गदत्त वृषभुक्षितोहम् । निःशेषिताः सर्वे मण्डूकाः । तद्दीयतां मे किञ्चिद्भोजनं यन्नेहे न्वयात्रानयातः । स आह । भो मित्र न त्वयात्रै विषये मर्यादास्थितेन केषि चिन्ता कार्या । तद्यदि मां प्रेषयसि ततोऽन्यकृपकांनामपि मण्डूकानां न्वयात्रानयामि । स आह । मम तावच्चमभक्ष्यो भ्रातृस्थान । तद्यथेवं करोषि तस्मांप्रतं पितृस्थानं भक्ष्मि । तदेवं क्रियतामिति । मांषि तदाकर्ण्यगृह्यदिक्रमाश्रित्य विविधदेवतापकल्पितोपयाचिनोऽस्मात्कृपाद्विनिष्क्रान्तः । प्रियदर्शनापि तदाकाङ्क्षया तत्रस्थः प्रतीक्षमाणस्तिष्ठति । अथ चिरादनागते गङ्गदत्ते प्रियदर्शनोऽन्यकोऽग्नित्वाभिनी गोपमुवाच । भद्रं क्रियतां लोके माहात्म्यम् । त्वया सह परिचितमास्ते । तद्वत्त्वा मण्डूकमन्विष्य कचिज्जलशये

१ Having known or learnt. २ With a loud scream. ३ Crying out fie ! fie ! ४ Did not stop at all, continued screaming. ५ Not worthy of being implored. ६ One who brings about the destruction of his race or family ( पक्ष ). ७ Protection. ८ Issuing or going out. ९ In course of time or as time rolled on. १० Devoured, lit. made mouthfuls of. ११ (p. p. of the Desi of मृज ७ A.) Hungry. १२ In this respect. १३ So long as I live, This is an instance of the Instrumental, absolute. १४ Of small wells or ponds. १५ Having encouraged or persuaded. १६ As to myself. १७ In place of a brother. १८ Having mounted. १९ Who promised vows to various deities. २० Got out. २१ With eagerness for his return. २२ Waiting for him. २३ When Gangadatta did not come back for a long time. २४ An alligator, a lizard. २५ A little. २६ Acquaintance--it being equal to परिचय. २७ Having searched for. २८ In a pool or reservoir of water.

गङ्गादत्ताय मम संदेशं<sup>१</sup> कथय । येनांगम्यतामेकाकिनापि द्रुततरं युय-  
न्ये मण्डुका नागच्छन्ति । अहं त्वया विना नात्र वस्तुं शक्नोमि ।  
तथा ययहं<sup>२</sup> तव विरुद्धमाचरामि तत्सुकृतमन्तरे मया विधृतम् । गोधा-  
पि तद्वचनाद्गङ्गादत्तं द्रुततरमन्विष्याह । भद्रं गङ्गादत्तं स तव सुहृत्प्रिय-  
दर्शनस्तव मार्गं सीमाश्रमाणस्तिष्ठति । तच्छीघ्रं गम्यतामिति । अपरं  
च तेन तव विरुद्धकरणे सुकृतमन्तरे धृतम् । तन्निःशङ्केन मनसा गम्य-  
ताम् । तदाकर्ण्य गङ्गादत्त आह ।

बुभुक्षितः किं न करोति पापं

क्षीणा नरा निष्करुणा भवन्ति ।

आख्याहि भद्रे प्रियदर्शनस्य

न गङ्गादत्तः पुनरिति कृपम ॥ ३० ॥

एवमुक्त्वा स तां विभ्रजयामास ।

तद्गो दृष्टजलचर ! अहमपि गङ्गादत्त इव कथंचिद्दृष्टोपायोपि त्व-  
द्वहं न याम्यामि । तच्छ्रुत्वा शक्र आह । भो मित्र नैतद्युज्यते ते  
कर्तुम् । सर्वथैव मे कृतघ्नतादोषपणय मद्गहागमनेन । अथवात्रा-  
हमनशान्त्याणत्यागं तवोपरि करिष्यामि । वानर आह । मूढ किम-  
हं लम्बकर्णो गर्दभो यो दृष्टापायमपि तत्रैव गत्वा मृतः ।

आगतश्चैव गतश्चैव दृष्टा सिंहपराक्रमम् ।

अकर्णहृदयो मृगस्तेन मृत्युर्विशं गतः ॥ ३१ ॥

मकर आह । भद्रं स को लम्बकर्णो गर्दभः । कथं दृष्टापायोपि  
मृतः । तन्मे निवेद्यताम् । वानर आह ।

१ Word; message. २ Here यून = that, to say. ३ Quickly.

४ Act against your life. ५ I have pledged my word (not to do so). ६ Awaiting your return. Cf. Marathi वाट पाहणे. ७ As regards doing you any harm or injury. ८ Dismissed; sent. ९ Who has seen that a harm was meant.

१० Free me entirely from the charge of ingratitude by coming to my house. ११ Want of eating; fasting. १२ By laying the guilt (of suicide) at your door. १३ Danger. १४ Came and went. १५ Without ears and heart. १६ Fell a victim to death; died.

## ॥ कथा २ ॥

अस्ति कस्मिंश्चिद्वनोद्देशे करालकेसरो नाम सिंहः प्रतिवसति स्म । तस्य च धूमरको नाम शृगालः स देवानुयायी परिचारकोऽस्ति । अथ कदा भूतस्य हस्तिना सह युध्यमानस्य शरणि प्रहारः संजाता यैः पदमेकैकं चलिषु न शक्नोति । तस्यार्चलनाच्च धूमरकः क्षुब्धो-मकण्ठो दीर्घल्यं गतः । अन्यस्मिन्नहनि तमवोचत । स्वामिन वृभु-क्षया पीडिताहं पदान्पदमपि चलिषु न शक्नोमि । तत्कथं ते शृङ्गपां करोमि । भूम्ह आह । भो गच्छान्वेषय किञ्चित्स्वयं येनेमामवस्थां गतोमि व्यापादयामि । तदाकर्ण्य शृगालोन्वेषयन्कञ्चित्समीपवर्तिनं ग्राममागच्छितवान् । तत्र लम्बकर्णो नाम गर्दभस्तडागोपान्ते प्रविर्-लदुर्वादुर्गन्धच्छांस्वादयन्दृष्टः । ततश्च समीपाभूय तेनाभिहितः । 'माम नमस्काराय मदीयः संभाव्यताम् । चिरदृष्टमि । तन्किमेवं दुर्बलः । स आह । भगिनीसुत किं कथयामि रिज्जकोतिनिदयाति — भारेण मां दमयति । घासमुष्टिमपि न प्रयच्छति । केवलं दुर्वादुर्गन्धूलिमिश्रितान्भक्षयामि । तत्कृतौ मे शरणि पुष्टिः । शृगाल आ-ह । माम यथेवं तदस्ति रम्भणीयतरपदशो मरकतमदृशेषप्रायो

१ In a certain part of the forest. २ A jackal. ३ Always in attendance. ४ A servant. ५ While engaged in fighting with an elephant. ६ Strokes ; wounds. ७ Even one step. ८ By reason of his non-movement or inactivity. ९ With the throat parched with hunger. १० Became weak. ११ One day or on another day. १२ From one step to another, even a step. १३ Service, waiting upon. १४ A game, an animal. १५ Though reduced to this condition. १६ Being or situated in the neighbourhood. १७ ( p p. a. of the caus of सह with आ ) Reached, arrived at. १८ The sprouts of Durva thinly grown. १९ Eating or grazing with difficulty. २० Having approached. २१ Was addressed. २२ Let, oh uncle, this my salutation be honoured or duly accepted. २३ You are seen after a long time. २४ A washerman. २५ Tires or wearies. २६ A handful of grass. २७ Mixed up with dust. २८ Fatness ; plumpness. २९ Pleasanter, more charming. ३० Abounding in grass as green as emerald.



नदीर्घनाथः । तद्वागच्छ मया सह येन सुखेन सुभाषितमोष्टीसुखम-  
 भवाव । लम्बकृष्ण आह । भो भगिनीभुत युक्तमुक्तं भवता । परं  
 वयं ग्राम्याः पशवोरण्यचारिणां वर्ध्यास्तत्किं तेन भव्यप्रदेशेन । शृगाल  
 आह । माम् मैवं वद । मद्भुजुर्परिगक्षितः स देशः । नास्ति कश्चित्त-  
 त्र परः । परमनेनैव दोषेण रजककर्दुर्यतामन्त्र तिस्रो रासभ्योऽनीयाः  
 सन्ति । ताश्च पुष्टिमापन्ना यौवनोत्किंटा इदं मामृचुः । यदि त्वमस्माकं  
 सत्यो मातुलस्तदा किञ्चिद्ग्रामान्तरं गत्वार्मयोग्यं कञ्चित्प्रतिमानम् ।  
 तदर्थं त्वामहं तत्र नयामि । अथ शृगालवचनानि श्रुत्वा कामर्षी  
 डिताङ्गस्तमवोचत । भद्र यद्यैवं तदग्रं भव येनागच्छामि । अथवा  
 साध्विदमुच्यते ।

नामृतं न विषं किञ्चिदेकां मुक्त्वा नितम्बिनीम् । . . .

यस्याः सङ्गेन जीव्येत म्रियेत च विप्रोक्तः ॥ ३२ ॥

तथा च । यासां नाम्नापि कामः स्यात्संगमं दर्शनं विना ।

तासां दृक्स्पर्शं प्राप्य यत्र द्रवति कोतुकम् ॥ ३३ ॥

तथैनुष्ठिते शृगालेन सह मिहान्तिकमागतः । सिंहेऽपि व्यथितकुल-  
 स्तं दृष्ट्वा यौवन्ममुत्तिष्ठति तद्विद्रामभः पलायितुमागच्छः । अथ तस्य

१ Containing a river in it. २ The pleasure derived from conversation on good subjects. ३ Belonging to or living in a village domestic as opposed to अण्यचारिण wild. ४ Fit to be killed. ५ What is the use or good of that happy (भव्य) region? ६ Protected by my arms, that is, by my prowess or might. ७ Another person or enemy. ८ By reason of this very ill or bad luck described by you. ९ Ill-treated by washermen. १० Female asses. ११ Without their lords, or without husbands. १२ Become fat and plump. १३ Mad or furious with youth. १४ Maternal uncle. १५ Another village (अन्य ग्रामः Kar. Comp.). १६ Fit for, or suitable to, us. १७ For their sake (तासां अर्थे Gen. Tat. Comp.). १८ With the mind (अंग) afflicted by love (काम). १९ There is no nectar or poison except in a woman, by union with whom one can live or by separation from whom one is sure to die. २० It is a wonder if one does not melt by actually seeing those (women), the mere mention of whom inflames passion even without union or sight. २१ When it was so done; accordingly. २२ Overcome with affliction. २३ No sooner than, as soon as.

पलायमानस्य सिंहेन तलप्रहारी दत्तः । स च मन्दभाग्यस्य व्यवसाय-  
 इव व्यर्थतां गतः । अत्रान्तरे शृगालः कोषाविष्टस्तमुवाच । भोः  
 किमेवंविधः प्रहारस्ते यद्वदभोपि तव पुरतो बलाद्गच्छति । तत्कथं  
 गजेन सह युद्धं करिष्यसि । तद्दृष्टुं ते बलम् । अथ विलक्षस्मितं  
 सिंह आह । भोः किमहं करोमि । मया न क्रमः सज्जीकृत आसी-  
 त । अन्यथा भग्नोऽपि मत्कर्मक्रान्तो न गच्छति । शृगाल आह ।  
 अस्याप्येकैव तवान्तिके तमानेष्यामि । परं त्वया सज्जीकृतक्रमेण  
 स्थातव्यम् । सिंह आह । यो मां प्रत्यक्षतया दृष्ट्वा गतः स पुनः क-  
 थमत्रागमिष्यति । तदन्यत्किमपि सूक्ष्ममन्विष्यताम् । शृगाल आह ।  
 कितवानेन व्यापारेण । त्वं केवलं सज्जितक्रमस्तिष्ठ । तथानुष्ठिते शृ-  
 गालेऽपि यावद्रामभ्रमारेण गच्छति तावत्तत्रैव स्थानं चरन्मर्षः । अ-  
 थ शृगाले दृष्ट्वा रामभः प्राह । भो भगिनीचतु शासनस्थानं त्वयाहं  
 नीतः । द्राक्ष्युर्वशं गतः । तत्कथय किं तत्सत्त्वं यस्यस्यातिरौद्रवज्रम-  
 द्रशकप्रहाणदहं मुक्तः । तच्छ्रुत्वा प्रहंसञ्च शृगाल आह । भद्र राम-  
 भी त्वामायान्तं दृष्ट्वा मानुर्गगालिङ्गितुं समुत्थिता । त्वं च कातरत्वा-  
 न्नष्टः । सा पुनर्न शक्ता त्वां विना स्थातुम् । तया तु नश्यतस्तन्वलम्ब-  
 नार्थं हस्तः क्षितो नान्यकारणेन । तद्गच्छ । सा त्वन्कते

१ A stroke with the palm of the hand. २ And it proved  
 fruitless like the exertions made by an unfortunate per-  
 son. ३ In the meanwhile. ४ Full of indignation. ५  
 How is your stroke so (weak). ६ Forcibly, against  
 your will. ७ So then your valour or strength is seen, i. e.,  
 I see that you have no strength enough to kill even  
 an ass. ८ With a look of shame visible on his face. ९  
 I was not ready to spring upon him. १० When once in  
 my power. ११ For once, or for one time. १२ See १० above.  
 १३ Actually. १४ What have you to do with this business?  
 १५ Along the way taken by the ass. १६ (Understand सः or  
 रामभः as the subject of दृष्टः) चरन्-Grazing. १७ To a good  
 place (said ironically). १८ I would have instantly perished  
 (if I had not fled). १९ From the stroke of the hand res-  
 embling a very terrible adamant. २० Smiling. २१ Full of  
 the passion of love. २२ Got up. २३ Fleed through timidity  
 or fear. २४ For seizing hold of you who were fleeing. २५  
 Put on, stretched forth.

प्रायोपवेशन उपनिष्ठा तिष्ठति । एतद्वदपि । यल्लम्बकर्णो यदि मे भर्ता  
न भवति तदहमग्नौ जले वा प्रविशामि विषं वा भक्षयामि । पुनस्तस्य  
वियोगं सोढुं न शक्नोमि । तत्प्रसादं कृत्वा तत्रागम्यतामिति । नो चेत्त-  
व स्त्रीहत्या भविष्यति । अपरं च भगवान्कामः कोपं तव करिष्यति ।  
उक्तं च । श्रीमुद्रां क्षपकेतनस्य महतीं सर्वार्थसंपत्करां

ये मूढाः प्रविहाय यान्ति कुधियो मिथ्याफलान्वेषिणः ।

ते तेनैव निहन्य निर्दयतरं नशीकृता मुण्डिताः ॥

केचिद्रूपटीकृताश्च जटिलाः कापालिकाश्चापरे ॥ ३४ ॥

अथासौ तद्वचनं श्रद्धेयतया श्रुत्वा भूयोपि तेन सह प्रस्थितः ।  
अथवा सध्विदमुच्यते ।

‘जानन्नपि नरां देवात्प्रकरोति विगर्हितम् ।

कर्म किं कस्याचिर्लोकं गर्हितं रोचते कथम् ॥ ३५ ॥

अत्रान्तरे मज्जितकमेण सिंहेन स लम्बकर्णो व्यापादितः । तत-  
स्तं हत्वा शृगालं रक्षभलं निरुप्य स्वयं स्नानार्थं नद्यां गतः । शृगा-  
लेनापि लोलयौत्सुक्यात्तस्य कर्णहृदयं भक्षितम् । अत्रान्तरे सिंहो  
यावत्क्रान्त्वा कृतदेवार्चनः प्रतीतिपतितुंगणः समायाति तावत्कर्णहृदय-  
रहितो गममस्तिष्ठति । तं दृष्ट्वा कोपपरीताग्वा सिंहः शृगालमाह ।

१ Starving her-self to death. २ But. ३ Doing or showing  
me favour, being pleased. ४ You will be guilty of a  
woman-murder. ५ Moreover. ६ Those foolish and ill-advised  
( कुधियः ) persons who having left off the great banner  
of Cupid in the shape of woman ( श्रीमुद्रा ) which accom-  
plishes all objects, go in search of vain pursuits, are, by  
that very cupid, mercilessly struck and turned into  
ascetics ( the naked ones and the scull-bearers ), and  
some again are made to wear red garments, some matted  
hair and some human skulls. ७ Faithfully. ८ A person  
though wise ( जानन् ) does any censurable action only  
through misfortune. How else ( कथं ) will any body in this  
world like a censurable thing ( for its own sake ) ? ९ A  
guard, a sentinel. १० Having appointed ११ Through  
eagerness and greed. १२ A समहारद्वय ‘ ears and heart.’  
१३ Who had worshipped gods. १४ Who had satisfied the  
manes by offering libations of water. १५ Without; want-  
ing in. १६ Angry at heart.

आः पाप किमिदमनुचितं कर्म समाचरितं यदस्य कर्णसहितं हृदयं भक्षितम् । शुगल आह । स्वामिन् मा मैवं वद युत्कर्णहृदयरहितो-  
यं रासभ आसीत् । तेनेहागत्य त्वामवलोक्य भूयोऽप्यागतः । अथ  
तद्वचनं श्रद्धेयं श्रुत्वा सिंहस्तेनैव सह संविभज्य निःशङ्कितमर्नास्तं  
भक्षितवान् ।

अतोहं ब्रवीमि ।

अग्रातश्च गतश्चैव दृष्ट्वा सिंहपराक्रमम् ।

अकर्णहृदयो मृगस्तेन मृत्युवशां गतः ॥ ३६ ॥

तन्मृगं कपटं कृतं त्वया । परं युधिष्ठिरं सत्यवचनेन विनाशि-  
तम् । अथवा साध्विदमुच्यते ।

स्वार्थमन्मृत्यु यो दम्भी सत्यं ब्रूते स मन्दधीः ।

स स्वार्थाकश्रयते नृनं युधिष्ठिर इवाणः ॥ ३७ ॥

मकर आह । कथमेतत् । स आह ।

## ॥ कथा ३ ॥

कस्मिंश्चिदधिष्ठाने कुम्भकारः प्रतिवसति स्म । स कदाचित्प्रम-  
दोर्ध्वभयकैर्परतीक्षणाग्रम्यापरि महता वेगेन<sup>१</sup> धावन्पतितः । ततः कर्पर-  
कांक्ष्यो<sup>२</sup> पातितललाटो रुधिरप्लाविततनुः<sup>३</sup> रुच्छ्रादुत्थाय स्वाश्रयं गतः ।  
ततश्चापथ्यसंवनात्स प्रहारास्तस्य करालतां गतः रुच्छ्रेण नीरोगती-  
नीतः । अथ कदाचिद्दुर्भिक्षपीडिते देशे स कुम्भकारः क्षुत्क्षोभकण्ठः

१ Unbecoming. २ Practised, done. ३ Together with the ears. ४ Reliable. ५ Having shared with him. ६ Without any doubt or fear at heart. ७ Frustrated. ८ That hypocrite, who; having left off or disregarded his own benefit, speaks the truth, is a block-head, and he indeed loses his benefit like another युधिष्ठिर. ९ A potter. १० Intoxicated. ११ Upon the sharp end of a half-broken earthen pot. १२ With speed or velocity. १३ End. १४ Whose forehead was torn or split ap. १५ With the body covered with blood. १६ With difficulty. १७ By eating unwholesome food. १८ Wound, scar. १९ Fostered. २० Was cured or healed. २१ When the country became famine-stricken. २२ With the throat parched with hunger.

कैश्चिद्राजसेवकैः सह देशान्तरं गत्वा कम्प्यापि राज्ञः सेवको बभूव ।  
 सोपि राजा तस्मै ललाटे विकरालं प्रहारं दत्तं दृष्ट्वा चिन्तयामास ।  
 यद्विरैः पुरुषः कश्चिदयम् । नूनं तेन ललाटेऽपि समुर्वप्रहारः । अत-  
 स्तं संमानादिभिः सर्वेषां राजपुत्राणां सकाशाद्विशेषप्रसादेन पश्यति ।  
 तेपि राजपुत्रास्तस्य तं प्रमादतिरेकं पश्यन्तः परमेष्ठ्याधर्मं<sup>१</sup> वहन्तो  
 राजभयाच्च किञ्चिद्बुधः । अथान्यस्मिन्नहनि तस्य भूपतेर्वीरसंभाव-  
 नायां क्रियमाणायां विग्रहे समुपस्थिते<sup>२</sup> प्रकल्प्यमानेषु गजेषु सैन-  
 ह्यमानेषु वाजिषु योधेषु प्रगुणीक्रियमाणेषु तेन भुभुजौ स कुलालैः<sup>३</sup>  
 प्रस्तावार्जुनं पृथो निर्व्यञ्जितं । युद्धो राजपुत्र कस्मिन्संघामे प्रहारो-  
 यं ललाटे लग्नः । स आह । देव नायं शस्त्रैर्वहारः । कुलालोऽहं प्र-  
 कृत्यौ । मैत्रेहेनेककर्पराण्यासन । अथ कदाचिन्मथपानं कृत्वा निर्गतैः<sup>४</sup>  
 प्रधानकर्णगेपरि पतितः । तस्य प्रहारविकारोयं ये ललाटे एवं विकरा-  
 लतां गतः । तदाकुर्य राजा सैवीडमाह । अहो वञ्चितोऽहं राजपुत्रै-  
 नुकारिणानेन कुलालेन । तद्वीयतां द्रुगेतस्य चन्द्रार्धः । तथापुष्टिते  
 कुम्भकार आह । मा मैवं कुरु । पश्य मे रणे हस्तलार्धवम् । राजा  
 प्राह । भोः सर्वगुणसंपन्नो भवन्न । तथापि गम्यताम् । उक्तं च ।

१ Terrible. २ The wound caused by a blow. ३ Powerful, strong. ४ In consequence of that. ५ The tablet of the forehead. ६ This is I think a misprint for संमुख which means "in the front." ७ Honour, respect. ८ Looked upon him with greater favour than on all other राजपुत्र (warriors or Rajputs). ९ Excess. १० Entertaining great feelings of jealousy. ११ When the King was doing honour to the warriors in his service according to their merits. १२ When hostilities arose. १३ While the elephants were being prepared, the horses were being caparisoned and the soldiers were being equipped. १४ That King. १५ The potter. १६ With respect to the opportunity that had presented itself. १७ In private, secretly. १८ A wound caused by a weapon. १९ By birth. २० In my house. २१ Gone abroad. २२ The wound caused by the blow. २३ With shame. २४ Deceived. २५ Resembling a warrior. २६ Quickly, at once. २७ To give अर्धचन्द्र or चन्द्रार्ध as in the text, is to seize a person by the neck and turn him out. २८ Skill of arms. २९ Endowed with all qualities.

शूरश्च कृतविद्यश्च दर्शनीयोऽसि पुत्रक ।

यस्मिन्कुले त्वमुत्पन्नो गजस्तैव न हन्यते ॥ ३८ ॥

## ॥ कथा ४. ॥

कुलाल आह । कथमेतत् । गजा प्राह । कस्मिंश्चिद्वनोद्देशे सिंह-  
दर्पितां वानिवसमः स्म । अथ सिंही पुत्रद्वयमजीजनत् । सिंहोऽपि नि-  
त्यमेव मृगान्वयापायं सिंहा ददाति । अथ कदाचित्तेन किमपि ना-  
सादितम् । वृद्धं भ्रमतां तस्य रविरुत्सङ्गतः । अथ तेन स्वगृहमाग-  
च्छता शृगालशिर्षुः प्राप्तः । स च बालकोऽयमिति मत्वा यत्नेन  
दंष्ट्रामध्यगन् कृत्वा सिंहा जीवन्तमपि समर्पितवान् । ततः सिंहाभि-  
हितम् । भोः कान्त आनीतं किञ्चिदस्माकं भोजनम् । सिंह आह ।  
प्रिये मयायै न शृगालशिर्षुं परित्यज्य न किञ्चित्सन्त्वमासादितम् । स  
च मया बालायमिति मत्वा न व्यापादितः । उक्तं च ।

१ स्त्रीलिङ्गविप्रबालानां प्रहर्तव्यं न कर्हिचित् ।

प्राणत्यागं संजातं विश्वस्तानां विशेषतः ॥ ३९ ॥

२ ईदानीमेनं भक्षयित्वा पथ्यं कुरु । प्रभोऽतन्यदुर्पार्जयिष्यामि ।  
साह । भोः कान्त त्वया बालकोऽयमिति मत्वा न व्यापादितः । तद-  
हं कथं स्वोदरार्थं व्यापादयामि । उक्तं च ।

१ कृता विद्या येन One who has studied a science or lore.  
२ Handsome. ३ In that family ( here तत्र = तस्मिन्कुले ).  
४ A couple; a pair. ५ Gave birth to two cubs. ६ Ani-  
mals; game in general. ७ While yet he was wandering ( in  
the forest ). ८ The young one of. ९ Placing it carefully  
between his jaws so as not to hurt it. १० Handed over; de-  
livered. ११ Excepting; without १२ Thinking it was too  
young to be killed. १३ Even when life is in danger; one  
should never kill a woman, one who bears on his person  
the sacred ling, a Brāhmana and a child and particularly  
those who have put faith in one. १४ Take your meals using  
this as a condiment. १५ In the morning. १६ Shall procure.  
१७ For the sake of my belly.

अकृत्यं नैवकृत्यं स्यान्प्राणत्यागेऽपि संस्थिते ।

न च कृत्यं विमुञ्चेत् एष धर्मः सनातनः ॥ ४० ॥

तस्मान्ममायं तृतीयः पुत्रो भविष्यति । इत्युक्त्वा तमपि स्वस्तन-  
क्षीरेण पुष्टिमनयत् । एवं ते त्रयोऽपि शिशवः परस्परमज्ञातजातिवि-  
शेषा एकत्र विहारिणो बाल्यमतिवैहयन्ति । अथ कदाचित्तत्र वने  
भ्रातृन्वनगजो दृष्टः । तं दृष्ट्वा तौ सिंहमतौ द्वावपि कृपितुम्बौ तं  
प्रति प्रचलितौ यावत्तावत्तेन शृगालसुतनाभिहितम् । अहो गजोऽयं  
युष्मत्कुलेशत्रुः । तन्न गन्तव्यमेतस्याभिमुखम् । एवमुक्त्वा गृहं प्रधा-  
वितः । तावपि ज्येष्ठव्रामाचिरुत्सोहतां गतौ । अथवा साध्विदमुच्यते ।

एकैनापि सुधीरेण सोत्साहेन गणं प्रति ।

सोत्साहं जायते सैन्यं भये भयमवाप्नुयात् ॥ ४१ ॥

अत एव हि वाञ्छन्ति भूपा योधान्महाबलान् ।

शूरान्धीरान्कृतोन्माहान्वर्जयन्ति च कातरान् ॥ ४२ ॥

ततो द्वावपि पित्राग्रतो निहर्मन्तौ ज्येष्ठभ्रातृचष्टिमृचतुर्यथा  
गजं दृष्ट्वा दूरतोऽपि नर्धः । सोऽपि तदाकर्ण्य कोपाविष्टः प्रस्फुरितोऽङ्ग-

१ Even when life is in imminent danger, that which is unfit to do will not be fit to do; nor should one avoid doing what should be done—this is the time honoured duty of all. २ With the milk of her own breasts. ३ Not knowing the difference between the castes of each other. ४ Sport- ing; playing. ५ Passed their childhood. ६ Wandering. ७ A wild elephant. ८ With angry looks. ९ Marched or ran upon him. १० The enemy of your race. ११ Before him or in front of him. १२ On account of the fright taken by the eldest. १३ Became void of spirit or energy. १४ Even by means of one bold and energetic leader in a battle, the whole army becomes enspirited, but when he breaks down or is put to flight, the army breaks down or loses all courage. १५ It is for this very reason that kings want soldiers who are strong, brave, bold and spirited or energetic and avoid those who are timid. १६ Laughing. १७ Spoke of the action of their eldest brother that, &c. १८ Flew. १९ With his sproutlike lower-lip throbbing.

पल्लवस्ताम्रलोचनस्त्रिशिखी भ्रुकुटीं कृत्वा तौ निर्भस्मयन्यरुष्टैरव-  
चनान्युवाच । ततः सिंहैकान्ते नीत्वा प्रबोधितैः । वत्स मैवं कदा-  
चिज्जल्प भवदीयलघुधैरातरावेतौ । अथासौ प्रभृतकोर्पाविष्टस्तामि-  
त्युवाच । किमदमेताभ्यां शौर्यरूपेण विद्याभ्यासेन वा नृपेनो येन  
मामुपहसतः । तन्मयावश्यमेतौ व्यापादनीयौ । तदाकर्ण्य सिंहो तस्य  
जीवितमिच्छन्तौ प्राह ।

शृणोमि कृतवियोसि दर्शनीयोसि पुत्रक ।

यस्मिन्कुले त्वमुत्पन्नो गजस्तत्र न हन्यते ॥ ४३ ॥

परं शृणाल्लुप्तत्वं कपया मया स्वैकोयक्षीरपानेन पुष्टिं नीतः ।  
तयावज्जैमौ त्वां शृणालं जानातस्तावद्भुतं गत्वा स्वर्जातिमध्ये भव ।  
नो चेदाभ्यां हतो मृत्युर्पुण्यं ममेष्यमि । संपि तद्वचनं श्रुत्वा भय-  
व्याकुलमनाः क्षणात्प्रनष्टः ।

तस्माच्चमपि यावदेते राजपुत्रास्त्वां कुलालं न जानन्ति तावद्भुत-  
तरं गच्छ । नो चेदेतेषां सकाशाद्विडम्बनं प्राप्स्यमि । कुलालेऽपि  
तदाकर्ण्य भुततरं प्रनष्टः ।

अतोहं ब्रवीमि । युधिष्ठिर इव मन्यवचनात्त्वं तामापदमापन्नः ।  
तद्भो दुष्ट मकर त्वमपि कुलालवत्स्ववचनेन प्रकटीकृतः । उक्तं च ।

आत्मनो मुखदोषेण बध्यन्ते शुकमारिकाः ।

बकास्तत्र न बध्यन्ते मौनं सर्वार्थमाधनम् ॥ ४४ ॥

१ With eyes red with anger. २ Having frowned in such a way as to knit up the eye-brows three times. ३ Reviling them. ४ Spoke in very harsh terms. ५ Was remonstrated with. ६ Belonging to you; your. ७ Little brothers. ८ Full of great anger. ९ This is a सम्राट्पुत्र, means bravery and handsomeness. १० Inferior, less. ११ Wishing for his life, wishing to save his life. १२ तस्मिन्कुले in that family. १३ My own. १४ Mix with your race. १५ Will die. १६ Overcome with fear at heart. १७ At the hands of these. १८ Incurred that calamity. १९ Exposed. २० Parrots and female parrots are confined ( in cages ) for the fault of their tongues ; while cranes are not so confined. Silence is the means of accomplishing all objects.



उक्तं च । सुगुप्तं रक्ष्यमाणोपि दर्शयन्दारुणं वपुः ।  
 व्याघ्रचर्मप्रतिच्छन्नो वाकृते रामभो हतः ॥  
 मकर आह । कथमेतत् । स आह ।

## ॥ कथा ५ ॥

अस्ति कस्मिंश्चिदधिष्ठाने शुद्धपटो नाम रजकः प्रतिव्रमति स्म ।  
 तस्यैको रामभोस्ति । सोऽपि वासाभावादिति दुर्बलः । अथ तेन रजकेन  
 कापि व्याघ्रचर्म प्राप्तम् । ततश्चाचिन्तयत् । अहो शोभनमापतितम् ।  
 एतच्चर्म परिधीय रामभं राक्षी । यवैक्षेत्रे वृत्तमृजामि येन व्याघ्रं मत्वा  
 समीपवर्तिनः क्षेत्राच्च निष्कासयन्ति । तथानुष्ठिते रामभो गृध्रैः यथे-  
 र्च्छया यवभक्षणं करोति । रात्रिषोऽपि भूयो रजकः स्वार्थं नयति ।  
 एवं गच्छता कालेन स रामभः परिवर्तनुर्जातः । कच्छाद्वन्धनमपि  
 नीयते । अयन्त्यस्मिन्नहनि स मदोद्धृता दूरादामर्भाशब्दं शृण्वेस्तार-  
 स्स्वरेण शब्दं द्रष्टुमारब्धः । अत्र ते क्षेत्रेऽपि रामभायं व्याघ्रचर्मप्रति-  
 छन्न इति मत्वा लकुटपिपाणशरप्रहारैस्त्वं व्यापादितवन्तः ।

अतोहं ब्रवीमि ।

सुगुप्तं रक्ष्यमाणोपि दर्शयन्दारुणं वपुः ।

व्याघ्रचर्मप्रतिच्छन्नो वाकृते रामभो हतः ॥ ४६ ॥

तत्किं श्यामलकवदत्यर्मानसहनादर्धचन्द्रदानेन यास्यामि । म-  
 कर आह । कथमेतत् । स प्राह ॥

१ An ass dressed in the skin of a tiger and displaying a big form, though well-guarded, was killed by reason of his voice, ( that is, being found out to be an ass from his braying ). २ For want of grass. ३ Oh; a good thing has come to pass; Oh, it is a god-send. ४ Having made to put on or having covered with. ५ So long as there is night, that is, during night time. ६ Fields. ७ Turn out ( caus. of कृ १ P with निष् ). ८ This stands for यथच्छत at his will or pleasure. ९ Barley, corn in general. १० Even before night was spent. ११ Was fettered or tied. १२ Blinded by passion. १३ With a loud sound. १४ To cry out, to bray. १५ The protectors of the field. १६ With strokes of sticks, stones and arrows. १७ By reason of his having put up with a great insult, even when he was greatly insulted.

## ॥ कथा ६ ॥

अस्यैव धर्मपीठे विकण्टकं नाम पुरम् । तत्र महाधनं ईश्वरो-  
नाम भाण्डपतिः । तस्य चत्वारो जामातृका अवन्तीपीठात्प्राधूर्णका  
विकण्टकपुरे समायाताः । ते च तेन महता गौरवेणाभ्यर्चिता  
भोजनोच्छादनादिभिः । एवं तेषां तत्र वसतां मार्सपदं संजातम् ।  
तत ईश्वरेण स्वभार्योक्ता । यदेते जामातरः परमगौरवेणावर्जिताः स्वा-  
नि गृहाणि न गच्छन्ति । तत्किं कथ्यते विनापमानं न यास्यन्ति ।  
तद्य भोजनवेलायां पादप्रक्षालनार्थं भलं न देयं येनापमानं ज्ञात्वा  
परितुष्टयं गच्छन्तीति । तथानुष्ठिते गर्गः पादप्रक्षालनापमानात्सोमो  
लब्ध्वासनदानाद्वत्तः कदशनतो यातः । एवं ते त्रयोपि परित्यज्य  
गताः । चतुर्थः श्यामलको यावन्न याति तावद्धर्चचन्द्रप्रदानेन नि-  
ष्कासितः । अतोहं ब्रवीमि ।

गर्गो हि पादशौचात्तुल्यवासनदानतो गतः सोमः ।

दत्तः कदशनभोग्याच्छ्यामलकश्चार्धचन्द्रेण ॥ ४७ ॥ इति ।

तत्किमहं रथकारवन्मुखो यतः स्वयममि दृष्ट्वा ते विकीर्णं पश्चा-  
द्विश्वमिमि । उक्तं च ।

‘धन्यक्षेपि कृतं पापं मृत्युः साम्ना प्रशाम्यति ।

रथकारः स्वकं भार्यां सजारां शिरमावहत ॥ ४८ ॥

मकर आह । कथमेतत् । म आह ।

१ On the surface of the earth. २ महत् धनं यम् of great riches; very rich. ३ The possessor of a large capital. ४ Sons-in-law. ५ Honour. ६ Respected, treated hospitably. ७ By means of food, clothing, &c. ८ A collection of six months, six months. ९ Received or treated ( it is the p. p. of the caus. of वृज 1, 7 P. & A. ). १० Then what do you say? ११ For washing the feet with. १२ Will leave us and go. १३ By having been given a small seat. १४ By being given coarse food. १५ Concerning or about the washing of feet. १६ Change for the worse. १७ Even though sin be committed in his presence, a fool is satisfied by conciliation; a carpenter carried on his head his wife with her paramour.

## ॥ कथा ७ ॥

कस्मिंश्चिदधिष्ठाने कश्चिद्व्यकारः प्रतिवसति स्म । तस्य माया  
पुंश्चेली जनापवादसंयुक्ता । सोऽपि तस्याः परीक्षार्थं व्यचिन्तयत् ।  
कथं मयास्याः परीक्षणं कार्यम् । न चैतद्युज्यते कर्तुम् । यतः ।

नदीनां च कुलानां च मुनीनां च महात्मनाम् ।

परीक्षा न प्रकर्तव्या, स्त्रीणां दुश्चरितस्य च ॥ १.॥

वैसोर्वीर्योत्पन्नामभर्जित मुनिर्मत्स्यतनूयां

तथा जातो व्यासः शतगुणनिवासः किमप्यम् ।

स्वयं वेदान्वयस्यच्छमितकुरुवंशप्रसविता ।

स एवाभूच्छ्रीमानहह विपमाः कर्मगतयः ॥ २.॥

कुलानामिति पाण्डवानामपि महात्मनां नात्पनिर्धिर्गन्तव्या यतः  
क्षेत्रज्ञा इति । स्त्रीदुश्चरितं संयुक्त्यर्माणमनेकदोषान्येकदयति स्त्रीणा-  
मिति । तथा च ।

- १ A harlot, an unchaste woman. २ Was branded with infamy was badly spoken of. ३ In order to put her chastity to the test. ४ Misconduct, unchastity. ५ Born from the seed of a Va-su, a kind of demi-god. ६ Loved. ७ The daughter of a fish, so called because Satyavati was found in the belly of a fish. ८ In that way, that is, from the union of the मुनि (गुरुर) and सत्यवती. ९ The abode of a hundred good qualities, that is, one in whom hundreds of good qualities were centred. १० What more need we say about his mental possessions? ११ Pres. p. of अस् ४ P. with वि—Separating or arranging. १२ The progenitor of the extinct race of the Kurus. १३ A particle expressing wonder. १४ Uneven, indeed, ~~were~~ the ways of Fate! १५ With respect to what has been said above about कुल in verse 49. १६ Should be studied; obtained. १७ Born in an unnatural way. १८ Nom. Sing. of the 2nd Fut. p. of दृह् with सम्—Being closely inquired into. १९ Brings to light.

• यदि स्यात्पावकः शीतः प्रोष्णो वा शशलांछनः । •

स्त्रीणां तदा सतीत्वं स्याद्यदि स्याद्दुर्जनो हितैः ॥ ५१ ॥

तथापि शुद्धमशुद्धां वापि जानामि लोकवचनात् । उक्तं च ।

यन्न वेदेषु शास्त्रेषु न दृष्टं न च संश्रुतम् ।

तत्सर्वं ज्ञेयं लोकोयं यत्स्याद्ब्रह्माण्डमध्यगम् ॥ ५२ ॥

• एवं संप्रधार्य तामवांचत । प्रिये अहं प्रातर्ग्रामान्तरं यास्यामि ।

तत्र दिनानि कतिचिद्वर्षिष्यन्ति । तच्चया किंचित्प्रीथयं मम योग्यं  
कार्यम् । सखि तदाकर्ण्य हर्षितचित्तौत्सुत्वेन सर्वकार्याणि संव्यज्य  
सिद्धमन्त्रं <sup>१</sup>धृतशर्कगप्रायमकरोत् । अथवा साध्विदमुच्यते ।

• <sup>२</sup>द्विधमं घनतिमिरं दुःसंचागसु नगरवीथीषु ।

पत्यो विदेशयति परमसुखं जघनन्नपलायाः ॥ ५३ ॥

अथामौ प्रवृत्तौ <sup>३</sup>उत्थाय स्वगृहान्निर्गतः । सापि तं प्रस्थितं वि-  
ज्ञाय प्रहसितवदनाङ्गसंस्कारं <sup>४</sup>कुर्वाणा कथंचित्तुं दिवसमन्यवोद्दहयत् ।  
ततश्च <sup>५</sup>परिचितं कंचिद्विदुर्गृहे गत्वाभ्यर्थोक्तवती । यद्यग्रामान्तरं  
गतः स दुर्गन्ता मे पतिः । तदद्य त्वयास्मिद्गृहे प्रसुप्तैर्जने समागन्त-  
व्यम् । तथानुष्ठितं स रथकारोप्यग्नये दिनमतिवाह्यं प्रोक्षेत् स्वगृह-

१ Fire. २ Very hot (वक्राणं दृष्टः). ३ The Moon so called from the sign of (शश) a hare supposed to be on her. ४ Then only it is possible for women to be chaste, when fire will be cool &c. &c. ५ Friendly, favourable. ६ I know her to be either pure or otherwise only from hear-say, or from what the people say and not from personal knowledge. ७ That which may be in the centre of the universe. ८ Having come to this conclusion or resolution. ९ Will be required, will be spent. १० Provisions for the journey. ११ With the eagerness of one delighted at heart. १२ Ready food mostly consisting of ghee and sugar. १३ When the day is rainy or cloudy, when the streets of a city are impassable on account of darkness, and when the husband is gone abroad; great is the delight felt by an adulterous woman. १४ Early morning or dawn. १५ With a cheerful countenance. १६ Decorating her person. १७ Passed. १८ That with which she was familiarly acquainted. १९ A lover, a paramour. २० When the inmates in it are asleep. २१ At night-fall.

मपरद्वारेण प्रविष्टः शय्यातले निर्भूतो भूत्वा स्थितः । अत्रान्तरे स  
 देवदत्तः शयन आगत्योपविष्टः । तं दृष्ट्वा रथकारो रोषाविष्टचित्तो  
 व्यचिन्तयत् । किमेनमुत्थाय विनाशयाम्यथवा द्रौवप्येतौ सुप्तौ  
 हेल्या हन्मि । परं पश्यामि तवच्छेदितमस्याः शृणोमि चानेन सहा-  
 लापत । अत्रान्तरे सा गृहद्वारं निर्भूतं विधाय शयनतलमाकृढा ।  
 तस्यास्तच्छयेनमार्गेहन्या रथकारशरीरे पादौ लब्धः । ततो व्यचि-  
 न्तयत् । नूनमेतेन दुरात्मना रथकारेण मत्परीक्षणार्थं भाष्यम् ।  
 तत्स्वीचरित्रविज्ञानं करोमि । एवं तस्याश्चिन्तयन्त्याः स देवदत्तः  
 स्पर्शान्तुको बभूव । ततश्च तया कृताञ्जलिपुष्ट्याभिहितम् । यन्म-  
 हानुभौव त्वया न मे गात्रं स्पृष्टव्यं यतोहं पतिव्रता महासती न्व ।  
 नैवाच्छापं दत्त्वा त्वां भस्मसात्करिष्यामि । स आह । यद्येवं तत्कि-  
 मर्थमहं त्वयात्रानीतः । सा प्राह । भोः शृण्वेकार्यमेनाः । अहमद्य  
 प्रत्युपे देवतादर्शनार्थं चण्डिकार्यतेनं गता । तत्राकस्मिकी खेवाणी  
 संजाता । पुत्रि किं करोमि । भक्तासि मे त्वम । परं षणमासाभ्यन्तरे  
 विधिनियोगाद्विधेर्वा भविष्यसि । ततो मयाभिहितम् । यद्भगवति  
 यथा त्वमेतज्जानासि तथा प्रतीकैरपि वेत्सि । तदस्ति कश्चिदुपा-  
 यो येन मे पतिः शतसंवत्सरं जीवी भवति । ततस्तयाभिहितम् । वत्से

- 
- १ By another or some secret gate. २ Below the bed-stead. ३ Hidden, concealed. ४ Full of anger at heart. ५ Both these viz., my wife and her paramour. ६ At once, easily ७ Let me first watch her move-ments. ८ Having shut or bolted fast. ९ While she was mounting the bed-stead. १० Come in contact with. ११ Should have concealed himself here to watch my conduct. १२ Show him what wisdom a woman possesses. १३ Desirous of touching her. १४ Who had folded her hands, or joined her hands in supplication. १५ A person of digni-ty. १६ Otherwise, that is, if you do not grant my prayer, not to touch my person. १७ Will reduce you to ashes. १८ With an attentive mind १९ An abode, a temple. २० Sudden, unexpected. २१ A voice in the sky was heard. २२ Within six months. २३ Through the order of Fate. २४ A widow ( विगतः धवः यस्याः सा ). २५ Remedy. २६ Living for a hun-  
 dred years.

सन्नपि नास्मि यतस्तेवायनः स प्रतीकारः । तच्छ्रुत्वा ममोक्तम् ।  
 द्वेयि यन्मैत्र्याणैर्भवति तद्दोदृश्य करोमि । ततो<sup>१</sup> देव्याभिहितम् ।  
 यदि परपैरुपेया सहैकस्मिच्छयने समारुह्यालिङ्गनं करेण तन्नव भ-  
 र्त्समं कर्तुमृत्युस्य संचरति त्वद्भर्ता पुनरन्यद्वर्षशतद्वयं जीवति । तेन  
 मया त्वमभ्यर्क्षितः । ततो यत्किञ्चित्कर्तुमनास्तत्कुरुष्व । न हि देव-  
 तावचनमभ्यधा भविष्यतीति मे निश्चयः । सोऽपि रथकारो मृग्यस्त-  
 स्यास्तद्वचनमाकर्ण्य पुलकाद्विह्वलः शय्यातलान्निष्क्रम्य तामुवाच ।  
 सौष्ठु पवित्रे पतिव्रते माधु कल्लोनादिनि ग्माधु । अहं दुर्जनवचनश-  
 द्भित्तहृदयस्त्वत्परीक्षार्थं ग्रामान्तरगत्याञ्जकत्वाव निर्भूतं खट्वातेले लीनः  
 स्थितः । तद्दृष्ट्यालिङ्ग्य माम् । एवमुक्त्वा तामालिङ्ग्य स्वस्कन्धे  
 कृत्वा<sup>२</sup> तं देवदत्तमप्युवाच । भो महानुभाव मत्पुण्यैस्त्वैमिहागतः ।  
 त्वत्प्रसोदात्प्राप्तमय मया वर्षशतद्वेयप्रमाणमायुः । तत्स्त्वमपि मां स-  
 मालिङ्ग्य स्कन्धे मे समागृह । इति जल्पन्ननिच्छन्तमपि देवदत्तं ब-  
 लादालिङ्ग्य स्कन्धे समाग्रेषितवान् । ततश्च तूर्यध्वनिच्छन्दनं नृत्य-  
 न्मकलगृहद्वारेषु वभ्राम । अतोऽहं ब्रवीमि ।

प्रत्यक्षपि कृते पापं मृग्यः भाम्ना प्रशाम्यति ।

रथकारः स्वकोभार्या सजारां शिरसावहत ॥ ५४ ॥

तन्मूढ दृष्टविकारस्त्वम् । तत्कथं तव गृहं गच्छामि । अथवा  
 यन्मां त्वं विश्वासयसि तूने दोषो नास्ति यत ईदृशी स्वभावदृष्टा

१ Though there is one; it is equivalent to none.  
 २ Dependent on you : in your hands. ३ That which  
 can be accomplished even at the cost of my life. ४  
 Order. ५ A person other than your husband. ६ Untime-  
 ly death attaching to your husband. ७ Will be transferr-  
 ed. ८ A period of 2 hundred years. ९ Will be false. १०  
 With the hair standing on the ends through joy. ११ One  
 that is the delight of the family. १२ Suspecting at heart your  
 fidelity ; believing the words of the malicious. १३ Pretend-  
 ing as if I was really going to another place. १४ Secretly.  
 १५ Under the bed-stead. १६ Remained concealed. १७ Hav-  
 ing placed on the shoulder. १८ You are come here by my  
 good-luck. १९ Through your favour. २० Lasting for 2  
 hundred years. २१ Even against the will of Devadatta. २२  
 Dancing to the sound of a horn. २३ That you should induce  
 me to put confidence in you is not your fault.

युष्मज्जातिर्या शिष्टसङ्गादपि सौम्यत्वं न याति । अथैवा स्वभावोऽयं दु-  
ष्टानाम् । उक्तं च १

सद्भिः संबोध्यमानोऽपि दुःखात्मा पापपौरुषः ।

घृण्यमाण इवाङ्गारो निर्मलत्वं न गच्छति ॥ ५१ ॥

अथवा साध्विदमुच्यते ।

सूर्यभर्तारमुत्सृज्य पर्जन्यं मासुतं गिग्मि ।

स्वयोर्नि मृषिका प्राप्ता स्वजानिर्दुर्गतिक्रमा ॥ ५२ ॥

मकर आह । कथमेतद् । सोऽब्रवीत् :

## ॥ कथा ८ ॥

अस्ति कस्मिंश्चिदधिष्ठाने तपोर्विने शालङ्कायनो नाम तपोर्विने  
जाह्नव्यां स्नानार्थं गतः । तस्य च सूर्योपस्थानं कुर्वतस्तत्र प्रदेशे मृषि-  
का काचित्स्वरतरङ्गोऽपि पुटेन श्येनेन गृहीता । तां दृष्ट्वा स मुनिः क-  
रुणाद्रहस्यो मुञ्च मुञ्चेति कुर्वाणस्तस्य पापाण्यं प्रोक्तं प्राक्षिपत् ।  
सोऽपि पापाण्यं विण्ण्डप्रहारव्याकुलेन्द्रियो भ्रष्टमृषिको भूमौ निपपात् ।  
मृषिकापि भयवन्ता कर्तव्यमर्जानती रक्ष रक्षति जल्पन्ती मुनिचर-

- १ Even when come in contact with respectable persons. २ Mildness. ३ Or rather used to correct or modify a foregoing statement. ४ An evil-disposed and wicked person though well-advised by the good, does not become upright or pure, like a charcoal which though rubbed, does not become white. ५ Having refused to take the sun, the God of rain, wind and mountain for a husband, a female mouse became united with one of her own race—it is difficult to free oneself from the instincts of one's race. ६ A penance-forest or grove. ७ One who is rich in penance (तपः धन यस्य Bah. Comp.) ८ Waiting upon or offering prayers to the sun. ९ The ends of whose nails were sharp or pointed. १० A hawk. ११ Whose heart was moved with pity. १२ Saying, leave her, leave her. १३ A piece, a bit. १४ Smarting under the pain caused by the stroke of the stone. १५ (भृष्टा मृषिका यस्मात्.) From whose talons dropped the female mouse. १६ Not knowing what to do; being at a loss what to do

णान्मिकमुपावेशत् । श्येनेनापि चेतनां लब्ध्वा मुनिरुक्तः १ । यद्दो  
मुने न युक्तमनुष्ठितं भवता यदहं पापाणेन ताडितः । किं त्वमधर्मान्न  
विभेषि । तत्समर्पय ममैनां मृषिकाम् । नो चेत्प्रभृतं पातकमवाप्स्य-  
सि । इति ब्रुवाणं श्येनं प्रोवाच सः । भो विहंगाधेम रक्षणीयाः प्रा-  
णिनां प्राणाः २ दण्डनीया दुष्टाः । संमाननीयाः साधवः । पूजनीया  
गुरुवः । स्तुत्या देवाः । तत्किमसंबद्धं प्रजल्पसि । श्येन आह । मुने  
न त्वं संक्षमधमे वेत्सि । इह हि सर्वेषां प्राणिनां विधिर्ना सृष्टिं कुर्व-  
ताहोगापि विनिर्मितः । ततो यथा भवतामन्नं तथास्माकं मृषिकादयो  
विहितः । तत्त्वाहो रकाद्विष्णुं मां किं दृषयसि । उक्तं च ।

यद्यस्य विहितं भोज्यं न तत्तस्य प्रदुष्यति ।

अभक्ष्ये बह्वदोषः स्यात्तस्मात्कार्यो न व्यत्ययः ॥ ५७ ॥

मयं यथा द्विजार्तानां मयपानां यथा हृषिः ३

भक्ष्यमभक्ष्यतामिति तथान्येषामपि द्विज ॥ ५८ ॥

भक्ष्यं भक्षयतां श्रेयो अभक्ष्ये तु महदयम् ।

तत्कथं मां वृथाचारं त्वं दण्डयितुमर्हसि ॥ ५९ ॥

१ Having recovered consciousness. २ A stone. ३ Are you not afraid of irreligion ? ४ You will be guilty of great sin. ५ The worst of birds. ६ Irrelevantly ; at random. ७ The minute details of religion. ८ The creator. ९ Made ; created. १० Wanting to seize what is my proper food. ११ Vegetable food, rice, &c. १२ That which is created as the proper food for any one, does not, if eaten, make him guilty of murder, but there is great sin in eating what is unfit to eat, no opposition should, therefore, be made to me. As wine in the case of the twice-born, as sacrificial oblation in the case of drunkards, though fit to be eaten, become unfit to eat, same is the case, oh Brāhman, with others as regards other things. There is good in eating what is fit to eat, and great sin in eating what is unfit to eat ; how is it then proper for you to punish me as one who does an improper act ? ( वृथाचार is a Bahuvrihi compound and is the secondary object of दण्डयितुम् ).



अपरे मुनीनां न चैप धर्मो धैतमैर्दृष्टमदृष्टं श्रुतमश्रुतमलौक्यत्वम-  
शत्रुत्वं प्रशस्यते ।<sup>१</sup> उक्तं च ।

समः शत्रौ च मित्रे च समलोष्टाश्मकाञ्चनः ।

सुहृन्मित्रं ह्येदानीनां मध्यस्थो द्वेष्यवन्धुषु ॥ ६० ॥

साधुष्वपि च पापेषु समबुद्धिर्विशिष्यते ।

साधूनां निगूढानां सदाचारविचारिणाम् ॥ ६१ ॥

योगी युञ्जीत सततमात्मानं गृहमि स्थितः ।

तत्त्वमनेन कर्मणा भ्रष्टतमः संजातः ।

उक्तं च ।<sup>१</sup> मुञ्च मुञ्च पतत्येको मा मुञ्चेति द्वितीयकः ।

उभयोः पतनं दृष्ट्वा मौनं सर्वार्थसाधनम् ॥ ६२ ॥

शालङ्कायन आह । कथमेवम् । श्येन आह ।

## ॥ कथा ९ ॥

कस्मिंश्चिज्जदात एकतद्विचित्राभिधानाम्त्रयोपि भ्रातरो मुनयस्त-  
पः कुर्वन्ति । तेषां च तपःप्रभावादाकाशस्था धैर्यपौतिका निगल-  
म्बा जलाद्रा भृग्पर्शनभयेन स्नानसमये • तिष्ठन्ति । अर्थान्यर्थुमयेव

१ Since when they consider what is seen as unseen, what is heard as unheard, and when they possess no greediness and enmity, their action is declared to be the best. २ He who looks upon a lump of earth, a stone and gold as equal in value. ३ Indifferent as regards his conduct towards friends and relatives, and remaining neutral towards those who are hateful and those who are friendly. ४ Is preferable to saints in the next line. ५ Blameless. ६ Of those who are well-behaved and thoughtful. ७ Should always direct his soul. ८ Himself remaining in privacy, and not coming in contact with the people. ९ One who has fallen off from his penance. १० One falls off from virtue by simply saying let alone, let alone, and the second by saying, don't, don't; having seen the fall of both, the third thinks to himself—"silence secures all objects." ११ Through the power of penance. १२ White or washed garments. १३ Without support. १४ Wet with water. १५ Through the fear of touching the ground. १६ On one day.

काचिर्मण्डूकका केनापि गृध्रेण बलेन नीता । अथ तां गृहीतां वि-  
लोक्य तेषां ज्येष्ठेन करुणार्द्रहृदयेन भवतेव व्याहृतम् । मुञ्च मुञ्चे-  
ति । अत्रान्तर्ग तस्य धौतपातिकाकाशाद्भूमौ पतिता । तां पतितां दृष्ट्वा  
द्वितीयेन तद्भयार्जेन मा मुञ्च मा मुञ्चन्त्यभिहितं यावत्तावत्तस्यापि  
पपात । ततस्तृतीयो द्वयेऽपि धौतपातिकां भूमौ पतितां दृष्ट्वा तृष्णी  
बभूव । अतोऽब्रवीमि ।

मुञ्च मुञ्च पतत्येको मा मुञ्चेति द्वितीयकः ।

उभयोः पतनं दृष्ट्वा मौनं सर्वार्थमाधनम् ॥ ६३ ॥

तच्छ्रुत्वा भुनिर्विहंस्याह । भो मृग्ये विहंगम रुतयुगे धर्मः स  
आसीत् । प्रतः रुतयुगे पापालापतोपि पापं जायते तेन धौतपातिके  
पतितं अशिष्टालापनं न सदृशवैचनदोषतः । एष पुनः कलियुगः । अ-  
त्र सर्वोपि पापात्मा । तत्कर्म कृतं विना पापं न लभ्यते । उक्तं च ।

संचरन्तीह पापानि युगेष्वन्येषु देहिराम ।

कलौ तु पापसंयुक्ते यः करोति स लिप्यते ॥ ६४ ॥

उक्तं च । आमनाच्छयनाद्यानामसंगतेश्चापि भोजनात् ।

कृतं संचरते पापं तैलविन्दुरिवाभामि ॥ ६५ ॥

तत्किं वृथाप्रलपितेन । गच्छ त्वम् । नो चेच्छापयिष्यामि । अथ  
गते श्येने मृषिकया स मारुगं भिहितः । भगवन नय मां स्वाश्रयम् ।  
नो चेदन्यो दुष्टपक्षी कश्चिन्मां व्यम्पादयिष्यति । तदहं तत्रैवाश्रये  
त्वदन्तर्निहारमुष्ट्या कालं नेष्यामि । संऽपि दाक्षिण्यवान्सकरोषो

१ A female frog. २ Was forcibly seized by a vulture. ३ Being overtaken by the fear of his fall. ४ Kept silent. ५ Sin is committed by simply talking with a sinner. ६ By talking with one who is disrespeetable. ७ Not through the fault of talking ill of the good. ८ Sinful. ९ Sin does not become attached to anyone. १० In ages other than the Kali age, sin infected people; but in the Kali age, which is full of sin, he who actually commits sin, becomes guilty of it. ११ In the Krita age, sin infected people by sitting together, sleeping together, by going together and also from associating with each other, just as a drop of oil flits on the surface of water. १२ With a handful of food given by you. १३ Full of kindness. १४ Full of compassion.

व्यञ्जिन्यत । कथं मया मृषिका हस्ते धृता नेया जनहास्यकारिणी ।  
तदेनां कुमारिकां कृत्वा नयामि । एवं सा कन्यका कृता । तथानुष्ठिते  
कन्यासहिते मुनिमवलोक्य पत्नी पप्रच्छ । भगवन कुत इयं कन्या ।  
स आह । एषा मृषिका श्वेनभर्ताच्छरणार्थिनी कन्यारूपेण तव गृहमा-  
नीता । तत्त्वया यत्नेन रक्षणीया । भूयां येनां मृषिकां कर्गिष्यामि ।  
सा प्राह । भगवन् मेवं कौर्षीः । अस्यास्त्वं धर्मपिता । उक्तं च ।

“जनिता चापनेता च यस्तु विद्यां प्रयच्छति ।

अन्नदाता भयघाता पञ्चैते पितरः स्मृताः ॥ ६६ ॥

तत्त्वयास्याः प्राणाः प्रदत्ताः । अपरं ममाप्यपत्यं नास्ति । तस्मा-  
देषा मम सुता भविष्यति । तथानुष्ठिते सा कन्यका शुक्रसंचेदक-  
लिकेव नित्यमेव वृद्धिं प्राप्नोति । सापि तस्य मुनेः शुश्रूषां कुर्वती  
सर्पन्तीकस्य यौवनमाश्वयात् । अथ तां यौवनांन्मुग्धीमवलोक्य शा-  
लङ्कायनः स्वयन्तामुवाच । प्रिये यौवनोन्मुग्धी वर्तत इयं कन्या ।  
“अनर्हा सांपते मद्वहवामस्य । उक्तं च ।

“अनृदा मन्दिरं यस्य रजः प्राप्नोति कन्यका ।

पतन्ति पितरस्तस्य स्वर्गस्था अपि तैर्गुणैः ॥ ६७ ॥

तत्कस्मैचिच्छ्रेष्ठवर्ग्यं प्रदीयते । उक्तं च ।

१ Exciting the laughter of the people. २ Who sought my protection through the fear of a hawk. ३ This is the 2nd P. Sing. of the Aorist of कृ with the अ dropped and मा prefixed, in the sense of the prohibitive. ४ A religious father, as distinguished from the real one. ५ These five, viz., he who gives birth, he who brings up, he who gives education, he who supports and he who protects from fear, are said, in Smritis, to be fathers. ६ Granted. ७ Like the digit of the moon in the bright half of the month. ८ Accompanied with his wife. ९ आशु = quickly. १० About to attain her youth. ११ Now she is not fit to live in my house. १२ The man of him, in whose house an unmarried girl attains her puberty, go to hell even if they be in heaven before, by the demerit arising therefrom. १३ So let her be given in marriage to some eminent husband.

वरं व्रज्यते कन्या माता वित्तं पिता श्रुतम् ।

वान्वाः कुलमिच्छन्ति मिष्टान्नमितरे जनाः ॥ ६८ ॥

तथा च । यावत्तलज्जते कन्या यावत्कीडति पांसुना ।

यावत्तेष्टति गोमार्गे तावत्कन्यां विवाहयेत् ॥ ६९ ॥

मातृ चैव पिता चैव ज्येष्ठभ्राता तथैव च ।

व्रज्यन् नरकं यान्ति दृष्ट्वा कन्यां गृहस्वलाम् ॥ ७० ॥

तथा च ।

कुलं च शीलं च सनाथतां च विद्यां च वित्तं च वपुर्वयश्च ।

एतान्गुणान्मरु परीक्ष्य देया कन्या वृधैः सप्तमचिन्तनीयम् ॥ ७१ ॥

अन्यच्च । दुर्गन्धानामविद्यानां मोक्षधर्मानुवर्तिनाम् ।

शृंगणां निर्धनानां च न देया कन्यका वृधैः ॥ ७२ ॥

तथ्यस्यागच्छन्तं तद्भगवन्तमादित्यमाकार्यं तस्मै प्रयच्छामि ।

उक्तं च । अनिष्टः कन्यकाया यो वरं रूपान्वितोऽपि यः ।

यदि स्यात्तस्य न देया कन्या श्रेयोभिवाञ्छता ॥ ७३ ॥

साह । कां दोषोत्र विषयं । एवं विप्रयताम् । अथ मुनिना समा-  
दृतः सविता तत्क्षणमवाभ्युपेत्य प्रावाच । भगवन् वद द्रुतं किमर्थ-

१ A girl chooses a husband, her mother prefers wealth, her father learning, her relatives wish for a noble family and other people simply wish for dainties. २ One should marry one's daughter before she acquires the sense of shame, while she plays with dust and while she stands in the way of cattle (that is, knows no fear). ३ By seeing or when the father's daughter attaining her puberty before marriage. ४ Wise men should give away their daughters after having examined the following seven requisite qualities, viz, nobility of birth, good disposition, having supporters, learning, wealth, bodily constitution and age, - other things need not be inquired into. ५ Wise men should not give their daughters in marriage to those who live far away from them, who are illiterate, who observe such a course of conduct as tends to salvation, who are brave and who are poor. ६ If it be to her liking. ७ Having invited. ८ One who wishes his own welfare should not give his daughter to one who is not liked by her, though he may be endowed with beauty. ९ Having approached.

महमाहूतः । स आह । एषा मत्कन्या यदि त्वां वृणोति तद्विवाह-  
य । एवमुक्त्वा स भगवांस्तस्यादर्शितः । प्रोवाच च । पुत्रि १ के-  
तव रोचत एष भगवांस्त्रैलोक्यदीपः । सा प्राह । तात अतिदहनात्म-  
कोयम् । नाहमेनमभिलषामि । अस्मादपि यः कश्चिदुत्कृष्टतरः स  
आहूयताम् । अथ तस्यास्तद्वचनमाकर्ण्य भास्वरोपि तां मूषिकां  
विदिन्वा निःस्पृहस्तमुवाच । भगवन अस्ति ममाप्युत्तमा मेधा ये-  
नाच्छादितस्य मे नामापि न ज्ञायते । अथ मुनिना मेधाप्याहूतः २  
एष रोचते । सा मुनिमदह ३ यन्मां मेधादपि श्रेष्ठाय प्रयच्छ । अथ  
मेधापि मुनिना पृष्टः । भोस्तवाभ्यधिकः कोप्यस्ति । स आह । य-  
दस्ति ममाप्यधिको वायुः । वायुना हताहं सहस्रधा यामि ४ नच्छु-  
त्वा मुनिना वायुग्राहूतः ५ आह च । एष उत्तमो वायुस्त्व प्रतिभा-  
ति । सा प्राह । तात प्रबलाप्ययं चञ्चलः । तदभ्यधिकः श्रेष्ठतर  
आनीयताम् । मुनिग्राह । भो वायो तवाभ्यधिकोऽस्ति कश्चित् । स  
आह । ममाप्यधिकाः पर्वताः सन्ति यैः संस्तभ्य बलवन्तोपि वयं  
ध्रियामहे । अथ मुनिः पर्वतमाहूय कन्याया अदर्शयत् । पुत्रिके  
त्वामस्मै प्रयच्छामि । साह । तात कठिनात्मकोयम् । तदन्यस्य  
प्रदीयताम् । अथ स मुनिना पृष्टः । यद्वाः पर्वतगज तवाप्यधिकः  
कश्चिदस्ति । स आह । सन्ति ममाप्यधिका मूषका येस्मद्देहं बला-  
त्सर्वतो भेदयन्ति । तदाकर्ण्य मुनिर्मूषकमाहूय तस्या अदर्शयत् ।  
पुत्रिके एष ते प्रतिभाति मूषकराजो येन यथाचित्तमनुष्ठीयते । सापि  
तं दृष्ट्वा स्वजातीयमिति मन्यमाना प्रोद्धृपितशरीरगन्ता प्रोवाच । तात  
मां मूषिकां कृत्वास्मै मूषकाय प्रयच्छ येन स्वजातिविहितं गृहस्थ-

१ Was shown to her. २ The lamp of the three worlds.  
३ Possessing the property of burning. ४ Wish for, love. ५  
Superior. ६ Disinterested. ७ Even my name is not known;  
I am totally obscured. ८ Superior to you. ९ I go in thou-  
sands of ways, that is, I am scattered wide. १० Active;  
fickle. ११ We are stopped and checked in our course. १२  
Hard. १३ Can do as is proper to do. १४ Inwardly delight-  
ed. १५ The duties of a house-holder peculiar to a  
race.

धर्ममनुभवामि । तच्छ्रुत्वा तेन स्त्रीधर्मविवक्षणेन तं मूषिकां कृत्वा  
स्त्र्यकायं प्रदत्ता । अथवा साध्विदमुच्यते ।

न सुवर्णं न रत्नानि न च राज्यपरिक्रियाम् ।

तथा वाञ्छन्ति कामिन्यो यथाभीष्टतमं वरम् ॥ ७४ ॥

तथा सा मूषिका देवपदं त्यक्त्वा स्वजातिदोषेण जीवसंगमं  
गता तथा त्वमपि मया संगतोपि स्नेहगृहीतोपि स्वजातिधर्मदुष्टः  
संनद्धः । अतोहं ब्रवीमि ।

सद्यं भर्तारमुत्सृज्य पर्जन्यं शरुतं गिरिम ।

स्वजातिं मूषिका प्राप्ता स्वजातिदुर्गतिक्रमा ॥ ७५ ॥

तन्मूषिका स्वहितं स्त्रीर्जितं अन्येपि ये त्वद्विधा भवन्ति ते स्त्र्यकायं  
विभवं मित्रं च परित्यजन्ति तत्कृते । उक्तं च ।

‘या ममोद्विजते नित्यं साय मामवगृहते ।’

प्रियकारक भद्रं ते यन्ममास्ति हरस्क तत ॥ ७६ ॥

मकर आह । कथमेतत् । सोब्रवीत् ।

## ॥ कथा १० ॥

अस्ति कस्मिंश्चिदधिष्ठानं कामार्तो नाम महाधनी वणिक्पुत्रो  
वृद्धः । तेन मूर्तेभार्येण कामोपहतचेतसा काचिन्निधनस्य दुहिता  
प्रभृतविनं दत्त्वोद्विहिता । अथ सा दुःखाभिभूता तं वृद्धतमं वणिजं  
वीक्षितुमपि न शक्नोति । अथवा साध्विदमुच्यते ।

१ Conversant with the duties of women. २ Women do not  
so much long for gold, jewels and the comforts of royalty  
as they do for a husband who is the dearest to their hearts.  
३ The position of a god. ४ Become united with one of  
her race through her own fault. ५ Though favoured with  
my affection. ६ Spoiled by the instincts of your own race.  
७ Uxorious. ८ Subdued by one's wife. ९ Lose ; forfeit. १०  
She who always shrinks from me, embraces me to-day.  
Oh my benefactor, may good attend you ! Take away  
whatever is mine. ११ He who had lost his wife. १२ Was  
married. १३ Even to look at.

‘श्वेतं पदं शिरमि वीक्ष्य शिरोरुहाणां  
स्थानं परं परिभवस्य तदेव पुंसाम् ।  
आरोपितास्थिशकलं परिहृत्य यान्ति  
चाण्डालकूपमिव दुरतरं तरुण्यः ॥ ७७ ॥

तथा च । १ गात्रं संकुचितं गतिर्विगलिता दन्ताश्च नाशं गताः  
श्वश्रुभ्रांश्चैव रूपमेव हसते वक्ष्यं च लालायते ।  
वाक्यं नैव करोति बान्धवजनः पत्नी न शुश्रूषते  
हा कष्टं जरयास्मिभूतपुरुषः पुत्रैर्वज्जायते ॥ ७८ ॥

अथ कदाचित्सा तेन सहैकशयने पराङ्मुखी स्थिता यावत्तिष्ठति  
तावत्तस्य गृहे चौरः प्रविष्टः । मापि तं चौरमवलोक्य भयङ्कराकुल-  
मनास्तं वृद्धमन्यालिङ्गितवती । साऽपि विस्मर्यात्पुलकाङ्कितसर्वाङ्ग-  
श्चिन्तयामास । किमेवा मामयावगृहते । अहो चित्रमेतत् । ततश्च  
यावन्निर्गुणतयावलोकयति तावच्चौरः प्रविष्टः कौण्डेदेशे तिष्ठति ।  
पुनरचिन्तयत । नूनमेवा चौरस्य शङ्कर्या मां समालिङ्गति । तज्ज्ञा-  
न्वा चौरमाह ।

या ममोद्विजते नित्यं माय मामवगृहते ।

प्रियकारक भद्रं ते यन्ममास्ति हस्व तत् ॥ ७९ ॥

भूयोपि निर्गच्छन्तमवादीत । भो चौर नित्यमेव त्वया रात्रावाग-  
न्तव्यम् । मदीयोऽयं विभवंस्त्वदीय इति । अतोहं ब्रवीमि ।

१ Having seen a white spot of hair on the head, which circumstance is a great cause of disrespect to men, young women go far away, having abandoned their husbands just as if they were wells belonging to Chândâlas having pieces of bones placed over them. २ The limbs become contracted, the gait falters, the teeth fall away, the eye becomes unsteady, beauty wanes, the mouth gives out saliva, brothers and relatives do not obey orders and the wife does not wait upon or serve. Alas ! a man overcome with old age is disobeyed even by his sons. ३ Lying down with the face turned away from him. ४ Having the hair on the whole body standing on its end through wonder. ५ Oh ! it is very strange. ६ With minuteness. ७ In a part of the corner. ८ Indeed. ९ Through fear. १० Again. ११ Riches ; wealth.

- या मम द्विजते नित्यं साय मामवगृहते ।  
 प्रियकारक भद्रं ते यन्ममास्ति हरस्व तत् ॥  
 किं बहुना । तेन च स्त्रीलुब्धेन स्वं सर्वमपि चौरस्य समर्पितम् ।  
 त्वयापि तथानुष्ठितम् । अथैवं तेन सह तस्य विवदतो जलचरेण  
 केनाप्यागत्य भक्षितम् । भो मकर त्वदीयभार्यानिर्देशोपविष्टा त्वयि  
 चिरयति प्रणामिभिर्वाक्षिपन्ना । सोऽपि तच्छ्रुत्वा तर्वाव व्याकुलमना  
 व्यचिन्तयत् । अहो किमिदं संजातं मम मन्दभाग्यस्य । उक्तं च ।  
 • न गृहं गृहमित्याहुर्गृहिणी गृहमुच्यते ।  
 गृहं तु गृहिणीहीनं कान्तागस्त्यतिरिच्यते ॥ ८१ ॥  
 • वृक्षमलेपि दयिता यत्र तिष्ठति तद्गृहम् ।  
 नारीपि तथा हीनो अगण्यमदृशः स्मृतः ॥ ८२ ॥  
 तथा च । माता यस्य गृहे नास्ति भार्या च प्रियवादिनी ।  
 • अगण्यं तेन गन्तव्यं यथार्णयं तथा गृहम् ॥ ८३ ॥  
 तन्मित्र क्षम्यतां मया तेषां राधः कृतः । संप्रत्यहं तद्वियोगाद्वह्नि-  
 प्रवेशं करिष्यामि । तदाकर्ण्य वानरः गृहस्य प्रोवाच । भो ज्ञातस्त्वं  
 मया प्रथममेव यत्त्वं स्त्रीजितः स्त्रीवयश्च । सांप्रतं पुनः प्रत्ययः  
 संजातः । तस्मात् आनन्दं कोर्ये त्वं कस्माद्विषादं गतः । तादृग्दृष्ट-  
 भार्यायां मृताश्चाकुसुमवः कर्तुं युज्यते । उक्तं च ।  
 • या भार्या दृष्टचरिता सततं कलहप्रिया ।  
 भार्यारूपेण सा ज्ञेया विदुषैर्दारुणा जग ॥ ८४ ॥

१ Wealth ; belongings. २ While he was thus disputing with him ३ Remaining without food ४ When you delayed. ५ Perished through disappointment in love. ६ They say that what we consider to be our home is not really so, but the wife is our home; for a house without the house-wife surpasses even a forest ( in desolateness ) ७ Even the root of a tree where one's beloved dwells is one's home, even a palace without her is said to be like a desert. ८ As is the forest so is the house — because there is no wife in it. ९ I have done you wrong. १० Under the thumb of your wife. ११ Evidence ; proof. १२ Why do you feel grieved when you ought to be delighted १३ It is proper to celebrate a festival. १४ Ill-behaved. १५ Fond of quarreling. १६ That women should be considered by the wise as horrible old age in the form a wife.



तस्मात्सर्वप्रयत्नेन नामापि परिवर्जयत् ।

स्त्रीणामिह हि सर्वामां य इच्छेत्सुखमात्मनः ॥ ८५ ॥

के नाम न विनश्यन्ति मिथ्याज्ञानाजितम्बिनीम् । •

रम्यां बुद्धोर्षसर्पन्ति ये ज्वालां शलभा इव ॥ ८६ ॥

अन्तर्विषमया ह्येता बहिर्वृत्त्या मनोरमाः ।

गुञ्जाफलसमाकाराः स्वभावादेव योषितः ॥ ८७ ॥

यदन्तस्तन्न जिह्वायां वज्जिह्वायां न तद्वहिः ।

यद्वहिस्तन्न कुर्वन्ति विचित्रचरिताः स्त्रियः ॥ ८८ ॥

ताडिता अपि दण्डेन शस्त्रैर्गपि विरिण्डिताः । • • •

न वेशं योषितो यान्ति न दौर्नर्न च संस्तवैः ॥ ८९ ॥ •

आस्तां तावत्किमन्येन दौरात्म्येनात्र योषिताम् ।

विधृतं स्त्रोदरेणापि घ्नन्ति पुत्रमपि स्वकम् ॥ ९० ॥

रुक्षायां स्नेहसंभारं कठोरायां सुमार्दवम् ।

नरिसायां रसं बालो बालिकायां विकल्पयेत् ॥ ९१ ॥

मकर आह । भो अस्त्वेतत् । परं किं करोमि । अनर्थद्वयमेतत्स-

१ With all efforts. २ Should avoid. ३ Who indeed do not perish? ४ Through false information. ५ A woman. ६ Go near, approach; this has been for its subject. ७ Just as moths throw themselves on the flame of a lamp. ८ These women are, by their very nature, inwardly full of poison and attractive only in their outward appearance, and, therefore, resembling the Gunja fruits in form. ९ That which is in the heart is not in the speech, that is, they have one thing in the mind, and express quite a different one. The following are to be similarly translated. १० Of a very strange conduct (विचित्राणि चरितानि यस्यां Bah. comp.). ११ Dismembered; cut. १२ Are not subdued. १३ Neither by gifts nor by praises. १४ Let it be, what is the use of mentioning here any more wickedness of women; they kill even their own sons, whom they have borne in their wombs. १५ A fool expects to find great affection in a woman who is very harsh, mildness in one who is very hard-hearted and sentiment in one who is void of it. १६ calamities.

जातम् । एकैवावद्वहभङ्गोपरस्तु त्वद्विधेन मित्रेण सह चिन्तयित्वे-  
षः । अथवा भवत्येवं देवोपहतानाम् । उक्तं च ।

यादृशं मम पाण्डित्यं तादृशं द्विगुणं तव ।

न जागे न च भर्ता च किं निरीक्षसि नयिके ॥ ९२ ॥

वानर आह । कथमेतत् । सोब्रवीत् ।

## ॥ कथा ११ ॥

कस्मिंश्चिद्विद्याने हौलिकदंपती प्रतिवन्तः स्म । सा च हालि-  
कपत्नी पतिद्वर्भावात्सदैवान्येचित्ता न किञ्चिदपि गृहे स्वैर्यमाल-  
म्बते । केवलं परपुरुषान्विपणा भ्रमति । अन्यदा केनचित्परविनो-  
पहारकेण धूर्तन सा लक्षिता विजने प्रोक्ता च । सुभंग मृतभार्योहं  
तव रूपलवण्यदर्शनेन हृदये स्मरवाणेन पीडितः । तद्वायतां गे गति-  
दाक्षिणा । ततस्तयाभिहितम् । भोः सुभंग युधेयं तद्गितं मे पत्युः  
प्रीभूतं धनम् । स वृद्धभावात्प्रचलितमसमर्थः । अतस्तद्धनमादाया-  
हमागच्छामि । पश्चान्वया सहान्यत्र गत्वा यथेच्छं गतिगोच्यमनु-  
भवामि । स आह । गच्छन्तं ममाप्येतत् । प्रत्येकत्र स्थाने समागन्तव्यं  
येन शुभं तत्र किञ्चिन्नगरं गत्वा त्वया सह जीवेलोकसुखमनुभवामि ।  
सापि तथेति प्रतिज्ञाय प्रहसितैर्वदन्तां स्वं गृहं गत्वा प्रसूतस्य पत्युः

- 
- १ The loss of home. २ The loss of confidence; alienation of affection. ३ Overtaken by Fate. ४ Cleverness; wisdom. ५ Two-fold. ६ There neither your paramour, nor your husband. ७ A couple of peasants. ८ On account of the old age of her husband. ९ Who's heart was devoted to another. १० Remain steady. ११ Searching after persons other than her husband. १२ On one occasion, once. १३ He who robbed people of their wealth. १४ A rogue, a swindler. १५ In private. १६ One whose wife is dead, a widower. १७ At the sight of the loveliness of your form. १८ Cupid, god of love. १९ Chastity in the form of your love. २० A fortunate man. २१ Much, plentiful. २२ To my heart's content; to my fill. २३ The pleasure of love. २४ In the morning. २५ Better, more prosperous. २६ This world of mortals. २७ Having promised. २८ With smiling looks.

सर्वं धनं रात्रावादाय प्रत्यूषे तत्कथितस्थानमुपाद्रवत् । धृताप ताम्र  
 कृत्वा इक्षिणां दिशमाश्रित्य सत्वरगतिः प्रस्थितः । अथ तयोर्वज्र-  
 तोर्योजनद्वयमात्रेणाग्रतो नदीं समुपस्थितां दृष्ट्वा धूर्तश्चिन्तयामास ।  
 किमहमनया यौर्वनप्रान्ते वर्तमानया करिष्यामि । कदाचित्पृष्ठतः  
 कश्चिन्ममागमिष्यति । तत्केवलं वित्तमादाय गच्छामि । इति  
 निश्चित्य समुवाच । प्रिय सुदुस्तरयं नदी । तत्तावद्दहं द्रव्यमात्रं पारे-  
 धृत्वा समागच्छामि येन त्वामेकाकिर्ना सुखेन पृष्ठमारोष्य नया-  
 मि । सा ग्राह । भद्र एवं क्रियताम् । एवमुक्त्वा तस्मा अशेषं वित्त-  
 मर्पयामास । अथ तेनाभिहितम् । प्रिय परिधीनवस्त्रमपि समर्पय  
 येन जलमध्ये निःशंकां व्रजसीति । तथानुष्ठिते केवलं वित्तमादाय  
 वाञ्छितविपर्ययं धूर्तो गतः । सापि कण्ठनिवेशितहस्तशुगला सौदृशी  
 नदीतीर यावदुपविष्टा तिष्ठति तावत्तत्रान्तरे काञ्चिच्छृंगौलिका वृद्धन-  
 गृहातमांसपिण्डं नृवागमत् । अथ यावत्पश्यति तावद्दीतीरे महाम-  
 त्स्यः सलिलाभिर्षेष्क बहिः स्थितः । तं दृष्ट्वा सा मांसपिण्डमुत्सृज्य  
 तं मत्स्यं प्रत्युपाद्रवत् । अत्रान्तरे गृध्रैस्तं दृष्ट्वा मांसपिण्डमादाय च  
 खर्भुन्पपात । मत्स्योपि शृंगालिकां दृष्ट्वा नद्यां प्रविष्टः । अथ सा  
 व्यर्थश्रमा तं गृध्रं विलोकयन्ती तथा देवदत्तया सन्निवमभिहिता ।

गृध्रेणापि हृतं मांसं मत्स्योपि सलिलं गतः ।

मत्स्यमांसपरिभ्रष्टे किं निरीक्षसि जम्बुके ॥ ९३ ॥

१ Ran; went in haste. २ Having placed her be-  
 fore him. ३ Having re-course to. ४ Going with speed.  
 ५ At a distance of 2 Yojanas, that is 8 Koss. ६  
 Whose age borders on youth. ७ Very difficult to cross.  
 ८ Having carried across or to the opposite bank. ९ All,  
 the whole. १० Wearing garment. ११ Without fear as  
 to its getting wet. १२ To the desired or wished for  
 country. १३ Who had clasped her neck with both her  
 hands. १४ Anxious. १५ A female jackal. १६ With a ball  
 of flesh in the mouth. १७ Having issued or come out.  
 १८ Rushed upon, fell upon. १९ A vulture. २० To the sky. २१  
 She whose efforts were in vain. २२ One who has lost the fish  
 as well as the ball of flesh. २३ Voc. sing. or जम्बुका-a fe-  
 male jackal.

तच्छ्रुत्वा कपियुक्तया शृगाल्याभिहितम् ।

यादृशं मम पाण्डित्यं तादृशं द्विगुणं तव ।

नजारां न च भर्ताच किं निरीक्षसि नाशिके ॥ १४ ॥

एवं तस्य कथयतः पुनरन्येन जलचरेणागत्य निवेदितम् । यदहो त्वदीयं गृहमपरेण महामकरेण संगृहीतम् । तच्छ्रुत्वासौ दुःस्वित-  
मनास्तं गृहान्निःसारयितुमुपायं चिन्तयन्नाह । अहो पश्यत मे देवमा

मित्रं चामित्रतां यातमपरं मे प्रिया मृता ।

गृहनग्येन च व्याप्तं किमयापि भविष्यति ॥ १५ ॥

अथवा युक्तमिदमुच्यते । छिद्रेष्वनर्था बहुलीभवन्तीति ।

तस्मिन् कर्माग्नयेन सह युद्धं किंवा सौमित्रैव संबोध्य गृहान्निःसार-  
यामि किंवा भेददानं करोमि । अथवा मुमैव वानरं मित्रं पृच्छामि ।  
उक्तं च । यः पृष्ट्वा कुरुते कार्यं प्रष्टव्यान्स्वान्हितान्गुरुन् ।

न तस्य जायते विघ्नः कस्मिंश्चिदपि कर्मणि ॥ १६ ॥

इति विविचन्य भूयोपि जम्बूपादपमरुहं कस्मिन्पृच्छत । भो मि-  
त्र पश्य मे मन्दभाग्यतां यत्संप्रति गृहमपि मे बलवन्मकरेण रुद्धम् ।  
तदहं पृच्छामि । कथय किं करोमि । सामादानांमुपायानां मध्ये  
कस्यात्र विषयः । स आह । भोः कृतघ्न मया निषिद्धेऽपि किं भू-  
यो मामनुसरसि । नाहं तन्न मृग्वस्योपदेशमपि ददामि । उक्तं च  
यतः ।

१ Occupied, taken possession of २ Grieved at heart. ३ To  
drive out. ४ A friend is turned into an enemy ५ What more  
will happen hereafter or what more is in store for me ? ६  
Misfortunes never come single ; one misery closely follows  
another ७ Instr. sing. of सामन्-Conciliation-one of the four  
remedies or means of success-of which भेद in the following  
line is the third,-meaning sowing dissension or discord. ८  
He who does anything with the advice of those relatives of  
his who are fit to be asked, of those who are favourable  
and of those who are elderly, meets with no obstacle in any  
undertaking ९ Obstructed. १० Of सामन् &c. for meaning  
see note ७ above. ११ Scope, use. १२ Prohibited.

उपदेशी न दातव्यो यादृशो तादृशे नर ।  
 १ ११५ कानुरमूर्खेण सुगृही निर्गृही कृता ॥ १७ ॥  
 मकर आह । कथमेतत् । सोऽब्रवीत् ।

## ॥ कथा १२ ॥

कस्मिंश्चिदरण्ये वृक्षशाखाकृतकुलायौ पक्षिदंपती प्रतियवसतः स्म ।  
 अथ कैदाचिन्मासे कालवृष्टिसमाहतासौम्यवातकम्पिततनुः कृश्चिद्वा-  
 नरस्तदेव वृक्षमूलमुपागतः सोऽपि दन्तवीणां वाद्यन्यसंकुचितकर्च-  
 रणश्चटकैयाभिहितः ।

हस्तपादसमायुक्तो दृश्यसे पुरुषारुतिः ।

शीतवातहतो मूढ कथं न कुरुषे गृहम् ॥ १८ ॥

सोऽपि तदाकर्ण्य व्यचिन्तयत् । अहो आत्ममंतुष्टो जीवलोको  
 यदेपा क्षुद्रचटकत्मानं बहु मन्यते ।

स्वचिन्नेकान्पद्मां गवः कस्य नाम न विद्यते ।

उत्क्षिप्य टिट्ठिभी पादौ शंते भङ्गभयादिवः ॥ १९ ॥

एवं विचिन्त्य तामाह ।

द्विन्नामुखि दुग्धचरे गण्डे पण्डितमानिनि ।

तूर्ण्यो भव करिष्यामि नो चित्त्वां निर्गृहीमहम् ॥ १०० ॥

१ Advice should not be given to any person whatso-  
 ever; behold! One who possessed a good dwelling  
 was deprived of it by a foolish monkey. २ Who  
 had made their nests on the branch of a tree. ३  
 In a certain कदाचित् = कस्मिंश्चित्. ४ Who was beaten by an  
 untimely shower and whose body was shaking with violent  
 wind. ५ Chattering his teeth. ६ Whose hands and feet had  
 become contracted. ७ A female lap-wing. ८ Endowed with  
 hands and feet, you seem to have the form of a human  
 being; why do you then not construct a house beaten as  
 you are by cold and wind? ९ This world is self-satisfied.  
 १० Thinks highly of (herself). ११ Who indeed has no pride  
 conceived in his own mind? The female टिट्ठि ~~sleeps~~  
 having thrown up its feet for fear the sky might break  
 (otherwise). १२ Oh! you needle-mouthed and ill-behaved  
 wench, who entertain a high opinion of yourself, hold your  
 tongue, or I shall make you homeless.

एवं तेन निषिद्धापि पुनराश्रयकरणोपदेशेन तमुद्देजयति । तदा-  
सौ ते वृक्षमारुह्य तस्याः कुलाय खण्डशः कृत्वा, १ भञ्ज २ अंतोहं  
ब्रवीमि ।

उपदेशो न दातव्यो यादृशो तादृशो जने ।

पथ्य वानरमुखेण सुगृही निर्गृही कृता ॥ ३०१ ॥

तच्छ्रुत्वा गैकर आह । भो मित्र सापरौध स्यापि मे दम्भ्य ३  
स्नेहात् । ४ वानर आह । नाहं करिष्यामि यतस्त्वयाहं भार्यावाक्येन  
समुद्रे ५ प्रक्षेपणाय नीतः । तदेतन्न युक्तम् । यद्यपि भार्या सर्वलोका-  
दपि वल्लभा भवति तथापि न मित्र ६ भवादयो भार्यावाक्येन समुद्रे  
प्रक्षिप्यन्ते । तन्मूर्खो मूढचेतनो यतस्त्वया स्त्रियोर्थमेतत्कार्यमनुष्ठीतु-  
मारब्धम् । न हि स्त्रीणां कथंचिद्विश्वासमुपगच्छेत ।

यैदर्थं स्वकुलं त्यक्तं जीवितार्थं च हासितम् ।

मा मां त्यजति निःस्नेहा कः स्त्रीणां विश्वम्भरः ॥ ३०२ ॥

मकर आह । कथमेतत् । सोब्रवीत् ।

## ॥ कथा १३ ॥

अस्ति कस्मिंश्चिदधिष्ठाने कोपि ब्राम्हणः । तस्य च प्रियातिप्रार्ण-  
प्रिया । सापि कुटुम्बेन समं प्रतिदिनं कलहं कुर्वाणा न क्षणमपि  
विश्राम्यति । सोपि ब्राह्मणः कलहमसहमानो भार्यावाल्लभ्याम्ब्व-  
कुटुम्बं परित्यज्य ब्राम्हण्या सह विप्रैरुष्टंशान्तरं गतः । अथ

१ Teased him again with the advice of making a house  
to live in. २ Having broken to pieces. ३ Full of faults,  
one who has committed an offence. ४ Former friend-ship.  
५ At the entreaty of a wife. ६ For being thrown into. ७  
Dear, beloved. It ought to have been बहवत्तरा (dearer). ८  
Friends, relatives and others. ९ One who has become silly  
or mad. १० Begun to do. ११ Should put faith, or confidence  
in. १२ That cold-hearted woman, for whose sake I left off  
my family and gave up also half of my life, aban-  
dons me. What man can put faith in women? १३ Dear to  
life. १४ Did not cease quarreling with her family, that is,  
always quarreled with &c. १५ Fondness. १६ Remote, distant.

महादुर्गममध्ये ब्राह्मण्याभिहितम् । यदीर्यगुत्र तृषा मां वाधते । तदुदकं  
कुतोप्योनय । अथासौ तद्वचनानन्तरं यावदुदकं नीत्वागच्छति ।  
तावत्तां मृतमपश्यत् । अतिवल्लभतया विषादं कुर्वन्त्यावद्विलपति ।  
तावदाकाशे वाचं शृणोति । यदि भो ब्राह्मण त्वं स्वजीवितस्यार्धं  
ददासि तत्ते जीवति ब्राह्मणा । तद्वाग्दण्डेन शुचीभूय तिसृभिर्वाचा-  
भिः स्वजीवितार्थं दत्तम् । वार्क्यसममेव जीविता सा ब्राह्मणी । अथ  
तौ जलं पीत्वा वनफलानि भक्षयित्वा गन्तुमारब्धौ । ततः क्रमेण कस्य-  
चिन्नगरस्य प्रवेशं पुष्पवाटिकां प्रविश्य ब्राह्मणो भार्यामुभिहितवान् ।  
भद्रे यावदहं भोजनं गृहीत्वा समागच्छामि तावच्चयात्र स्थातव्यम् ।  
इत्यभिधाय ग्रामं गतः । अथ तस्यां पुष्पवाटिकायां पङ्क्तिरवधत् । खेल-  
यमानो दिव्यगिरि गीतमुद्गिरति । तच्च श्रुत्वा कुसुमपुष्पाभिहतया  
तया तत्संकाशं गृत्वाभिहितम् । भद्र यदि मां न कामयसि तन्मदीया  
स्त्रीहत्या तव पङ्क्तिराह । किं व्याधिर्गस्तेन मया करिष्यसि । साह  
इतः प्रभृति यावज्जीवं मयात्मा भवतो दत्तः । इति ज्ञात्वा भवानप्या-  
वाभ्यां सहागच्छतु । साब्रवीत् एवमस्तु । अथ ब्राह्मणो भोजनं गृ-  
हीत्वा समागत्य तया सह भोक्तुमारब्धः । साब्रवीत् । एष पद्मबु-  
भुक्षितः । तदेतस्यापि क्रियन्तरेषु ग्रामे देहीति । यथानुष्ठिते ब्राह्म-  
ण्याभिहितम् । भो विन सहयहीनस्त्वम । यदा ग्रामान्तरं गच्छसि  
तदा मम वचनसंदायोपि नास्ति । तत एव पङ्क्तिं गृहीत्वा गच्छावः ।

१ In the midst of a large desert. २ A husband  
(lit: son of the father-in-law). ३ Sorrow. ४ Having  
become pure, that is, having bathed or touched water. ५  
By repeating the words, "I give" three times, solemnly.  
६ The moment the words were pronounced. ७ At the  
entrance. ८ Flower-garden. ९ A cripple, a lame man.  
१० Drawing, turning. ११ With a charming voice. १२ Sang  
a song. १३ Who was smitten by the flower-arrowed god.  
Love. १४ The woman-murder caused by my death. १५ Dis-  
abled by a disease. १६ As long as I live. १७ p. p. of the  
desid. of मञ्ज-hungry. १८ Without a companion. १९ Any-  
thing to talk to.

सोब्रवीत् । तं न शक्नोष्यात्मानमात्मना वोढुं किं पुनरिमं भङ्गुम् ।  
 सा प्राह । यत्प्रेषाभ्यन्तरस्थमहं नेष्यामि । अथ तैत्थतकवचनव्या-  
 मोहिताचित्तेन तनापि प्रतिपन्नम् । तथानुष्ठिते चान्यस्मिन्दिने कृपो-  
 पकण्ठविश्रान्तः ब्राह्मणस्तथा पङ्क्तुपुरुषामकया संप्रियं कृपान्तः  
 पातितः । तर्सा पङ्क्तुं गृहीत्वा कस्मिंश्चिन्नगरे प्रविष्टा । तत्र च चौर्य-  
 रक्षानिमित्तं राजपुरुषैरितस्ततो भ्रमद्भिस्तन्मस्तकस्थां पेटां दृष्ट्वा  
 बिलादप्रच्छेद्य गङ्गोये नीता । यावन्नामुद्धाटयति राजा तावत्पङ्क्तुं  
 ददर्श । ततः सा ब्राह्मणा विलापं कुर्वती राजपुरुषैर्पदैरेव तत्रागता  
 राज्ञा पृष्टा । को वृत्तान्त इति । साब्रवीत् । ममैष भर्ता व्याधिप्रस्तो  
 दायादमभृहैरुद्धमजितो मया स्नेहव्याकुलचित्तया शिरसि कृत्वा  
 त्वत्सकाशमान्तिः । एतच्छ्रुत्वा राजाब्रवीत् । यन्मम त्वं भगिनी ।  
 मामेद्वयं गृहीत्वा भर्ता मह भोगान्भुञ्जाना सुखेन तिष्ठ । अथ स  
 ब्राह्मणा देववशात्केनापि साधुना कृपादुत्तारितः परिभ्रमस्तदेव  
 नगमायातः । तथा दुष्टभार्यया दृष्टो भ्रंज निवर्तितः । राजन अय-  
 मद्रुतुर्वेगी समायातः । राज्ञापि वैधाथे समादृष्टः । सोब्रवीत् । देव  
 अनया मम सकं किंचिद्गृहीतमस्ति । ततो यदि त्वं धर्मवत्सलस्त-  
 तो दापय । राजाब्रवीत् । भद्रे त्वयाप्यसकं किंचिद्गृहीतमस्ति तत्स-  
 मर्पय । सा प्राह । देव मया न किंचिद्गृहीतम् । ब्राह्मण आह ।

१ You are not able to carry even your own self-  
 much less this cripple. २ Placed inside a box. ३  
 Whose mind was deluded by her pretended love. ४  
 Was agreed to; granted. ५ Who had rested near the side  
 of a well. ६ Who was attached to a lame man. ७ Being  
 pushed or shaken. ८ For the purpose of guarding against  
 thefts. ९ Having snatched. १० Opens. ११ Lamenting. १२  
 Closely following the footsteps of the king's officers. १३  
 With my heart moved with compassion. १४ Having placed  
 on the head. १५ Two villages. १६ Taken out of the well.  
 १७ Was accused before the king as the enemy already  
 mentioned. १८ Was ordered to be executed. १९ Belonging  
 to me. २० Devoted to religion.



यन्मया त्रिवाचिकं स्वजीवितार्थं तव दत्तं तद्देहि मे । अथ सा राजभू-  
यात्तत्रैव त्रिवाचिकमेव जीवितं मया दत्तमिति जल्पन्ती प्राणैर्विमु-  
क्ता । ततः सविस्मयं राजाब्रवीत् । किमेतदिति । ब्राह्मणेनापि सक-  
लोपि वृत्तान्तस्तस्मै निवेदितः । अतोहं ब्रवीमि ।

यदर्थं स्वकुलं त्यक्तं जीवितार्थं च हारितम् ।  
सौ मां त्यजति निःश्रेया कः स्त्रीणां विश्वमेकरः ॥ १०३ ॥

अथ तच्छ्रुत्वा मकर आह । भो वयस्य मे कृतद्वेहिबुद्धेः परमदुः-  
षया ममोपरि प्रमादं कृत्वा शोभनोपायः कथ्यतां येनोपायेन सुखेन  
गृहं प्राप्नोमि । तच्छ्रुत्वा कपिगर्ह । भो दुर्बुद्धे भवान्कथितमपि न  
संविधौस्यति । यथा ।

सतां वचनमादिष्टं यो मोहादवमन्यते ।

स एष नाशमाप्नोति सिंहाद्दामेरको यथा ॥ १०४ ॥

मकर आह । कथयेतत् । सो ब्रवीत् ।

## ॥ कथा १४ ॥

अस्ति कस्मिंश्चिदधिष्ठाने मन्दूमतनामा रथकारः प्रतिवसति स्म ।  
तेन स्वकर्मानभिज्ञेनोष्टी गृहीता । तस्याः खादनपानादिकं कुर्व-  
न्कालं नयति । ततो महतोष्ट्रेण संगमो जातः । सा गर्भं धरति । अथ  
प्रसवसमये प्रसूता । दामेरको जातः । अथ नगरनिकटवाटिकायां  
धैर्यवदिरपलाशाम्रजम्बून्ययोधादीनां पल्लवभक्षणादहर्निशं पीरतनु-  
रुष्टी संजाता । सोपि दामेरको महानुष्टः संजातः । ततः स नित्यमे-  
व दुग्धं नीत्वा कुटुम्बं परिपालयति । रथकारेण बहुभत्वाद्दामेरक-

१ Accompanied with an assertion thrice repeated. २ Of one who intended to take ( your ) life. ३ Good, useful. ४ To do, to act according to. ५ He who through folly disregards the advice given by the good, meets with cer-  
tain destruction as the young camel met death at the hands of a lion. ६ Not knowing, ignorant of. ७ A she-camel. ८ Had conception. ९ At the time of delivery. १० In the garden situated in the vicinity of the town. ११ These are the names of various trees. १२ Fat, bulky.

१ आरु व्यसने प्राप्ते दुर्भिक्षे शत्रुसंकटे ।

राजद्वारे स्मशाने च यस्तिष्ठति स बान्धवः ॥ ४१ ॥

तद्वद्वा अरु व्यसनीयो बान्धवः । ततः कश्चित्तस्य ग्रीवायां लगति ।  
कोपि पादौ आलस्यति । अथ यावद्विशामवैलाकनं ते पण्डिताः कुर्व-  
न्ति तत्काले दृष्ट्वा दृष्टः । तैश्चाक्तम् । एतादृक् । तावत्तृतीयेन पुस्त-  
कमुद्धास्येकम् । धर्मस्य त्वरिता गतिः । एष धर्मस्तावत् । चतुर्थे-  
नाक्तम् । इह धर्मेण योजयेत् । अथ तैश्च गमय उद्धर्तवायां बद्धः ।  
केनचिद्रजस्योऽपि कथितम् । यावद्रजस्येऽपि मर्त्यपण्डितानां प्रहारक-  
रणाय स्मृतिशतस्तावत्ते प्रनष्टाः । यावदयं किञ्चित्स्नातकं मार्गं यान्ति  
तावत्कश्चित्कालमाप्तिता । तत्तस्या जलमध्ये पलाशपत्रमायात् दृष्ट्वा  
पण्डितैर्नैकनाक्तम् । आगमिष्यति यत्पर्यं तदस्मान्नागमिष्यति । एत-  
त्कथयित्वा तापस्त्रय्योऽपि पण्डिता यावज्जया नीयन्ते तावत्तं नीयमान-  
मवलोकयान्येन पण्डितेन केशान्ते गृहीत्वोक्तम् ।

१ सर्वनाशे समुत्पन्ने अर्धे लीजति पण्डितः ।

अर्धेन कुरुते कार्यं सर्वायां हि दुःमहः ॥ ४२ ॥

इत्युक्त्वा तस्य शिष्यैर्द्वौ विद्विः । अथ तैश्च पश्चाद्वत्वा कश्चि-  
दग्राम आग्रादितः । तेषु ग्रामीणैर्नैमान्विताः पृथक्पृथग्गृहेषु नीताः ।

१ He who stands by or assists another when he is sick, when he is overtaken by calamity, in a famine, in hostility with an enemy and at the Court of a King, is his friend. Here the foolish Pandits take the literal sense of स्मशाने तिष्ठति. २ One of them clung to his neck. ३ Looking at the quarters. ४ The motion of religion is fast, that is, the effect of a religious action is instantaneous. ५ Let a thing which one likes to do, be given the form of some religious ceremony. ६ For striking. ७ Was reached. ८ (a) A leaf (b) A boat. ९ While he was being carried along the current of the river. १० The end of his hair. ११ When the destruction of the whole is impending, a wise man foregoes half of it, and does his business with the remaining half, for the loss of the whole is unbearable. १२ Villagers or citizens. १३ Were taken separately to different houses.

तत एकस्य मृत्रिका घृतखण्डसंयुक्ता भोजने दत्ता । ततो विचिन्त्य  
पण्डितेनोक्तम् । यद्दार्ढ्यमृत्रिका विनश्यति । एवमुक्त्वा भोजनं परित्यज्य-  
गतः । तथा द्वितीयस्य मण्डका दत्ताः । तेनाप्युक्तम् । अत्रिविस्तर-  
विस्तीर्णं न तद्वेष्टिग्रायुषम् । स च भोजनं त्यक्त्वा गतः । अथ तृती-  
यस्य वटिकाभोजनं दत्तम् । तत्रापि पण्डितेनोक्तम् । छिद्रेष्वनर्था  
बहुर्ग्रीवमस्ति । एवं तपि त्रयः पण्डिताः अन्त्यामकण्ठा लोकाहीन्य-  
मानास्ततः स्थानान्त्वदेशं गताः । अथ सुवर्णमिद्विगृह । तत्र लोका-  
व्यवहारमजानन्मया वार्यमूर्णापि न स्थितमन्त ईदृशीमवस्थामुपगतः ।  
अतोहं ब्रवीमि ।

अपि शास्त्रेषु कुशला लोकाचारं विवर्जिताः ।

सर्वे ते हाम्यतां यान्ति यथा ते मुखपण्डिताः ॥ ४३ ॥

तच्छ्रुत्वा चक्रधर आह । अहो अकारिणमतत । बहुबुद्धयोपि विन-  
श्यन्ति दृष्टदेवेन नाशिताः । स्वल्पबुद्धयोऽप्येकस्मिन्कुलं नन्दन्ति  
संततम् । उक्ते च ।

अगतिं तिष्ठति देवगतिं सुगतिं देवहन् विनश्यति ।

जीवन्यनाथोपि वनं विमर्जितः कृतप्रयत्नोपि गृहं न जीवति ॥ ४४ ॥

१ A kind of dish called झवडू in Marāṭhi. २ Mixed with a little quantity of clarified butter. ३ A dilatory person perishes lit. Anything having long threads is destroyed. ४ A dish called माड्ड a kind of thin wheat cake. ५ That which prematurely grows very extensive, does not last long; the literal sense is plain enough. ६ A kind of cake pierced with many holes and made of rice and Udida. (Marāṭhi आत्रोली.) ७ When there are weak points, misfortunes or calamities multiply. ८ Being ridiculed or laughed at. ९ The ways of the world, worldly transactions. १० Being warded off or prevented. ११ This is without any cause, that is, what you assign as the cause of my misfortune is not the real one. १२ Even if persons be possessed of great talent, they perish when overtaken by wicked fate. १३ Possessed of little talent. १४ Always. १५ That which is well-protected, stands protected by fate, and that which is well-protected, perishes when struck by fate; even a forlorn person when abandoned in the forest lives, and one who is greatly taken care of, does not live (perishes) even at home.

तथा च । शतबुद्धिः कृतोन्नामः सलम्बश्च महस्रधीः ।  
एवमुद्धिग्दं भेदं क्रीडामि विमले जले ॥ ४५ ॥

सुवर्णमिद्धिगह । कथमेतत् । स आह ।

## ॥ कथा ६ ॥

। कस्मिन्निज्जलाशये शतबुद्धिः महस्रबुद्धिश्च द्वौ मस्यौ निवसतः ।  
अथ तयोरेव बुद्धिर्नाम मण्डूकौ मित्राणां गतः । एवं ते त्रयोपि जल-  
तरे कंचित्कालं बलायां सुभाषितेनोप्रीसुखमनुभूय भूयोपि मलिलं  
प्रविशन्ति । अथ कदाचित्तेषां गोष्ठ्यागतानां जालद्वारधावराः प्रभू-  
तैर्मस्यव्यापादितैर्मस्तके विधुतस्त्वभनवलायां तस्मिन्जलाशये समा-  
याताः । ततः सलिलार्थये दृष्ट्वा मियः प्राचुः । अहो बहमस्योयं हृदो  
दृश्यते स्वल्पमलिष्ठश्च । तत्प्रभावेनागमिष्यामः । एवमुक्त्वा स्वगृहे  
गताः । मस्यश्च विपणवदना मिथो मन्त्रं चक्रुः । ततो मण्डूक  
आह । भो शतबुद्धे श्रुते धीवरेण भवद्भ्याम । तत्किमत्र युज्यते  
कर्तुं पलायनमवश्यम् वा । यत्कर्तुं शक्ते भवति तदादिदृश्यतामय । त-  
च्छ्रुत्वा महस्रबुद्धिः महस्रं प्राह । भो पुत्र मा भैर्पार्यतो वचनमंग-  
णमात्रादव भयं न कायेम । न भवत्यत्र । उक्ते न ।

११ सर्पाणां च झलानां च सर्वेषां दृष्टं चेतमाम ।

अभिप्राया न सिध्यन्ति तेनदं वर्तते जगत ॥ ४६ ॥

तत्तावत्तेषां मागमनसि न संप्रत्येत । भविष्यति वा तद्वि न्वां

१. Shatabuddhi (having a hundred talents) is carried aloft. २. Sahasrabuddhi (having a thousand talents) is hung down, while oh fortunate one I, who possess only one talent, am sporting in clear water. ३. A shore, a bank. ४. While engaged in conversation. ५. Fishermen with nets in hand. ६. At the time of sun-set. ७. A reservoir of water. ८. Among themselves. ९. Full of or abounding in many fishes. १०. Remaining here or resisting. ११. Simply by remembering the words spoken. १२. The motives or objects in view of serpents, wicked persons and all evil-minded people, do not succeed, hence this world exists. १३. Will take place or come to pass.

बुद्धिप्रभावेनात्ममहितं रक्षयिष्यामि यतोनेकां सलिलगतिचर्यामहं  
जानामि । तदार्कण्यं शतबुद्धिगह । भो युक्तमुक्तं भवता । सहस्रबु-  
द्धिर्नैव भवान् । अथवा साधिवदमुच्यते ।

‘बुद्धिर्बुद्धिमतां लोके नास्त्यगम्यं हि किञ्चन ।

बुद्ध्या यतो हता नन्दाश्चाणक्यनाभिपाणयः ॥ ४७ ॥

तथा च । न यत्रास्ति गतिर्वायो र्गर्भानां च धिवस्वतः ।

तत्रापि प्रविशन्त्याशु बुद्धिर्बुद्धिमतां मदा ॥ ४८ ॥

ततो वचनश्रवणमात्रादपि पितृपर्यायागतं जन्मस्थानं त्यक्तुं न श-  
क्यते । उक्तं च ।

‘न तत्स्वर्गेऽपि मौस्यं स्याद्विविक्कमर्शनशोभनं ।

कुस्थानेऽपि भवेत्पुंसां जन्मभो यत्र संभवः ॥ ४९ ॥

तत्र कदाचिदपि गन्तव्यम् । अहं त्वां सुबुद्धिप्रभावं रक्षयिष्या-  
मि । मण्डूक आह । भद्रौ मम तावदेकैव बुद्धिःपलायनपरा । तदह-  
मन्यं जलाशयमयैव सभार्यो यास्यामि । एवमुक्त्वा स मण्डूको ग-  
त्रावेवान्यजलाशयं गतः । धीवैरस्य प्रभात आगत्य जघन्यमध्यमो-  
त्तमजलचरा मत्स्यकृममण्डूकककशादयो गृहीताः । तावपि शतबुद्धि-  
सहस्रबुद्धी सभार्या पलायमासौ । चित्तान्तरान् गतावरपारिवर्जान्  
रक्षन्तौ जालं पतितौ व्यापादितौ च । अथापराह्णसमये प्रदृष्टाते  
धीवराः स्वगृहं प्रति प्रस्थिताः । गुरुत्वाच्चैकेन शतबुद्धिः स्कन्धे कृतः ।

१ The modes of moving in water. २ There is nothing in this world that is inaccessible to the talent of the talented; since the Nandas, armed with swords, were destroyed by Chanakya with the power of talent. ३ The talent of the talented always quickly penetrates even there where wind and the rays of the sun have no access. ४ Handed down from the ancestors in succession. ५ That happiness which one enjoys in the place of his birth, though it be a bad one, is not found even in heaven charming on account of the contact with celestial being. ६ Which advises me to run away from here. ७ The lowest. ८ A crab. ९ With the knowledge of some special movements. १० By reason of his being heavy.

सहस्रबुद्धिः प्रलम्बमानो नीयते । ततश्च वापीकण्ठोपगतेन मण्डकेन  
सौ तथा नीयमानौ दृष्ट्वाभिहिता स्वपत्नी । प्रिये पश्य पश्य ।

• शतबुद्धिः कृतोन्नामो लब्धते च सहस्रधीः ।

एकबुद्धिरहं भद्रे कीडामि विमले जले ॥ ५० ॥

अतुल्यं कर्तुमि । नैकान्ते बुद्धिरपि प्रमाणम् ॥ सुवर्णगिद्धिगह ।  
यद्यप्येतदस्ति तथापि मित्रवचनमनुद्धूनीयम् । परं किं क्रियत ।  
निवारितापि मया न स्थितेति लौल्याद्विधाहं कौगच्च । अथवा माध्व-  
दमुच्यते ।

भाधु मातुल गीतेन मया प्रोक्तं न स्थितः ।

अपूर्वाय मणिर्वद्धः संप्राप्तं गीतलक्षणम् ॥ ५१ ॥

चक्रधर आह । कथमेतत् । गोत्रधीनं ।

## ॥ कथा ७ ॥

कस्मिंश्चिदधिष्ठान उद्धतो नाम मर्दमः प्रतिवसति स्म । स मर्देव  
रजकगृहे कर्म कृत्वा गच्छोऽस्वच्छया पर्यटति । ततः प्रत्युपे बन्धन-  
भयान्नयमेव रजकगृहमायाति । रजकापि ततस्तं बन्धनेन नियुनक्ति ।  
अथ तस्य गच्छो पर्यटतः क्षणाणि कदाचिच्छृगालेन सह मैत्री सं-  
जाता । स च पीडयत्वा विनिर्जने कृत्वा कर्कटिकाक्षेत्रे शृगालमहितः  
प्रविशति । पक्ष्मे ते स्वच्छया विभर्दिर्कानक्षणे कृत्वा प्रत्यहं प्रत्युपे  
स्वस्थानं व्रजतः । अथ कदाचित्तेन मर्देद्विनेन गममेत क्षेत्रमध्य-  
स्थितेन शृगालोभिहितः । भो भर्गिनीसुत पश्य पश्य । अतीव

- १ Who had come near the bank of the well. २ Exclusive-  
ly. ३ Standard of wisdom. ४ Should not be dis-regarded or  
transgressed. ५ Through the pride of learning. ६ Well  
sung, oh uncle, you did not. ७ top singer, though advised  
by me to the contrary. Very resplendent is this jewel  
fixed round your neck, and you have justly obtained a  
medal ( लक्षण ) for your proficiency in music. ८ Through the  
fear of being tied or tethered. ९ Having broken through  
the fence. १० Cucumber. ११ A kind of cucumber.

निर्मलाऽजनी । तदहं गीतं करिष्यामि । तत्कथय कतमेन रंगेण करोमि । १५ आह । माम् किमेनेन वृथार्थप्रचालनेन यतश्चौरकर्मप्रवृत्ता-  
वावां निभूतैश्च चौरजैर्गैश्च स्थातव्यम् । उक्तं च ।

काशी विवर्जयेच्चौर्यं निद्रालुश्च म चौरिकाम् ।

जिह्वालौल्यं रुजाक्रान्तो जीवितं योत्र वाञ्छति ॥ १६ ॥

अपरं त्वदीयं गीतं न मधुरस्वग्म । शङ्खशब्दार्नुकारं दृग्दपि श्रू-  
यते । तदत्र क्षेत्रे रक्षापुरुषाः सुप्ताः सन्ति । त उन्थाय वधं वन्धं वा-  
करिष्यन्ति । तद्भक्षय तादृग्मृतगयीश्चिर्भटीः । मा त्वगव्यापारपरो  
भव । तच्छ्रुत्वा रामभ आह । भो न त्वं वेत्सि गीतं रम्यं न श्रयैवा-  
त । तेनैतद्वीपि । उक्तं च ।

शैरज्योन्माहते दूरं तमभि प्रियसंन्निधौ ।

धन्यानां जायते कर्णे गीतमृद्धं राजा सुधा ॥ १७ ॥

शृगाल आह । माम् अस्म्येतत्परं न वेत्सि त्वं गीतम् केवलमु-  
च्यते । तत्किं तेन स्वार्थभ्रंशेन । रामभ आह । धिधिदुर्लभं कि-  
महं न जानामि गीतम् । तद्यथा तस्य भेदाच्छृणु ।

मम स्वरास्त्रयो ग्रामाः सृष्ट्वा नाश्रकचिंशतिः ।

तानास्त्वेकानपञ्चाशदिदमेतस्वग्मण्डलम् ॥ १८ ॥

१ Clear, free from clouds २ A musical mode or harmo-  
ny. ३ By moving or mooting a vain subject ४ Engaged in  
a thievish affair ५ A paramour ६ He who is affected with  
cough should avoid theft, so also he who is very fond of  
sleep ; and he who is suffering from a disease should avoid  
the greediness of tongue, if he wishes to live. ७ Full of  
sweet tunes ८ Resembling the sound of a conch ९ You  
should not concern yourself with an affair with which you  
are not concerned. १० Taste or liking for music ११ Through  
constant residence in the forest. १२ It is only the blessed  
that have the sweet humming sounds of music pleasing  
their ears, when darkness is dispelled far away by the  
moonlight of Sarat and when they are in the company of  
their beloved persons. १३ Cry out, bray १४ The loss of one's  
own interest. १५ There are seven sounds, three octaves, and  
twenty one scales ; as to quavers they are forty-nine. This  
is the collection of Svaras.

स्थानत्रयं यतीनां च षडास्यानि रसा नव ।

रांगाः पद्मिंशतिर्भावाश्चत्वारिंशततः स्मृत्युः ॥ ५५ ॥

पञ्चाशीत्यधिकं ह्यतद्गीताङ्गानां शतं स्मृतम् ।

स्वयमेव पुनः प्रोक्तं भगतेन श्रुतः परम् ॥ ५६ ॥

नान्यद्गीतात्प्रियं लोके देवानामपि दृश्यते ।

शुष्कस्त्रायस्वर्गह्लादान्यक्षं जग्राह गवणः ॥ ५७ ॥

तत्कथं भगिनीसुत मामनभिजं वदन्निवारयामि । शृगाल आह ।  
मामं श्येवं तदहं तावद्धृतेर्द्वागस्थितः क्षेत्रपमवलोकयामि । त्वं पुनः  
स्वेच्छया गीतं कुरु । तथानुष्ठितं मम भर्तृनमाकर्ण्य क्षेत्रपः क्रोधाह-  
न्तान्यैर्षयन्निधावितः । यावद्रामभो दृष्टस्तावत्कुटप्रहारैस्तथा हतो  
यथा प्रतीदितो भृष्टो पतितः । ततश्च मच्छिद्रोलम्बलं वद्ध्वा गतो  
भूयोऽपि प्रभुतः । रामभोऽपि स्वजानिस्वभावाद्गतवदन्तः क्षणनाभ्यु-  
त्थितः । उक्तं च ।

सार्गमेयस्य चाश्वस्य गमभस्य विशेषितः ।

मुहूर्तात्प्रेरितो न स्यात्प्रहारजनिता व्यथा ॥ ५८ ॥

ततस्तमवांलुखलमादाय वृत्तिं चूर्णयित्वा पलायितुमारब्धः । अ-  
त्रान्तं शृगालोऽपि दृग्देवं ते दृष्ट्वा स्मरितमाह ।

माधु मातुल गीतेन मया प्रोक्तोऽपि न स्थितः ।

अपूर्वाय मणिर्वद्धः संप्राप्तं गीतलक्षणम् ॥ ५९ ॥

1 Three are the positions of the pauses, six and nine sentiments, thirty-six rāgas and forty bhāvas. 2 These are said to be the 185 Āngas of music laid down by Bharata himself formerly, and second in order after the Vedas. 3 There seems to be nothing that is more liked even by Gods than music. Ravana captivated the three-eyed God (Shiva) by the delight felt at the sounds proceeding from his dried tendons or muscles. 4 Ignorant. 5 The protector of the field. 6 Praying. 7 Grinding his teeth with rage. 8 Greatly belaboured. 9 Having tied him to a mortar with a hole in it. 10 Freed from the agonies caused by beating according to the nature of his race. 11 Beyond a moment a period of 48 minutes. 12 Caused by beating. 13 Having broken to pieces.



तद्भ्रान्तानपि मया वार्यमाणोपि न स्थितः । तच्छ्रुत्वा चक्रधर आ-  
ह । भो मित्र सन्यमेतत् । अथवा साध्विदमुच्यते ।

यस्य नास्ति स्वयं प्रज्ञा मित्रोक्तं न करोति यः ।

स एव निधनं याति यथा मन्थरकौलिकः ॥ ६० ॥

सुवर्णसिद्धिराह । कथमेतत् । सोऽब्रवीत् ।

## ॥ कथा ८ ॥

कस्मिंश्चिदधिष्ठाने मन्थरको नाम कौलिकः प्रतिवसति स्म । तस्य  
कदाचित्पटकर्मणि कुर्वतः सर्वपटकर्मकाष्ठानि भणानि । ततः स कुं-  
ठारमादाय वने काष्ठार्थं गतः । स च समुद्रतटे व्यावदभ्रमन्प्रयातः ।  
ततश्च तत्र शिशोपादपस्येन दृष्टः । तर्वाश्रितवान् । महानयं वृक्षो  
दृश्यते । तदननं कर्तितेन प्रभृतानि पटकर्मण्यन्यानि भाविष्यन्ति । अन्य-  
वधार्थं तस्योपरि कुठारमन्त्रितवान् । अथ तत्र वृक्षे कश्चिन्नन्तरं स-  
माश्रित आसीत् । अथ तं नाभिप्रेक्ष्य । भो मदाश्रयोऽयं पादपः स-  
र्वथा रक्षणीयो यतोऽहम् । महाशेखरेन निष्ठाभि । भूपृष्ठकलोलस्पर्श-  
नाच्छीतवायुनाप्यायः । कौलिक आह । भो किमहं करोमि दा-  
रुसमिग्रीविना मे कटुत्वं तुभुश्चक्षुः प्रीदयेत् । तस्मादन्त्यत्र शीघ्रं गम्य-  
ताम् । अहमेनं कर्तयिष्यामि । व्यन्तर आह । भो मनुष्यस्तवाहम् ।  
तत्प्राश्र्यतामभीष्टं किञ्चित् । रक्षेनं पादपमिति । कौलिक आह । य-  
द्येवं तदहं स्वगृहं गत्वा स्वभित्रं स्वभार्या च पुत्राणमिष्यामि । तत-

१ He who having no sense him self does not act up to the  
advice of a friend meets with death, as did the weaver  
Manthara (in the following story. २ While engaged in  
weaving cloths. ३ The instruments used in weaving. ४ An  
axe. ५ A kind of tree. ६ When hewn or cut into pieces. ७  
Instruments. ८ Raised to strike against. ९ A sprite. १० Re-  
freshed by the cool breeze blowing over the sea-waves. ११  
Materials or apparatus of wood. १२ Shall hew or cut down.



पिताः स्वार्थपरा नार्यः केवलं स्वसुखे रताः ।

न तस्मां बलुभः कोपि सुतोपि स्वसुखं विना ॥ ६५ ॥

कौलिक आह । तथापि प्रष्टव्या सा मया यतः पतिव्रता सा ।  
अपरं तामपृष्टाहं न किञ्चिन्कुंगमि । एवं तमभिधाय सत्वरं गत्वा  
तामुवाच । प्रिये अयास्माकं कश्चिद्व्यन्तरः सिद्धः । तदाच्छित्तं  
प्रयच्छति । तदहं त्वां प्रष्टुमागतः । तत्कथय किं प्रार्थयामि । एष  
तावन्मम मित्रो नापितो वदत्येवं यद्राज्यं प्रार्थय । माह । आर्यपुत्र  
का मतिर्नापितानाम् । तेन कार्यं तद्वचः । उक्तं च ।

चारणेर्वन्दिभिर्नाचैर्नापितैर्वालकैरपि ।

न मन्त्रं मतिमान्कुर्यात्सार्धं भिक्षुभिर्गव च ॥ ६६ ॥

अपरं महती क्लेशपरंपरैषा राज्यस्थितिः संश्रिविग्रहयानामनसंश्र-  
यद्वैधीभावादितिः कदाचित्पुरुषस्य सुखं न प्रयच्छतीति । यतः ।

यदैव राज्ये क्रियतेभिलाषस्तदैव याति व्यमनेषु बुद्धिः ।

घटा नृपाणामभिपेककालं सहाम्भसैवापदमुद्दिग्नि ॥ ६७ ॥

तथा च । गमप्रवजनं वने निवसनं पाण्डाः सुतानां वने

१ These women are interested on selfishness, ————  
ways attached to the happiness of their selves. No one is  
their favourite —nor even their son—but their own happi-  
ness २ What sense have the barbers? ३ A talented per-  
son should not hold consultation with strolling-play-  
ers, bards, mean persons, barbers, boys and beggars.  
४ The kingly or royal state ५ These are the six lines  
of conduct to be observed by kings with other sovereigns.  
They are :—१. Peace; २. Hostility; ३. Marching against;  
४. Maintaining a post against an enemy; ५. Taking shel-  
ter and ६. Duplicity. ६ At the very time when a desire  
for a kingdom is shown, the mind runs to miseries; the  
jars of water at the time of coronation of kings pour  
misery upon their heads along with water. ७ Seeing that  
Rāma was banished to the forest, the sons of Pandu had  
to live in the forest, the destruction of the Yādavas, Nālis  
being deprived of his kingdom, the King Saudās, in that  
condition, the murder of Arjuna (son of Kṛitavīrya)  
and the lord of Lanka subjected to indignity for the sake  
of a kingdom, one should not wish for it (kingdom).

वृष्णीनां निधनं नलस्य नृपते राज्यात्परिभ्रंशनम् ।

सौदासं तदवस्थमर्जुनवधं मंचिन्य लङ्केश्वरं

दृष्ट्वा राज्यकृते विदम्बनगतं तस्मान्न तद्वाञ्छयेत् ॥ ६८ ॥

यदर्थं भ्रातरः पुत्रा अपि वाञ्छन्ति ये निजाः ।

अत्र राज्यकृते गुजां तद्राज्यं दृष्टवस्त्यजेत् ॥ ६९ ॥

कौलिक आह । मन्यमुक्तं भवत्या । तत्कथय किं प्रार्थयामि ।  
सह । त्वं तावदेकं पटं निर्ययं निष्पद्यामि । तेन सर्वा व्ययेऽशुद्धिः  
संपद्यते । इदानीं त्वमात्मनोन्यद्विष्टुगलं द्वितीयं शिश्नं प्रार्थय येन  
पटद्वयं संपादयामि पुरतः पृष्ठतश्च । एकस्य मूलेन ग्रहे यथापूर्वं  
व्ययः शुध्यति द्वितीयस्य मूलेन विशेषकृत्यानि क्रियन्ते । एवं  
सौख्यं स्वजातिमध्ये अलाभ्यमानस्य कालं यास्यति । लाकट्य-  
ह्योपार्जना भविष्यति । सोऽपि तदाकर्ण्य प्रहृष्टः प्राह । माधु पति-  
व्रते माधु । युक्तमुक्तं भवत्या । तद्वत् कर्णिष्यामि । एष मे निश्चयः ।  
ततोऽसौ गत्वा व्यन्तं प्रार्थयामास । भो यदि मयेऽस्मिन् प्रयच्छसि  
तद्देहि मे द्वितीयं बाहुयुगलं शिश्नं । एवमभिहिते तत्क्षणादेव  
द्विशिगश्चतुर्बाहुश्च संजातः । ततो हृष्टमना यावद्ब्रह्मागच्छति ताव-  
लांकै रक्षमोयमिति मन्यमानैर्लांकुटपाषाणप्रहाग्नेनादितो मृतश्च  
अतोऽहं ब्रवीमि ।

यस्य नास्ति स्वयं प्रजा मित्रोक्तं न कगेति यः ।

स एव निधनं याति यथा मन्थरकौलिकः ॥ ७० ॥

१ One should avoid even from a distance that kingdom  
for the sake of which, brothers, sons and other relatives  
seek the death of kings. २ Produce, prepare. ३ The  
lefraying of expenses. ४ A pair of hands. ५ Price.  
६ Special things, as distinguished from ordinary ones.  
७ Being praised among your own race. ८ Both the  
worlds will have been acquired, that is, the duties per-  
taining to this as well as the next world will have been  
fully discharged. ९ Having two heads and four hands.

चुकैधर आह । भोः सत्यमेतत् । सर्वेऽपि जनोश्च द्वेयमाशोपिशा-  
चिकां प्राप्य हास्यपदवीं याति । अथवा साध्विदमुच्यते केनापि ।

अनागतवती चिन्तामसंभारं करोति यः ।

स एव पाण्डुरः शनैः सोमश पिता यथा ॥ ७१ ॥

सुवर्णसिद्धिराह । कथमेतत् । सोऽत्र शत ।

## ॥ कथा ९ ॥

कस्मिंश्चिज्जगत् कश्चिन्स्वभावकृपणो नाम ब्राह्मणः प्रतिवसुभि स्म ।  
तस्य भिक्षार्जितैः सुकुम्भैर्भिक्षार्जितैश्च परितृप्तः । तं च घटे नीग-  
दन्तवल्ग्वयः तस्याधस्तात्पुद्गलं निधाय भवतमन्त्रमुवाच तमवलोकयति ।  
अथ कदाचिद्ब्राह्मणे सुतश्चिन्तयामास यत्परिपूर्णां घटपतावत्पु-  
र्णवर्तते । तयाद् दुर्भिक्षं भवति तदनेन रूपकाणां शतमुत्पद्यते त-  
स्तेन मयाजिद्वयं ग्रहीतव्यम् । ततः पणमासकप्रैश्च वशानाभ्यां युथं  
भविष्यति । ततो जाभिः प्रभृता गा यन्निष्यामि गोभर्माहृषीभि-  
र्वर्द्धवाः । वडवाप्रसवतः प्रभृता अश्वा भविष्यन्ति । तेषां विक्रयात्प्रभूतं  
सुवर्णं भविष्यति । सुवर्णेन चतुःशीलं गृहं संपद्यते । ततः कश्चिद्ब्राह्मणो  
मम गृहमागत्य प्रातर्वैरां रूपहिंसां कुर्यात् दास्यति । तत्सकाशात्पुत्रो  
मे भविष्यति । तस्याहं सोमशर्मति नाम करिष्यामि । ततस्मिन्जा-

१ The delusive phantom in the form of hope. २ He who troubles himself with the thought of what is not come and what is impossible, lies down covered all over with white as did the father of Somasarma. ३ Miserly by nature. ४ Barley meal. ५ Remaining after what he had eaten. ६ A peg, ७ a nail, ८ A cot. ९ A hundred rupees will be raised. १० Two she-goats. ११ By reason of their producing young ones six-monthly. १२ She-buffaloes. १३ Mares. १४ Procreation. १५ A house with a court in the middle and rooms on all sides. Cf. Marathi चौसोप घर. १६ Who has attained puberty. १७ Rich in beauty.

नुचलनयोग्यं संजतिहं पुस्तकं गृहीत्वाश्वशौलायाः पृष्ठदेश उन्नेत्रिष्ट-  
स्नद्वैधागमिष्यामि । अत्रान्तरे सोमशर्मा मां दृष्ट्वा जनन्युत्सङ्गाज्जी-  
नुप्रचलनयोग्यं स्वखुरैः सञ्चवर्ती मत्समीपमागमिष्यति । ततोहं ब्राह्मणीं  
क्रोपाविष्टां गिधास्यामि । गृहाण तावद्दालकम् । सापि गृहकर्मव्यग्रैव-  
याम्मद्वचनं न श्रोष्यति । ततोहं समुत्थाय तां पादप्रहारेण ताडयि-  
ष्यामि । एव तेन ध्यानास्थितेन तथैव पादप्रहारे दत्तो यथा मं घटो  
भूयः । मत्कृमिः पाण्डुरतां गतः । अतोहं ब्रवीमि ।

अज्ञागतवर्ती चिंतामसं भावसां करोति यः ।

एव पाण्डुरः शेते मीमंशमपिता यथा ॥ ७२ ॥

सुवर्णमिद्विग्राह । एवमेतत् । कस्ते दोषो यतः सर्वोपि लोभन  
विडम्बितां वीक्ष्यते । उक्तं च ।

यो लौह्यात्कुरुते कर्म नैवोदकर्मवक्षते ।

विडम्बनामवाप्नोति स यथा चन्द्रभूषतिः ॥ ७३ ॥

चक्रधर आह । कथमेतत् । स आह ।

॥ कथा १० ॥

अस्ति कस्मिंश्चिन्नगरे चन्द्रो नाम भूपतिः प्रतिवसति स्म । तस्य  
पुत्रा वानरकीडागता वानरयुथं निन्यमेवानकभोजनभक्ष्यादिभिः पुष्टिं  
नयन्ति स्म । अथ वानरयुथाधिपो यः स औशनसवैर्हस्पत्यचाण-  
क्यमतविनन्दनुष्ठौता च वान्मर्वानप्यध्यापयति स्म । अथ तस्मिन्नाज-

१ When he becomes able to creep on his knees. २ A stable  
3 Shall read. ४ Lap. ५ Being near the hoofs of horses  
6 Being deeply engaged in house-hold affairs. ७ With a  
stroke of the foot. ८ Absorbed in a reverie ९ Deceiv-  
ed, mocked. १० Is afflicted. ११ He who does an action  
through greed and never pays attention to the re-sult  
meets with mortification, as did the King Chandra. १२  
Fond of sporting with apes. १३ With food and othe  
eatables. १४ Conversant with the opinions of Usana  
Bribas pati and Chānakya, famous writers on Niti. १५  
Who practised what they have set down.

गृहे लघुकुमारवाहनयोग्यं मेषयूथमस्ति । तन्मध्यादेको जिह्वालौ-  
 न्यादहर्निशं निःशङ्कं महानसे प्रविश्य यत्प्रश्यति तत्सर्वं भक्षयति ।  
 ते च सूपकारा यत्किञ्चित्काष्ठं मृन्मयं भाजनं कांस्यपात्रं ताम्रपात्रं  
 वा पश्यन्ति तेनाशु ताडयन्ति । सोपि वानरयूथपस्तद्वृद्धा व्यचिन्त-  
 यत् । अहो मेषसूपकारकलहोयं वानराणां क्षयाय भविष्यति, यतो-  
 न्मस्वादि लम्पटोयं मेषो महाकोपाश्च सूपकारा यथासन्नवस्तुना प्रह-  
 रन्ति । तद्यदि वस्तुनोभावात्कदाचिदुल्मुकेन ताडयिष्यन्ति तद्वृणा-  
 प्रचुरोयं मेषः स्वल्पेनापि वह्निषा प्रज्वलिष्यति । तद्वह्यमानः पुनर-  
 श्वकुटेयो समीपवर्तिन्यां प्रवेक्ष्यति । सोपि तृणप्रीचुर्याज्ज्वलिष्यति ।  
 ततोश्वा वह्निद्विधौ मवाप्स्यन्ति । शालिहोत्रेण पुनरेतदुक्तम् । यदानर-  
 वसर्थाश्वानां वह्निदाघदोषः प्रशाम्यति । तन्नृनमेतेन भाव्यमत्र निश्चयः ।  
 एवं निश्चित्य सर्वान्वानरानाहूय रहसि प्रोवाच । यत्

१ मेषेण सूपकाराणां कलहो यत्र जायते ।

स भविष्यत्यसंदिग्धं वानराणां क्षयावहः ॥ ७४ ॥

२ तस्मात्स्यात्कलहो यत्र गृहे नित्यं विकारणः ॥

तद्वृहं जीवितं वाञ्छन्दुरतः परिवर्जयेत् ॥ ७५ ॥

तथा च । ३ कलहान्तानि हर्म्याणि कुवाक्यान्तं च सोहृदम् ।

१ Fit for little boys to ride on. २ Ram. ३ Through the  
 greediness of tongue. ४ Day and night. ५ In the kitchen. ६  
 Cooks. ७ Earthen. ८ Made of bell-metal. ९ The quarrel be-  
 tween the goat and the cooks. १० Excessively fond of  
 tasting food. ११ Very passionate. १२ In the absence of any-  
 thing else. १३ A fire-brand. १४ Replete with wool. १५ A  
 stable for horses. १६ On accounts of its having much grass  
 in it. १७ Will be burnt by fire. १८ A famous ancient writer  
 on veterinary surgery. १९ With the fat of &c. २० It is  
 certain that the same will happen in this case. २१ When a  
 quarrel takes place between a goat and cooks, it will un-  
 doubtedly bring about the destruction of monkeys. २२ He,  
 therefore, who wishes to live, should avoid even from a dis-  
 tance that house where quarrels always take place without  
 any cause. २३ Palaces are destroyed by dissensions, friend-  
 ship by ill words, kingdoms by bad kings and the fame of  
 men by evil deeds. (कलहान्तानि Bah. comp. कलहः अतो येषां ताभिः)  
 The three other compounds in this verse are to be similarly  
 dissolved.

कुराजान्तानि राष्ट्राणि कुकर्मानं यशो नृणाम् ॥ ७६ ॥

तत्र यावत्सर्वेषां संक्षयो भवति तावेतद्राजगृहं संत्यज्य वनं  
अच्छामः । अथ तत्तस्य वचनमश्रद्धेयं श्रुत्वा मदोद्धता वानराः  
प्रहस्य प्रोचुः । भो भवतो वृद्धभावाद्विद्वैकल्यं संजातं येनैतद्वीपि ।  
उक्तं च ।

वदनं दशनैर्हीनं लाला स्रवति नित्यशः ।

न मतिः स्फुरति कापि बाले वृद्धे विशेषतः ॥ ७७ ॥

\* न वयं स्वर्गसमानोपभोगान्नामविधान्भक्ष्यविशेषान्नाजपत्रैः स्वह-  
स्तदानमृजकल्पान्परित्यज्य तत्राटव्यां कषायैकदुतिकक्षाररूक्षफला-  
नि भक्षयिष्यामः । तच्छुत्वा शुकुल्लेषां दृष्टिं कृत्वा स प्रोवाच । रे रे  
मूर्खा यूयमेतस्य सुखस्य परिणामं न जानीथ । पार्करसास्वादप्र-  
युमेतत्सुखं परिणामे विषवद्भविष्यति । तदहं कुलक्षयं स्वयं नावलो-  
कयिष्यामि । सांप्रतं वनं यास्यामि । उक्तं च ।

मित्रं व्यसनसंप्राप्तं स्वस्थानं परपीडितम् ।

धन्यास्ते ये न पश्यन्ति देशभङ्गं कुलक्षयम् ॥ ७८ ॥

एवमभिधाय सर्वांस्तान्परित्यज्य स यूथाधिपोटव्यां गतः । अथ  
तस्मिन्गतेन्यस्मिन्नहनि स मेषो महानसे प्रविष्टो यावत्सूपकारेण  
नान्यत्किञ्चित्समासादितं तावदर्धज्वलितकाष्ठेन ताड्यमानो जाज्व-  
ल्पमानशरीरः शब्दायमानोऽश्वकुट्या प्रत्यासन्नवर्तिन्यां प्रविष्टः । तत्र  
तृणप्राचुर्ययुक्तायां क्षितौ तस्य प्रलुठतः सर्वत्रापि वह्निज्वालास्तथा

१ The intellect is weakened. २ In the case of a child its mouth is without teeth, saliva always comes out of it, the intellect does not shine forth—such especially is the case with an old person. ३ Special dainties. ४ Pungent, bitter, sharp, salt and tasteless. ५ Looking at them with eyes full of tears. ६ Mostly consisting in tasting ripe juice. ७ Blessed are those persons who do not see a friend engrossed in misery, their own place harassed by others (enemies), the destruction of their country and also that of their families. ८ With a half-burnt piece of wood. ९ With his body horribly burning. १० Bleeting. ११ While rolling or wallowing on the ground.



संमुख्यिता यथा केचिद्वाः स्फुटितलोचिनाः पञ्चत्वं गताः केचिद्बन्धनानि त्रोटयित्वा र्धदग्धशरीरा इतश्चेतश्च हेर्षयिमाणा ध्रुवमानाः सर्वमपि जनसमूहमाकुलीचक्रुः । अत्रान्तरे राजा सविषादः शालि-होत्रज्ञान्वेद्यानाहूय प्रोवाच । भोः प्रोच्यतामेषामश्वानां कश्चिद्वाहो-पशमनोपायः । तेषि शास्त्राणि संचिन्त्य प्रोचुः । देव-शोकश्च विषये भगवता शालिहोत्रेण । यत्

११ कपीनां मेदसा दोषो वह्निदाहसमुद्भवः ।

अश्वानां नाशमभ्येति तद्गन्धुर्योदये यथा ॥ ७९ ॥

तत्क्रियतामेतच्चिकित्सितं द्राग्यावन्नैतेन दाहदोषेण विनश्यन्ति । सोपि तदाकर्ण्य समस्तवानरवधमादिष्टवान् । किं बहुना । सर्वेपि ते वानरा विविधायुधलकुटपाषाणादिभिर्व्यापादित इति । अथ सोपि वानरयूथपस्तं पुत्रपौत्रभ्रातृसुतभ्रातृगिन्यादिसंक्षयं ज्ञात्वा परं विषादमुपागतः । स त्यक्त्वा हारक्रियो वनाद्वनं पर्यटति । अचिन्तयच्च । कथमहं तस्य नृपापसदस्यानृणतार्कित्येनापकृत्यं करिष्यामि । उक्तं च ।

१२ मर्षयेद्धर्षणां योत्र गुंशजां परनिर्मिताम् ।

भयाद्वा यदि वा कामात्स ज्ञेयः पुरुषाधमः ॥ ८० ॥

अथ तेन वृद्धवानरेण कुत्रचित्पिपासाकुलेन भ्रमता पद्मिनीर्षण्ड-मण्डितं सरः समासादितम् । तथावत्स्मृक्ष्मेक्षिकयावलोकयति तावद्-

१ Spread. २ Had their eyes blinded. ३ Died. ४ Having broken. ५ With their bodies half-burnt. ६ Neighing. ७ Threw into confusion. ८ Proficient in veterinary surgery. ९ A remedy to allay the burning heat. १० Having consulted. ११ The injury caused to horses by burning is cured by the fat of monkeys as darkness disappears at the rise of the sun. १२ Medicine. १३ A sister's son. १४ He who had given up eating. १५ A low or mean king. १६ By way of paying him off (for the injury received). १७ He, who will suffer the insult given by another to his own father, either through fear or self-interest, should be considered as the meanest of men. १८ Adorned with a collection of lotus-plants. १९ With a minute scrutiny or observation.

नचरमनुष्णाणां पैदपङ्क्तिप्रवेशोस्ति न निष्क्रमणम् । ततश्चिन्तितम् ।  
नूनमत्र जलान्ते दुष्टग्राहेण भाव्यम् । तत्पद्मिनीनालमादाय दूरस्थो-  
पि जलं पिबामि । तथानुष्ठिते तन्मध्याद्राक्षसो निष्क्रम्य रत्नमाला-  
विभूषितकण्ठस्तमुवाच । भो अत्र यः सलिले प्रवेशं करोति स मे  
भक्ष्य इति । तन्नास्ति धूर्ततरस्वत्समीन्यो यत्पानीयमनेन विधिना  
पिबामि । तत्स्तुष्टोहम् । प्रार्थय हृदयवाञ्छितम् । कपिराह । भोः  
कियती मे भक्षणशक्तिः । स आह । शतसहस्रायुतलक्षण्यपि जल-  
प्रविष्टानि भक्षयामि । बाह्यतः शृगालोपि मां दूषयति । वानर आह ।  
अस्ति मे भूपतिना सहात्यन्तं वैरम् । यथेनां रत्नमालां मे प्रयच्छ-  
सि त्वत्परिवारमपि तं भूपतिं वाक्प्रपञ्चेन लोभयित्वात्र सरसि  
यथा प्रविशति तथा करोमि । सोपि श्रुद्धेयं वचस्तस्य श्रुत्वा रत्न-  
मालां दत्त्वा प्राह । भो मित्र यत्समुचितं भवति तत्कृतव्यमिति । वान-  
नरोपि रत्नमालाविभूषितकण्ठो वृथार्थमादेषु पश्चिममञ्जनैर्दृष्टः पृष्ट-  
श्च । भो यूथप भवानियन्तं कालं कुत्र स्थितः । भवतद्व्यत्नमाला  
कुत्र लब्धा या दीना सूर्यमपि निगस्करोति । वानरः प्राह । अस्ति कु-  
ञ्चिदरण्ये गुप्ततरं महत्सरो धनदनिर्मितम् । तत्र सूर्योर्ध्वदिने रविवारे  
यः कश्चिन्मिर्मज्जति स धनदप्रसादादीदृश्यत्नमालाविभूषितकण्ठो नि-  
स्रति । अथ भूभुजो तदाकर्ण्य स वानरः समाहूतः पृष्टश्च । भो  
यूथाधिप किं सत्यमेतत् । रत्नमालासनाथं सरोस्ति कापि । कपिराह ।  
स्वामिन एष प्रत्यक्षतया मत्कण्ठस्थितया रत्नमालया प्रीत्ययस्ते । त-  
द्यदि रत्नमालाप्रयोजनं तन्मया सह कमपि प्रेषय येन दर्शयामि ।

१. Of human beings living in the forest. २. The marks of foot-steps going towards the lake and not of such as go away from it. ३. A crocodile or shark. ४. A hollow lotus-stalk. ५. With the neck adorned with a garland of jewels. ६. Ten thousand. ७. Injures or hurts. ८. Dexterity or amplification of words. ९. On trees and mansions. १०. Which is so resplendent that it surpasses even the sun. ११. Hidden, concealed. १२. When the orb of the sun has come up half above the horizon. १३. Bathes. १४. Comes out. १५. The king, lit: the enjoyer of the earth. १६. Proof, conviction. १७. The need of a diamond-necklace.

तच्छ्रुत्वा नृपतिराह । यथेवं तदहं सपरिजनः स्वयमेष्मामि येन  
प्रभृता रत्नमालाः संपद्यन्ते । वानर आह । स्वामिन् एवं क्रियताम् ।  
तथानुष्ठितं भूपतिना सह रत्नमालालोभेन सर्वे कलत्रभृत्याः प्रस्थि-  
ताः । वानरोपि राज्ञा दोलाधिरूढेन स्वोत्सङ्ग आरोपितः सुखेन प्री-  
तिपूर्वमानीयते । अथवा साध्विदमुच्यते ।

तृष्णे देवि नमस्तुभ्यं यया वित्तान्विता अपि ।

अकृत्येषु नियोज्यन्ते भ्राम्यन्ते दुर्गमेष्वपि ॥ ८१ ॥

तथा च । ईच्छति शती सहस्रं सहस्रा लक्षमीहते ।

लक्षाधिपस्तथा राज्यं राज्यस्थः स्वर्गमीहते ॥ ८२ ॥

जीर्यन्ते जीर्यतः कुशा दन्ता जीर्यन्ति जीर्यतः ।

जीर्यतश्चक्षुषी श्रोत्रे तृष्णैका तरुणायमे ॥ ८३ ॥

अथ तत्सरः समासाद्य वानरः प्रत्युपसमये राजानमुवाच । देव  
अत्रार्थोदिते सूर्येन प्रविष्टानां सिद्धिर्भवति । तत्सर्वोपि जन एकदैव  
प्रविशतु । त्वया पुनर्मया सह प्रवेष्टव्यं येन पूर्वदृष्टस्थानमीसाद्य प्रभू-  
तास्ते रत्नमाला दर्शयामि । अथ प्रविष्टास्ते लोकाः सर्वे भक्षिता रा-  
क्षसेन । अथ तेषु चिरायमाणेषु राजा वानरमाह । भो यूयाधिप  
किमिति चिरायते मे जनः । तच्छ्रुत्वा वानरः सत्वरं वृक्षमारुह्य रा-  
जानमुवाच । भो दुष्टनरपते राक्षसेनान्तः तलिलस्य स्थितेन भक्षि-  
तस्ते परिजनः । साधितं मया कुलक्षयजं वैरम् । तद्गम्यताम् । त्वं  
स्वामीति मत्वा नात्र प्रवेशितः । उक्तं च ।

- १ Wives and servants. २ Mounted on a swing or ham-  
mock. ३ Oh goddess avarice, a bow to thee, by whom even  
rich persons are led into wicked actions and are made to  
wander even in impassable deserts. ४ One who has a  
hundred (coins) wishes for a thousand, he who has a  
thousand wishes to have a hundred thousand ; he who is a  
master of a hundred thousand longs for a kingdom, and  
he who has secured a throne wishes to get the heaven.  
५ Eyes and ears. ६ Having got to the place seen  
( by me ) before. ७ When they delayed coming back.  
८ Arising from the destruction of my family.

कृते प्रतिकृतिं कुर्याद्विसिते प्रतिहिंसितम् ।

न तत्र दोषं पश्यामि दुष्टे दुष्टं समाचरेत् ॥ ८४ ॥

तत्त्वया मम कुलक्षयः कृतो मया पुनस्तवेति । अथैतदाकर्ण्य राजा  
शोकाविष्टः पैदातिरेकाकी यथायातमार्गेण निष्क्रान्तः । अथ तस्मिन्-  
भूपते गते राक्षसस्तुतो जलान्निष्क्रम्य सानन्दमिदमाह ।

हृतः शत्रुः कृतं मित्रं रत्नमाला न हारिता ।

नालेनास्वादितं तोयं साधु भो वटवानर ॥ ८५ ॥

अतोहं श्रवीमि ।

यो लौल्यात्कुरुते कर्म नैवोदकमवेक्षते ।

विडम्बनामवाप्नोति स यथा चन्द्रभूषतिः ॥ ८६ ॥

एवमुक्त्वा भूयोऽपि स चक्रधरमाह । 'भो मित्र प्रेषय मां येन स्व-  
गृहं गच्छामि । चक्रधर आह । भद्र आपदर्थे धूममित्रसंग्रहः कि-  
यते । तन्मात्रेवंविधं त्यक्त्वा कुर्यास्यसि । उक्तं च ।

यस्यैकत्वा सापदं मित्रं याति निष्ठुरतां सुहृत् ।

कृतघ्नस्तेन पापेन नरके यात्यसंशयम् ॥ ८७ ॥

सुवर्णसिद्धिराह । भोः सत्यमेतद्यदि गम्यस्थाने शक्तिर्भवति ।  
एतत्पुनर्मनुष्याणामगम्यस्थानम् । नास्ति कस्यापि त्वामुन्मोचयितुं  
शक्तिः । अपरं यथा यथा चक्रभ्रमवेदनया तव मुखविस्तरं पश्यामि

१ An injury should be retaliated, a murder should be met by a murder in return and a wicked deed by a wicked one - I see no sin in that. २ Going on foot. ३ Along the way by which he had come. ४ The enemy is killed, a friend is made, a diamond necklace is not lost and water is drunk by means of a lotus-stalk. Well done, oh monkey on the fig-tree ! ५ Against a misfortune. ६ What will become of you ! ७ That man who becomes cruel and deserts his friend in misery, is ungrateful and goes to hell in consequence of that sin--there is no doubt in this. ८ If one has the power to help another in a case which admits of a remedy ( गम्यस्थाने ). ९ Inaccessible. १० Besides the more I see your face showing signs of agony caused by the turning of the wheel, the more I am inclined to go away from here quickly, lest some calamity may befall me also.

तथा तथाहमेतज्जानामि यद्रागच्छामि मा कश्चिन्ममाप्यनर्थो  
भवेत् । यतः ।

यादृशी वदनच्छाया दृश्यते तव वानर ।

विकालेन गृहीतोसि यः परैति स जीवति ॥ ८८ ॥

चक्रधर आह । कथमेतत् । सोब्रवीत् ।

## ॥ कथा ११ ॥

कस्मिंश्चिन्नगरे भद्रसेनो नाम राजा प्रतिवसति स्म । तस्य सर्व-  
लक्षणसंपन्ना रत्नवती नाम कन्यास्ति । तां कश्चिद्राक्षसो जिहीषति ।  
रात्रावागत्योपभुङ्क्ते । परं कर्तृक्षोपधानां हर्तुं न शक्नोति । सापि तत्स-  
मये रक्षःसन्निध्यन्नामवस्थामनुभवति कम्पादिभिः । एवमतिक्रामति  
काले कदाचित्स राक्षस्त्रे मध्यनिशीयां गृहकोणे स्थितः । सापि राज-  
कन्या स्वसखीमुवाच । सखि पश्यैष विकालसमये नित्यमेव मां  
कदर्थयति । अस्ति तत्तस्य दुरात्मनः प्रतिषेधोपायः कश्चित् । तच्छ्रुत्वा  
राक्षसोपि व्यचिन्तयत् । नूनं यथाहं तथान्योऽपि कश्चिद्विकालनामास्या  
हरणाय नित्यमेवागच्छति । परं सोप्येनां हर्तुं न शक्नोति । तत्ताव-  
दश्वरूपं कृत्वाश्वमध्यगतो निरीक्षयामि किंरूपः स किंप्रभाव इति ।  
एवं राक्षसोश्चरूपं कृत्वाश्वानां मध्ये तिष्ठति । तथानुष्ठिते निशीथ-  
समये राजगृहे कश्चिदश्वचौरः प्रविष्टः । स च सर्वानश्वानवलोक्य तं  
राक्षसमश्वरूपं विज्ञायाधिरूढः । अब्रान्तरे राक्षसश्चिन्तयामास । नून-

१ Oh monkey, from what I see of the colour of your face, I think you are seized by Vikāla ( a demon ) and he who runs away, saves himself. २ Endowed with all the signs thought desirable in a woman. ३ Wishes to take away ( Desid. P. of. ३ ). ४ Her, who was securely guarded. ५ state ( hard ) on account of the proximity of the evil spirit. ६ At the dead of night. ७ In a corner of the house. ८ an unseasonable hour. ९ Torments. १० Having assumed form of a horse. ११ Of what form ? १२ Of what strength how powerful ? १३ At midnight. १४ The best horse.

मेषविकालनामा मां चौरं मत्वा कोपान्निहंतुमागतः । तर्त्कि करो-  
मि । एवं चिन्तयन्सोपि तेन खलीनां मुखे निधाय कंशोषातेन  
ताडितः । अथासौ भयत्रस्तमनाः प्रधावितुमारब्धः । चौरोपि दूरं गत्वा  
खलीनाकर्षणेन तं स्थिरं कर्तुमारब्धवान् । स तु केवलं वेगाद्विगतं  
गच्छन्नि । अथ तं तथागुणितखलीनाकर्षणं मत्वा चौरश्चिन्तयामास ।  
अहो नैवंविधा वाजिनो भवन्ति नैवमगणितखलीनाः । तन्नूनमनेना-  
श्वरूपेण राक्षसेन भवितव्यम् । तद्यदि कंचित्प्राप्तुं भूमिदेशमवलोक्य  
क्यामि तद्भूतमानं तत्र प्राप्तुमिच्छामि । नोन्यथा मे जीवितव्यमस्ति । एवं  
चिन्तयत् इष्टदेवतां स्मरतस्तस्य सोऽश्वो वटवृक्षस्य तले निष्क्रान्तः ।  
चौरैरेपि वटप्ररोहमासाद्य तत्रैव विलेग्नः । ततो द्वावपि तौ पृथग्भूतौ  
परमानन्दभाजौ जीवितविषये लब्धप्रत्यक्षौ संपन्नौ । अथ तत्र वटे  
कश्चिद्राक्षससुहृद्गणः स्थित आसीत् । तेन राक्षसं व्रस्तमालोक्य  
व्यादृतम् । भो मित्र किमेवं पलाय्यतेलीकं भयेन । त्वद्भक्ष्योऽयं मानुषः ।  
भक्ष्यताम् । सोऽपि वानरवचो निशम्य स्वरूपमाधाय शंकितमनाः  
स्खलितगतिर्निवृत्तः । चौरोपि तं वानराहृतं ज्ञात्वा कोपात्तस्य लाङ्गूलं  
लम्बमानं मुखे निधाय चूर्वितवान् । वानरोपि तं राक्षसाभ्यधिकं म-  
न्यमानो भयात् किंचिदुक्तवान्केवलं व्यैथार्त्तो निमीलितनयनस्तिष्ठति  
यथा भवानिति । राक्षसोपि तं तथाभूतमवलोक्य श्लोकमेकमेनमपठत् ।

यादृशी वदन्च्छाया दृश्यते तव वानर ।

विकालेन गृहीतोसिन्धुः परैति स जीवति ॥ ८९ ॥

प्रनष्टश्च । तत्प्रेषय मां येन गृहं गच्छामि । त्वं पुनरनुभूद्विष्वक्  
स्थित एव लोभवृक्षफलम् । चक्रधरः प्राह । भो अकारणमेतत् । दे-  
ववशत्संपद्यते नृणां शुभाशुभम् । उक्तं च ।

1 A bridle-bit. 2 With the stroke of a whip. 3 To stop.  
4 More and more swiftly. 5 He who had disregarded the  
drawing in of the bridle-bit. 6 Full of dust. 7 While he was  
calling upon his tutelary deity to save him. 8 Sprouts. 9  
Clung. 10 Who had regained hopes. 11 False, imaginary.  
12 With a stumbling gait. 13 Tail. 14 Bit (p p. A. of चर्च  
to bite). 15 Afflicted with pain. 16 With eyes closed. 17  
Expiation. 18 The fruit of the tree of avarice.

दुर्गं त्रिकूटः परिखा समुद्रो रक्षांसि योधा धनदा च विसम् ।  
शास्त्रं च यस्योशनसा प्रणीतं स रावणो दैववशाद्विपन्नः ॥ ९० ॥

तथा च । अन्धकः कुब्जकश्चैव त्रिस्तनी राजकन्यका ।  
त्रयोप्यन्यायतः सिद्धाः संमुखे कर्मणि स्थिते ॥ ९१ ॥

सुवर्णसिद्धिराह कथमेतत् । सोब्रवीत ।

## ॥ कथा १२ ॥

अस्त्यत्र धरातल उत्तरपथे मधुपुरं नाम नगरम् । तत्र मधुसैनो  
नाम राजा बभूव । तस्य कदाचिद्विषयसुखमनुभवतस्त्रिस्तनी कन्या  
बभूव । अथ तां त्रिस्तनीं जातां श्रुत्वा स राजा कञ्चुकिनः प्रोवाच ।  
यद्भोस्त्यज्यतामियं त्रिस्तनी गत्वा दूरेरण्ये यथा कश्चिन्न जानाति ।  
तच्छ्रुत्वा कञ्चुकिनः प्रोचुः । महाराज ज्ञायते यदनिष्टकारिणी  
त्रिस्तनी कन्या भवति । तथापि ब्राह्मणा आहूय प्रष्टव्या येन लोक  
द्वयं न विरुध्यते । यतः ।

यैः सततं परिपृच्छति शृणोति संधारयत्यनिशम् ।  
तस्य दिवाकरकिरणैर्नलिनीव विवर्धते बुद्धिः ॥ ९२ ॥

१ That Ravana, who had the mountain Trikuta for his fort, the sea for its ditch, the demons for warriors, the god Kubera for his treasurer, and for whom Usanas ( Sukra ) composed the science of politics, perished through the power of Fate. २ Fate being favourable, a blind man, a hump-backed person and a princess with three breasts—all the three succeeded in their objects through faults. ३ The modern Mathurâ. ४ While enjoying the pleasures of love. ५ Doing or causing evil. ६ So that you will not have acted against both the worlds. ७ The intellect of him, who always inquires, hears, and considers anything, increases or prospers like a lotus by the rays of the sun.

तथा च । पृच्छकेन सदा भाव्यं पुरुषेण विजानता ।

राक्षसेन्द्रगृहीतोपि प्रश्नान्मुक्तो द्विजः पुरा ॥ ९३ ॥

राजाह । कथमेतत् । ते प्राचुः ।

## ॥ कथा १३ ॥

देवं कस्मिंश्चिद्वनोद्देशे चण्डकर्मा नाम राक्षसः प्रतिवसति स्म । एकदा तेन श्रमताटव्यां कश्चिद्ब्राह्मणः समासादितः । ततस्तस्य स्कन्धमरुह्य प्रोवाच । भो अग्रेसरो गम्यताम् । ब्राह्मणोपि भयत्रस्तमनास्तमादाय प्रस्थितः । अथ तस्य कमलोदरकोमलौ पादौ दृष्ट्वा ब्राह्मणो राक्षसमपृच्छत् । भोः किमेवंविधौ ते पादावतिकोमलौ । राक्षस आह । भो वैतमस्ति । नाहमार्द्रपादो भूमिं स्पृशामि । ततस्तच्छ्रुत्वात्मनो मोक्षोपायं चिन्तयन्तत्सुरः प्राप्तः । ततो राक्षसेनाभिहितम् । भो यादवहं स्नानं कृत्वा देवतार्चनविधिं विधायगच्छामि तच्चन्वयातः स्थानान्नान्यत्र गन्तव्यम् । तथानुष्ठिते द्विजश्चिन्तयामास । नूनं देवतार्चनविधेरुर्ध्वं मामेष भक्षयिष्यति । तद्गद्गुतरं गच्छामि येनैष आर्द्रपादो न मम पृष्ठमेष्पति । तथानुष्ठिते राक्षसोऽवतभङ्गभयान्तस्य पृष्ठं न ब्रतः । अतोहं ब्रवीमि ।

पृच्छकेन सदा भाव्यं पुरुषेण विजानता ।

राक्षसेन्द्रगृहीतोपि प्रश्नान्मुक्तो द्विजः पुरा ॥ ९४ ॥

अथ तेभ्यस्तच्छ्रुत्वा राजा द्विजानाहूय प्रोवाच । भो ब्राह्मणाः त्रिस्तद्वी मे कन्या संपन्ना । तर्कि, तस्याः प्रतिविधानमस्ति किं वा । ते प्राचुः । देव श्रूयताम् ।

१ He, who is ignorant, should be always inquiring. Formerly a Brāhmana, though seized by a formidable giant, was saved by a question. २ As delicate as the interior of a lotus. ३ I have a vow. ४ With wet feet. ५ The ceremony of worshipping gods. ६ Will not come after me; will not follow me. ७ Acting against or counteracting.



१ हीनाङ्गी वाधिकाङ्गी वा या भवेत्कन्यका नृणाम् । •

भर्तुः स्यात्सा विनाशाय स्वशीलनिधनाय च ॥ ९५ ॥

२ या पुनस्त्रिस्तनोपेता याति लोचनगोचरम् ।

पितरं नाशयत्येव सा द्रुतं नात्र संशयः ॥ ९६ ॥

तस्मादस्या दर्शनं परिहरतु देवः । तथा यदि कश्चिदुद्वाहयति तदेनां तस्मै दत्त्वा देशत्यागेन १ नियोजयितव्य इति । एवं कृते लोक-  
द्वयाविरुद्धता भवति । अथ तेषां तद्वचनमकण्यं स राजा पटहश-  
ब्देन सर्वत्र घोषणमाज्ञापयामास । अहो त्रिस्तनीं राजकन्यां यः  
कश्चिदुद्वाहयति स सुवर्णलक्षमाप्नोति देशत्यागं च । एवं तस्यामा-  
घोषणायां क्रियमाणायां महान्कालो व्यतीतः । न कश्चिन्नां प्रतिगृ-  
ह्णाति । सापि यौवनोन्मुखी संजाता सुर्गुप्तस्थानस्थिता यत्नेन रक्ष्य-  
माणा तिष्ठति । अथ तत्रैव नगरे कश्चिदन्धास्तिष्ठति । तस्य च मन्थ-  
रकनामा कुब्जोऽप्येसरो यद्विप्रांही । ताभ्यां तं पटहशब्दमाकर्ण्य मिथो  
मन्त्रितम् । १ स्थितेयं पटहो यदि कथमपि दैवात्कन्या लभ्यते तत्ता  
सुवर्णप्राप्तिश्च भवति । सुखेन सुवर्णप्राप्त्या कालो व्रजति । अथ  
यदि तस्या दोषतो मृत्युर्भवति दारिद्र्योपासस्यास्य क्लेशस्य पर्यन्तो  
भवति । उक्तं च ।

१ If a daughter, either wanting in a limb or having a superfluous one, be born to men, she will be the cause of her husband's death, as also the cause of the loss of her own virtue. २ Again, if that girl, who has three breasts, be seen (by the father) she will soon destroy her father—there is no doubt in this. ३ Avoid. ४ He should be got rid of by being made to leave the country. ५ By the sound of a drum. ६ Proclamation. ७ While the proclamation was being issued. ८ Living in a place closely guarded. ९ Going before him and carrying a stick. १० Let this drum be touched by way of showing that we have accepted the offer. ११ Brought on by poverty. १२ End.

लज्जा स्नेहः स्वरविशदता बुद्धयः सौमनस्यं  
प्राणोनङ्गः पठनसमता दुःखहानिर्विलासः ।  
धर्मः शास्त्रं सुरगुरुमतिः शौचमाचाराचिन्ता  
सस्यैः पूर्णे जठरपिठरे प्राणिनां संभवन्ति ॥ ९७ ॥

एवमुक्तवान्धेन गत्वा स पटहः स्पृष्टः । भो अहं तां कन्यामुद्वा-  
हाम्मि यदि राजा मे प्रयच्छति । ततस्तै राजपुरुषैर्गत्वा राज्ञे निवे-  
दितम् । देव-अन्धकेन केनचित्पटहः स्पृष्टः १ तदत्र विषये देवः प्र-  
माणम् । किं क्रियतामिति । राजा प्राह ।

अन्धो वा बधिगे वापि कुष्ठी वाप्यन्यजोपि वा ।  
प्रतिगृह्णातु न्नां कन्यां सलक्षां स्याद्विदेशगः ॥ ९८ ॥

अथ राजादेशान्नै रक्षापुरुषैस्तं नदीतीरे नीत्वा सुवर्णलक्षणे समं  
विवाहविधिना विस्तर्त्तां तस्मै दत्त्वा जलयाने निधाय कैवर्तः  
प्रोक्ताः । भो देशान्तरं नीत्वा कस्मिंश्चिदधिष्ठानेन्धः सपत्नीकः कुञ्ज-  
केन सह मोचनीयः । तथानुष्ठिते विदेशमासाद्य कस्मिंश्चिदधिष्ठाने  
कैवर्तदर्शिते ते त्रयोपि मूल्येन गृहं प्राप्ताः सुखेन कालं नयन्ति स्म ।  
केवलमन्धः पर्यङ्के सुप्तस्तिष्ठति । गृहव्यापारं मन्थरकः करोति । एवं

१ When the pot-like belly of men is filled with food, that is, when a man has enough to eat, he is said to have modesty, affection, distinctness of sound, talent, goodness of heart, spirit, love, equality in study with the learned, absence of grief, sportive nature, religion, science, the talent of the preceptor of gods, purity of conduct and a thought about the correctness or otherwise of conduct. २ In this case your majesty is an authority, i. e. your majesty should decide what course to follow. ३ Let a man whether blind, deaf, affected with leprosy or of the lowest caste, accept that girl along with the promised lac of coins and leave the country ( lit: be an exile ). ४ A vehicle for going by water, that is, a boat. ५ Fisherman. ६ A foreign country. ७ May mean either—"Having bought a house." or "having hired a house." ८ Domestic affairs.

गच्छती कालेन त्रिस्तन्याः कुब्जकेन सह विक्रितिः सम्पद्यत । अथवा साध्विदमुच्यते ।

यदि स्याच्छीतलो वह्निश्चन्द्रमा दहनात्मकः ।

सुस्वादः सागरः स्त्रीणां तत्सतीत्वं प्रजायते ॥ ९९ ॥

अथान्येद्युस्त्रिस्तन्या मन्थरकोभिहितः । भोः सुभगे यथेषोन्यः कथंचिद्व्यापायते तदावयोः सुखेन कालो याति । तदन्विष्यतां कुत्रचिद्विषं येनास्मै तत्प्रदाय सुखिनी भवामि । अन्यदा कुब्जकेन परिभ्रमता मृतः रुष्णसर्पः प्राप्तः । तं गृहीत्वा प्रहृष्टमना गृहमभ्येत्य तामाह । सुभगे लब्धोऽयं रुष्णसर्पः । तेदेनं खण्डशः कृत्वा प्रभूतैशुण्ड्यादिभिः संस्कार्यामुष्मै विकलनेत्राय मत्स्यामिषं भणित्वा प्रियच्छयेन द्राग्विनश्यति यतोस्य मत्स्यस्यामिषं सदा प्रियम् । एवमुक्त्वा मन्थरको बाह्ये गतः । सापि प्रदीप्तवह्नौ रुष्णसर्पं खण्डशः कृत्वा तक्रमादाय गृहव्यापारकुला तं विकलाक्षं सप्रश्रयमुवाच । आर्यपुत्र तवाभीष्टं मत्स्यमांसं समानीतं यतस्त्वं सदैव तत्पृच्छसि । ते च मत्स्यावह्नौ पाचनं याति । तयावदहं गृहकृत्यं करोमि तावत्त्वं दूर्वामादाय क्षणमेकं तान्प्रचालेय । सोपि तदाकर्ण्य हृष्टमनाः सृङ्किणी परिलिहन्द्वातमुत्थाय दूर्वामादाय प्रमथितुमारब्धः । अथ तस्य मत्स्यान्मथतो विषगर्भवापेण संस्पृष्टं नीलपटलं चक्षुर्भ्यामगलत् । असावप्यन्धो बहुगुणं मन्यमानो विशेषाशेनायां बाष्पग्रहणमकरोत् । ततो लब्धदृष्टिर्जातो यावत्पश्यति तावत्तक्रमध्ये रुष्णसर्पखण्डानि केवलान्येवावलोकयति । ततो व्यचिन्तयत् । अहो किमेतत् । मम मत्स्यामिषं कथितमासीदनया । एतानि तु रुष्णसर्पखण्डानि । तन्नावं-

- १ Change of feeling--here of course it means a feeling of love. २ If fire be cold, if the moon be burning-hot, and if the sea be sweet to the taste, then there can be chastity of women. ३ Having refined it by means of a large quantity of dry ginger. ४ The blind man. ५ Out. ६ Affectionately, modestly. ७ Are placed over the fire for being cooked. ८ A laddle. ९ Stir. १० The corners of the mouth. ११ Licking. १२ To stir, to move. १३ By the steam having poison in it. १४ A black coating or covering. १५ Very efficacious. १६ One who has regained his sight.

यानामि.सम्यक् विस्तन्याश्रेष्ठितं किं मम वधोपायक्रमः कुब्ज-  
जीतोहो अन्यस्य वा कस्यचित् । एवं विचिन्त्य स्वाकारं गृहज-  
न्मकर्म करोति यथा पुरा । अत्रान्तरे कुब्जः समागत्य निःशङ्कत-  
लङ्घनचुम्बनादिभिस्त्रिस्तनीं सेवितुमुपचक्रमे । सोप्यन्धस्तमव-  
ययन्नपि यावन्न किञ्चिच्छस्त्रं पश्यति तावत्कोपव्याकुलमनाः  
वच्छेदनं गन्वा कुब्जं चरणाभ्यां संगृह्य सामर्थ्यात्स्वमस्नकोपरि  
स्थित्वा त्रिस्तनीं हृदये व्यताडयत् । अथ कुब्जप्रहारेण तस्यास्तृ-  
स्तन उरसि प्रविष्टः । तथा बलान्मस्नकोपरि भ्रामणेन कुब्जः  
जलतां गतः । अतोहं ब्रवीमि ।

अन्धकः कुब्जकश्चैव त्रिस्तनी राजकन्यका ।

त्रयाम्बन्यायतः सिद्धाः संमुखे कर्मणि स्थिते ॥ १०० ॥

सुवर्णसिद्धिराह । भोः सत्यमेतत् । दैवानुकूलतया सर्वं कल्याणं  
स्थिते । तथापि पुरुषेण सतां वचनं कार्यम् । न पुनरेवमेव यो वर्तते  
त्वमिव विनश्यति । तथा च ।

एकोदराः पृथग्वीवा अन्योन्यफलभक्षिणः ।

असहता विनश्यन्ति भारण्डा इव पक्षिणः ॥ १०१ ॥

चक्रधर आह । कथमेतत् । सोब्रवीत् ।

## ॥ कथां १४ ॥

कस्मिंश्चित्सरोवरे भारण्डनामा पक्ष्येकोदरः पृथग्वीवः प्रतिवसति  
म । तेन च समुद्रतीरे परिभ्रमता किञ्चित्फलममृतकल्पं तरंगैर्नाक्षितं सं-  
पातम् । सोपि भक्षयन्निदमाह । अहो बहूनि मयामृतप्रायाणि समुद्र-

Trick. A plan to kill me. ३ Or. ४ Concealing his real  
fate. ५ To enjoy. ६ As before, that is, as he went groping  
his way in his blindness. ७ Having turned him round and  
round. ८ Became straight. ९ Those, who are disunited like  
the bird भारण्ड who had one belly but separate necks and  
who ate each other's fruit, perish ( as they did ). १३  
Flown up by the waves.

कल्लोलहितानि फलानि भक्षितानि । परमपूर्वोस्यास्वादः । तन्किं पा-  
रिजातहैरिचन्दनतरुसंभवं किं वा किञ्चिदमृतमयफलमव्यक्तेनापि<sup>१</sup> ।  
विधिनापतितम् । एवं तस्य ब्रुवतो द्वितीयमुखेनाभिहितम् । भो यद्येषं  
तन्ममापि स्तोके<sup>२</sup> प्रयच्छ येन जिह्वासौख्यमनुभवामि । ततो विहस्य  
प्रथमवक्त्रेणाभिहितम् । आवयोस्तावदेकमुदरमेका तृप्तिश्च भवति ।  
ततः किं पृथग्भक्षितेन । वरमनेन शेषेण प्रियां तोष्यते । एवमभिधाय  
तेन शेषं भारण्ड्याः प्रदत्तम् । सापि तदास्वाद्य प्रहृष्टमालिङ्गनञ्च-  
म्बनसंभावनानेकचाटुपरं बभूव । द्वितीयं मुखं तद्विनादेव प्रभृति-  
सोद्वेगं सविषादं च तिष्ठति । अथान्येयुर्द्वितीयमुखेन विषफलं प्राप्तम् ।  
तद्वद्वापरमाह । भो निस्त्रिंशं पुंरूपाधमं निरपेक्षं मया विषफलासा-  
दितम् । तत्तर्वापमानाद्भक्षयामि । अपरेणाभिहितम् । मूर्खं मा मेवं  
कुरु । एवं कृते द्वयोरपि विनाशो भविष्यति । अथैवं वदता तेनापमा-  
नेन फलं भक्षितम् । किं बहुना द्वावपि विनष्टौ । अतोहं ब्रवीमि ।

एकोदराः पृथग्ग्रीवाः अन्योन्यफलभक्षिणः ।

असंहता विनश्यन्ति भारण्डा इव पक्षिणः ॥ १०२ ॥

चक्रधर आह । सत्यमेतत् । तद्वच्छ गृहम् । परमेकाकिना न ग-  
न्तव्यम् । उक्तं च ।

<sup>१३</sup> एकः स्वादु न भुञ्जीत नैकः सुतेषु जागृयात् ।

एको न गच्छेद्ध्वानं नैकश्चाथान्प्रचिन्तयेत् ॥ १०३ ॥

१ Brought ( to the shore ) by the billows of the sea. २  
Extraordinary, wonderful. ३ Nantes of trees renowned for  
fragrance. ४ Fallen down by some invisible agency. ५ A  
little. ६ What need or use is there in eating it separately? ७  
It is better to gratify our beloved by means of this remain-  
ing portion. ८ Became intent on giving him a hearty em-  
brace, kiss, respect and also exchanging sweet words. ९ Cruel,  
heartless. १० The worst of men. ११ Indifferent, free from  
desire. १२ In order to wreak vengeance on you who have  
wronged me. १३ One should not eat any sweet thing alone,  
one should not wake alone while others are asleep, one  
should not go on a journey alone and one should not think  
about wealth alone.

अपि च ।<sup>१</sup> अपि कापुरुषो मार्गे द्वितीयः क्षेमकारकः ।

कर्कटेन द्वितीयेन जीवितं परिरक्षितम् ॥ १०४ ॥

सुवर्णमिद्विगह । कथमेतत् । सोब्रवीत् ।

## ॥ कथा १५ ॥

कस्मिंश्चिदधिष्ठाने ब्रह्मदत्तनामा ब्राह्मणः प्रतिवसति स्म । स च प्रयोजनवशाद्ग्रामे प्रस्थितः स्वमात्राभिहितः । यद्वत्स कथमेकाकी व्रजसि<sup>१</sup> । तदन्विष्यतां कश्चिद्वितीयः सहायः । स आह । अम्ब मा भैषीः । निरूपद्रव्योयं मार्गः । कार्यवशादेकाकी गमिष्यामि । अथ तस्य तं निश्चयं ज्ञात्वा समीपस्थवाण्याः सकाशात्कर्कटमादाय मात्राभिहितः । वत्स अवश्यं यदि गन्तव्यं तदैष कर्कटोपि सहायः । तदेनं गृहीत्वा गच्छ । सोपि मातुर्वचनादुभाभ्यां पाणिभ्यां तं संगृह्य कर्पूरपुटिकामध्ये निधाय पात्रमध्ये संक्षिप्य शीघ्रं प्रस्थितः । अथ गच्छन्दीर्घमौलमणा मुंतामः कंचिन्मार्गस्थं वृक्षमासाय तत्रैव प्रसुप्तः । अत्रान्तरे वृक्षकोटराच्चिर्गत्य सर्पस्तत्समीपमागतः । सोपि कर्पूरसुगन्धसहजप्रियत्वान्तं परित्यज्य वस्त्रं विदार्याभ्यन्तरगतां कर्पूरपुटिकामतिलौल्यादभक्षयत् । सोपि कर्कटस्तत्रैव स्थितः सन्सर्पप्राणानपाहरत् । ब्राह्मणोपि यावत्प्रबुद्धः पश्यति तावत्समीपे कृष्णसर्पो निजपार्श्वे कर्पूरपुटिकोपरि स्थितस्तिष्ठति । तं दृष्ट्वा व्यचिन्तयत् । कर्कटेनायं हत इति प्रसन्नो भूत्वाब्रवीत् । भैः सत्यमभिहितं मम मात्रा यत्पुरुषेण कोपि महायः कार्यो नैकाकिना गन्तव्यम् । ततो मया श्रद्धांपूरितचेतसा तद्वचनमनुष्ठितम् ।

१ However insignificant a person may be, he is a useful companion on a journey; a crab who was taken as a companion saved the life ( of his fellow-traveller. ) २ About to go to a village on some business. ३ A companion, a friend. ४ Free from any injury. ५ Let this crab serve as your companion. ६ Any hollow cup or concavity. ७ By the heat of summer. ८ On account of his natural fondness for camphor. ९ With my mind filled with faith ( in what he said ).

तेनाहं कर्कटेन सर्पव्यापादनाद्रक्षितः । अथवा साध्विदमुच्यते

मन्त्रे तीर्थे द्विजे देवे दैवज्ञे भेषजे गुरौ ।

यादृशी भावना यस्य सिद्धिर्भवति तादृशी ॥ १०५ ॥

एवमुक्त्वासौ ब्राह्मणो यथाभिप्रेतं गतः । अतोहं ब्रवीमि ।

अपि कापुरुषो मार्गे द्वितीयः क्षेमकारकः ।

कर्कटेन द्वितीयेन जौवितं परिरक्षितम् ॥ १०६ ॥

ततश्च सुवर्णसिद्धिरपि तं चक्रधरं ब्राह्मणो यथानुज्ञाप्य स्वगृहं  
गतः ॥

समाप्तं चेदमपरीक्षितकारकं नाम पञ्चमं तन्त्रम् ॥

---

१ From being killed by the serpent. २ As is the faith of a person in an incantation, a holy place or worthy person, a Brāhmana, a god, an astrologer, a physician, an elderly person or preceptor, so is the success that attends him. ३ As desired. ४ Having taken leave of Chakradhara in the manner of a Brāhmana or as a Brāhmana ought to do. ५ Here ends the fifth Tantra entitled. अपरीक्षितकारक the doer of an inconsiderate action.

---

# THE STANDARD Sanskrit-English Dictionary

BY

L. R. VAIDYA, M. A., LL. B.,

(Sanctioned by the Department of Public Instruction  
for use in High Schools.)

Two-Thirds of the edition is already exhausted. Neat and strongly bound, cheap, handy, well-printed and above all, compendious and reliable, the Dictionary has only to be seen and the temptation to buy it is overpowering. It is a bargain for a life-time for it contains all that you are likely to want in your Sanskrit studies. The author has spared no pains to make the work a standard book of reference for our schools and colleges. Neatness and compactness of arrangement, copious references and original quotations selected by the author himself from classical works usually studied in our schools and colleges, accuracy in giving the various meanings and shades of meanings, the biographical appendix, and the other on metre make the work an altogether indispensable one for the study of the Sanskrit language.

Bound in Cloth.—Price Rs. 3, Postage Ans. 10.

Bound in Half-Leather Price Rs. 4, Postage Ans. 10.

Apply to MR. RAMCHANDRA GOVIND,

MANAGER, MRS. RADHABAI ATMARAM SAGOON,

Bookseller & Publisher, Kalbadevi Road,

BOMBAY.

Or to the MANAGER, ARYA-BHUSHANA Press,

POONA.



# THE STUDENT'S ENGLISH-SANSKRIT DICTIONARY

Sanctioned by the Department of Public Instruction  
for use in High Schools.

BY

VAMAN SHIVRAM APTE, M. A.

*Author of the "Practical" and "Student's" Sanskrit-English Dictionaries, "Student's Guide to Sanskrit Composition" &c. &c.*

Reprinted with corrections.

THIS Dictionary embraces all words given in WEBSTER'S COMPLETE DICTIONARY, except purely technical terms and obsolete or rare words. Thus EVERY WORD AND PHRASE OF ORDINARY OCCURRENCE has been inserted. The Sanskrit equivalents of English words and expressions are determined with a due regard to their FREQUENCY OF USE by standard authors, and SEVERAL SENTENCES ARE GIVEN to illustrate the use of Sanskrit words given under a word or as equivalents of corresponding ideas in English. One special feature of the work is that by a suitable arrangement of types and other printing conveniences, A VERY GREAT SAVING IN SPACE HAS BEEN EFFECTED.

*Price Rs. 4. Postage & annas.*

Apply to MR. RAMCHANDRA GOVIND,

MANAGER, MRS. RADHABAI ATMARAM SAGOON,

Bookseller & Publisher, Kalbadevi Road,

BOMBAY

Or to the MANAGER, ARYA-BHUSHANA Press,

POONA.









